

LEY DE ESCOCIA 1978

Traducción y notas por FRANCISCO SANTAOLALLA

Indice de las secciones: PARTE I: LA ASAMBLEA Y EL EJECUTIVO ESCOCESAS: *La Asamblea Escocesa:* 1. La Asamblea Escocesa.—2. Momento de la elección y duración del mandato de los miembros de la Asamblea.—3. Disolución de la Asamblea.—4. Elecciones para la Asamblea.—5. Elecciones parciales.—6. Primera sesión de la Asamblea.—7. Procedimiento de la Asamblea.—8. Casos de inhabilitación para ser miembro de la Asamblea.—9. Excepciones y capacidad para remover la inhabilitación.—10. Efectos de la inhabilitación.—11. Procedimientos judiciales referentes a la inhabilitación.—12. Juramento de fidelidad de los miembros.—13. Renuncia.—14. Facultades complementarias de la Asamblea.—15. Declaraciones difamatorias en las actuaciones de la Asamblea.—16. Prácticas corruptas.—*Legislación:* 17. Leyes de la Asamblea Escocesa.—18. Competencia legislativa de la Asamblea.—19. Vigilancia de los proyectos de Ley de la Asamblea.—*Funciones ejecutivas y legislación subordinada:* 20. El Ejecutivo escocés.—21. Funciones ejecutivas.—22. Potestad reglamentaria delegada.—23. Competencias ejercitables previo consentimiento o en forma conjunta.—*Reglamento de la*

SCOTLAND ACT 1978

Arrangement of sections: PART I: THE SCOTTISH ASSEMBLY AND EXECUTIVE: *The Scottish Assembly:* 1. The Scottish Assembly.—2. Time of election and term of office of members of Assembly.—3. Dissolution of Assembly.—4. Elections to Assembly.—5. By-elections.—6. First meeting of Assembly.—7. Procedure of Assembly.—8. Disqualification for membership of Assembly.—9. Exceptions and power to grant relief from disqualification.—10. Effect of disqualification.—11. Judicial proceedings as to disqualification.—12. Members' oath of allegiance.—13. Resignation.—14. Subsidiary powers of Assembly.—15. Defamatory statements in Assembly proceedings.—16. Corrupt practices.—*Legislation:* 17. Scottish Assembly Acts.—18. Legislative competence of Assembly.—19. Scrutiny of Assembly Bills.—*Executive functions and subordinate legislation:* 20. The Scottish Executive.—21. Executive powers.—22. Subordinate instruments.—23. Powers

Asamblea, normas particulares: 24. Intereses de la Corona y Registro público.—25. Mantenimiento del orden.—26. Proceso legislativo de los proyectos de Ley.—27. Intereses pecuniarios de los miembros.—28. Comisiones.—29. Registro y publicación de las actuaciones de la Asamblea.—30. Iniciativa en materias financieras.—31. Miembros de la Asamblea que actúan como Comisarios adicionales.—*Funcionarios de la Asamblea:* 32. Oficial Mayor y otros funcionarios de la Asamblea.—33. Aplicación de la legislación laboral al Oficial Mayor y a los funcionarios * de la Asamblea.—*Remuneración de los miembros de la Asamblea, Ejecutivo Escocés y otros:* 34. Remuneraciones.—**PART E II: RELACIONES CON LAS AUTORIDADES DEL REINO UNIDO:** *Acuerdo de prestación de servicios y suministro de información:* 35. Acuerdos de prestación de servicios.—36. Suministro de información.—*Facultades supletorias y de reserva:* 37. Facultad para introducir modificaciones en la legislación del Reino Unido como consecuencia de Leyes de la Asamblea escocesa.—38. Facultad de promover el rechazo de ciertos proyectos de Ley de la Asamblea.—39. Facultad para impedir o para exigir ciertas actuaciones.—40. Facultad para derogar normas reglamentarias.—*Islas Orkney y Shetland:* 41. Protección de los intereses especiales de las islas Orkney y Shetland.—*Directrices en materia industrial y económica:* 42. Directrices en materia industrial y económica.—*Remuneraciones y condiciones del servicio:* 43. Aprobación ministerial para las condiciones de contratación y de servicio de determinadas personas.—**PART E III: NORMAS FINANCIERAS: Creación y gestión de los Fondos Escoceses:** 44. Fondo Consolidado y Fondo de Préstamos Escoceses.—45. Pagos con cargo al Fondo Consolidado Escocés.—46. Disposición de sumas procedentes del Fondo Consolidado Escocés y destino de las recaudaciones.—47. Pagos con cargo al Fondo Escocés de Préstamos.—*Ingresos en los Fondos Escoceses procedentes de Fondos del Reino Unido:* 48. Ingresos en el Fondo Consolidado Escocés de sumas concedidas por el Parlamento.—49. Ingresos en el Fondo Escocés de Préstamos con cargo al Fondo Nacional de Préstamos—*Empréstitos y gastos de capital:* 50. Endeudamiento a corto plazo por

* «Officers and servants».

exercisable with consent or concurrently.—*Standing orders — particular provisions:* 24. Crown interests and public records.—25. Preservation of order.—26. Stages of Bills.—27. Members' pecuniary interests.—28. Committees.—29. Reporting and publishing of proceedings of the Assembly.—30. Financial initiative.—31. Members of Assembly acting as additional Commissioners.—*Officers of Assembly:* 32. Clerk, officers and servants of Assembly.—33. Application of employment legislation to Clerk, officers and servants of Assembly.—*Remuneration of members of Assembly, Scottish Executive, etc.:* 34. Remuneration of members, etc.—**PART II: RELATIONS WITH UNITED KINGDOM AUTHORITIES: Agency arrangements and information:** 35. Agency arrangements and provision of services.—36. Provision of information.—*Supplementary and reserve powers:* 37. Power to make changes in law consequential on Scottish Assembly Act.—38. Power to move rejection of certain Assembly Bills.—39. Power to prevent or require action.—40. Power to revoke subordinate instruments.—*Orkney and Shetland:* 41. Protection of special interests of Orkney and Shetland.—*Industrial and economic guidelines:* 42. Industrial and economic guidelines.—*Remuneration and conditions of service:* 43. Minister's consent to terms and conditions of service of certain persons.—**PART III: FINANCIAL PROVISIONS: Establishment and management of Scottish Funds:** 44. Scottish Consolidated Fund and Loans Fund.—45. Payments out of Scottish Consolidated Fund.—46.—Appropriation of sums forming part of Scottish Consolidated Fund and destination of receipts.—47. Payments out of Scottish Loans Fund.—*Payments into Scottish Funds out of United Kingdom Funds:* 48. Payments into Scottish Consolidated Fund out of moneys provided by Parliament.—49. Payments into Scottish Loans Fund out of National Loans Fund.—*Borrowing and capital*

el Ejecutivo Escocés.—51. Garantía del Tesoro de los empréstitos del Ejecutivo Escocés.—52. Limitación de los gastos de capital financiados por medio de empréstitos.—53. Tipos de interés aplicables a ciertos préstamos del Fondo Escocés de Préstamos.—*Contabilidad e Intervención*: 54. El Ordenador de Pagos e Interventor General Escocés.—55. Sueldo y pensión del Ordenador de Pagos e Interventor General Escocés.—56. Acceso del Ordenador de Pagos e Interventor General Escocés a los registros y documentos.—57. Cuentas de disposición de fondos y otras y su intervención.—58. Comisión de cuentas.—59. Publicación de las cuentas e informes a que se refieren las secciones 57 y 58.—*Modificación de la legislación* (1) *actual*: 60. Modificación de disposiciones actuales referentes a los pagos con cargo o con destino al Fondo Consolidado o que autorizan anticipos del Fondo Nacional de Préstamos.—*Deuda actual*: 61. Deuda actual.—*Cuentas del Secretario de Estado*: 62. Cuentas del Secretario de Estado.—PARTE IV: FUNCIONES OBJETO DE DEVOLUCIÓN Y RESOLUCIÓN DE LAS CUESTIONES QUE SE LES REFIEREN: 63. Funciones objeto de devolución.—64. Reservas.—65. Procedimientos judiciales sobre asuntos de transferencia.—PARTE V: OTRAS DISPOSICIONES: *Votación de los miembros escoceses del Parlamento*: 66. Votación de los miembros escoceses del Parlamento.—*Funcionarios*: 67. Estatuto y remuneración de algunos funcionarios.—*Subvenciones* (2) *a Corporaciones Locales*: 68. Subvenciones a Corporaciones Locales.—*Organismos públicos*: 69. Organismos públicos.—*Turismo*: 70. Turismo.—*Planificación*: 71. Planificación.—*Bienes inmuebles*: 72. Transmisión de propiedad.—73. Adquisición y disposición de terrenos por el Primer Secretario.—74. Disposiciones complementarias referentes a las propiedades inmobiliarias confiadas al Primer Secretario.—*Servicio en Jurados*: 75. Exención de servicio en jurados.—*Funcionamiento irregular de los servicios públicos* («*maladministration*»): 76. Reclamaciones por el funcionamiento irregular de los servicios públicos.—PARTE VI: DISPOSICIONES GENERALES Y COMPLEMENTARIAS: 77. Cómputo del tiempo para ciertos plazos.—78. Modificación de las disposiciones que

(1) «Enactments».

(2) «Grants».

expenditure: 50. Short term borrowing by Scottish Executive.—51. Treasury guarantee of sums borrowed by Scottish Executive.—52. Limitation of capital expenditure financed by borrowing.—53. Rates of interest on certain loans from Scottish Loans Fund.—*Accounts and audit*: 54. Scottish Comptroller and Auditor General.—55. Salary and pension of Scottish Comptroller and Auditor General.—56. Access of Scottish Comptroller and Auditor General to books and documents.—57. Appropriation and other accounts and audit.—58. Accounts Committee.—59. Publication of accounts and reports under sections 57 and 58.—*Modification of existing enactments*: 60. Modification of enactments providing for payments into or out of Consolidated Fund or authorising advances from National Loans Fund.—*Existing debt*: 61. Existing debt.—*Accounts by Secretary of State*: 62. Accounts by Secretary of State.—PART IV: DEVOLVED MATTERS AND DETERMINATION OF QUESTIONS RELATING THERETO: 63. Devolved matters.—64. Reservations.—65. Legal proceedings involving devolution issues.—PART V: MISCELLANEOUS: *Voting of Scottish Members of Parliament*: 66. Voting of Scottish Members of Parliament.—*Civil servants*: 67. Status and remuneration of certain officers and servants.—*Rate support grants*: 68. Rate support grants.—*Public bodies*: 69. Public bodies.—*Tourism*: 70. Tourism.—*Planning*: 71. Planning.—*Property*: 72. Transfer of property.—73. Acquisition and disposal of land by First Secretary.—74. Supplementary provisions as to property vested in First Secretary.—*Jury service*: 75. Exemption from jury service.—*Maladministration*: 76. Complaints of maladministration.—PART VI: GENERAL AND SUPPLEMENTARY: 77. Reckoning of time for certain purposes.—7. Modifi-

prevén la presentación de informes al Parlamento.—79. Ordenes ministeriales.—80. Gastos.—81. Interpretación.—82. Interpretación y modificación de disposiciones vigentes.—83. Entrada en vigor.—84. Disposiciones especiales referentes a las islas Orkney y Shetland.—85. Referéndum.—86. Período entre una elección general y el Referéndum.—87. Título abreviado de esta Ley.—Anexos: 1. Circunscripciones electorales para la Asamblea.—2. Competencia legislativa de la Asamblea.—3. Poderes del Secretario Escocés para dictar o confirmar órdenes sometidas a un procedimiento parlamentario especial.—4. Funciones delegadas ejercitables conjuntamente o sujetas al consentimiento o aprobación de un Ministro de la Corona.—5. Disposiciones de atribución de competencias ejercitables conjuntamente.—6. Disposiciones en proyectos de Ley de la Asamblea que requieren consentimiento de la Corona.—7. Disposiciones de atribución de competencias referentes a la disposición de locales o terrenos para fines industriales.—8. Condiciones de contratación y de servicio; descripción de las personas a que se refiere la sección 43.—9. Disposiciones que autorizan préstamos.—10. Materias incluidas en la competencia legislativa de la Asamblea y en la competencia del Ejecutivo Escocés.—11. Materias de la competencia del Ejecutivo Escocés, pero no de la competencia legislativa de la Asamblea.—12. Procedimientos judiciales referentes a asuntos de transferencia de competencias.—13. Organismos públicos.—14. Intervención del Secretario de Estado en Asuntos de planificación.—15. Listas de funciones correspondientes a las Corporaciones Locales.—16. Modificación de disposiciones.—17. Referéndum.

cation of enactments requiring laying of reports before Parliament.—79. Orders.—80. Expenses.—81. Interpretation.—82. Construction and amendment of existing enactments, etc.—83. Commencement.—84. Special provisions as to Orkney and Shetland.—85. Referendum.—86. Period between general election and referendum.—87. Short title.—SCHEDULES: 1. Assembly constituencies.—2. Legislative competence of Assembly.—3. Powers of Scottish Secretary to make or confirm orders subject to special parliamentary procedure.—4. Statutory powers exercisable with concurrence or subject to consent or approval of a Minister of the Crown.—5. Enactments conferring powers exercisable concurrently.—6. Provisions in Assembly Bills requiring Crown's consent.—7. Enactments conferring power relating to the disposal of premises or other land for industrial purposes.—8. Terms and conditions of service—descriptions of persons referred to in section 43.—9. Enactments authorising the lending of money.—10. Matters within legislative competence of Assembly, and within powers of Scottish Executive.—11. Matters within powers of Scottish Executive but not within legislative competence of Assembly.—12. Legal proceedings involving devolution issues.—13. Public bodies.—14. Intervention by Secretary of State in planning matters.—15. Local government bodies: Scheduled functions.—16. Amendments of enactments.—17. Referendum.

ISABEL II

LEY DE ESCOCIA 1978

Ley para introducir modificaciones en el Gobierno de Escocia y en el procedimiento del Parlamento y en la constitución y funcionamiento de ciertos organismos públicos (31 de julio de 1978).

Queda sancionado por su Excelente Majestad la Reina, por y con el consejo y consentimiento de los Lores Espirituales y Temporales, y de los Comunes, reunidos en el actual Parlamento, y por la autoridad de los mismos, lo que sigue:

Parte I: Asamblea y Ejecutivo de Escocia

ASAMBLEA DE ESCOCIA

1. Se crea la Asamblea de Escocia.
2. Los miembros iniciales de la Asamblea, con la excepción prevista en la subsección 3 siguiente, serán elegidos por las áreas que

ELIZABETH II

SCOTLAND ACT 1978

An Act to provide for changes in the government of Scotland and in the procedure of Parliament and in the constitution and functions of certain public bodies (31st July 1978).

Be it enacted by the Queen's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:—

Part I: The Scottish Assembly and Executive

THE SCOTTISH ASSEMBLY

1. (1) There shall be a Scottish Assembly.
(2) Subject to subsection (3) below, the initial members of the Assembly shall be returned for the areas which, at the time of their election,

en el momento de su elección constituyan los distritos electorales de Escocia para las elecciones parlamentarias en la forma siguiente:

a) Tres miembros iniciales por cada una de las áreas cuyo electorado sea superior al 125 por 100 de la cuota electoral.

b) Dos miembros iniciales por cada una de las demás.

3. Las islas Orkney y las islas Shetland elegirán cada una un miembro inicial.

4. Los miembros de la Asamblea no iniciales serán elegidos por los distritos electorales para la Asamblea que en su momento se especifiquen por Decreto («Order in Council»)¹, de acuerdo con las dis-

¹ *Nota del traductor.*—Las «Orders in Council» son disposiciones emanadas por Su Majestad, reunida con el «Privy Council», en virtud de una delegación contenida en una ley. Su naturaleza jurídica es igual a la de las restantes disposiciones dictadas por los ministros, en virtud de una autorización o delegación legislativa (véase N. del T. de la p. 219). Hay otro tipo de «Orders in Council», las judiciales, que se emanan en ejercicio de las funciones del «Privy Council» como Tribunal de apelación en algunas materias (véase N. del T. en p. 213). Las «Orders in Council» legislativas caen, pues, dentro del concepto «statutory instruments», y solamente difieren de las disposiciones ministeriales en su fuente formal porque, como ellas, normalmente son redactadas por los ministerios competentes. Las razones para conferir a Su Majestad en Consejo, en vez de a un ministro, la facultad de dictar estas disposiciones son, en parte, tradicionales y, en parte, psicológicas, de apariencia de mayor rango. Los proyectos de «Order in Council» no se discuten en la reunión del

are constituencies for parliamentary elections in Scotland, and there shall be—

(a) three initial members for each of those areas of which the electorate is more than 125 per cent. of the electoral quota; and

(b) two initial members for each of the others.

(3) There shall be one initial member for Orkney and one for Shetland.

(4) The members of the Assembly other than the initial members shall be returned for the Assembly constituencies for the time being

posiciones contenidas en el anexo 1 de esta Ley, en la proporción de un miembro por cada distrito.

5. En esta sección y en la parte III del anexo 1 de esta Ley la expresión «miembros iniciales» se refiere a los miembros elegidos antes de una elección celebrada de acuerdo con un Decreto («Order in Council») dictado según las disposiciones de la parte I del mismo anexo 1, y «electorado» y «cuota electoral» tienen el significado que se les asigna en el párrafo 14 del mismo anexo.

Momento de la elección y duración del mandato de los miembros de la Asamblea

2. 1. La primera elección ordinaria de miembros de la Asamblea se celebrará en la fecha fijada por orden del secretario de Estado, y,

«Privy Council». Normalmente, el «Lord president» sólo convoca a tres o cuatro de los trescientos miembros del Consejo, normalmente los ministros interesados en los asuntos a tratar. Las sesiones son muy breves, los participantes suelen permanecer de pie; el «Lord president» lee en alto los títulos de los proyectos de «orders»; la Reina, que ha sido convenientemente informada de antemano del contenido, manifiesta su aprobación y son autenticados con la firma del secretario y el sello del Consejo. En la traducción usamos el concepto «decreto» para estas «orders», a sabiendas de que no se corresponden exactamente ambos términos.

specified in an Order in Council under Schedule 1 to this Act and there shall be one member for each such constituency.

(5) In this section and Part III of Schedule 1 to this Act «initial members» means members elected before an election to which an Order in Council under Part I of that Schedule applies, and «electorate» and «electoral quota» have the meanings assigned to them by paragraph 14 of that Schedule.

Time of election and term of office of members of Assembly

2. (1) The first ordinary election of members of the Assembly shall be held on a day appointed by order of the Secretary of State

con las excepciones previstas en la subsección 2, todas las elecciones ordinarias siguientes tendrán lugar el tercer jueves de marzo del cuarto año siguiente al de la anterior elección ordinaria.

2. El Secretario de Estado * puede modificar por orden la fecha de celebración de la segunda y de cualquiera de las siguientes elecciones ordinarias y fijarla en un día dentro de los dos meses anteriores o posteriores a la fecha en que debían celebrarse.

3. El mandato de cualquier miembro de la Asamblea, sea elegido en una elección ordinaria o de otra forma, comenzará el día en que fue elegido y terminará con la disolución de la Asamblea.

4. No se dictará ninguna orden a las que se refiere esta sección sin que una redacción de los mismos haya sido presentada ante, y aprobada por resolución de, cada una de las Cámaras del Parlamento.

Disolución de la Asamblea

3. 1. La Asamblea constituida:

a) quedará disuelta la víspera de la celebración de elecciones ordinarias.

* Se refiere al Secretario de Estado para Escocia (N. del T.).

and, subject to subsection (2) below, any subsequent ordinary election shall be held on the third Thursday in March in the fourth year following that in which the previous ordinary election was held.

(2) The Secretary of State may, by order made with respect to the second or any subsequent ordinary election of members of the Assembly, appoint as a day for the holding of the election a day not more than two months earlier nor more than two months later than the day on which the election would be held apart from the order.

(3) The term of office of any member of the Assembly, whether elected at an ordinary election or otherwise, shall begin on the day on which he is elected and end with the dissolution of the Assembly.

(4) No order under this section shall be made unless a draft of it has been laid before, and approved by resolution of, each House of Parliament.

Dissolution of Assembly

3. (1) The Assembly as constituted from time to time—

(a) shall stand dissolved on the eve of any ordinary election of members; and

b) será disuelta por Orden del Secretario de Estado si la Asamblea así lo decide y si la decisión de disolución se toma por votación, el número de votos afirmativos no sea inferior a los dos tercios del total de miembros, incluyendo los puestos vacantes.

2. La Orden de disolución de la Asamblea fijará la fecha de la próxima elección para el día siguiente a la disolución y dentro de los dos meses siguientes a la fecha de la resolución de la Asamblea en cumplimiento de la cual se dicta la Orden.

Elecciones para la Asamblea

4. 1. Para las elecciones a la Asamblea, en cualquier distrito electoral, serán electores:

a) Las personas que en la fecha de la elección:

1. Estén inscritas en las secciones del Registro de electores parlamentarios correspondientes al distrito electoral de la Asamblea, y

(b) shall be dissolved by order of the Secretary of State if the Assembly resolves that it should be dissolved and, if the resolution is passed on a division, the members voting in favour of it number not less than two-thirds of the total number of members of the Assembly (including any whose seat is vacant).

(2) An order dissolving the Assembly shall require an election of members to be held on the day following the dissolution, and that day shall not be later than two months after the date of the resolution in pursuance of which the order is made.

Elections to Assembly

4. (1) The persons entitled to vote as electors at an Assembly election in any Assembly constituency shall be—

(a) those, who at the date of the election—

- (i) have their names on such parts of the register of parliamentary electors as relate to the Assembly constituency; and

2. tendrían derecho a votar en una elección parlamentaria en el distrito electoral parlamentario en el que esté incluido el distrito electoral de la Asamblea.

b) Los lores («peers») que en la fecha de la elección:

1. Estén inscritos en el Registro de electores para las Corporaciones Locales dentro del distrito electoral de la Asamblea, y
2. tendrían derecho a votar en elecciones para Corporaciones Locales en el área electoral comprendida en, o coincidente total o parcialmente con, el distrito electoral de la Asamblea.

2. La subsección 1 de esta sección se aplicará, con las modificaciones necesarias, a la elección de miembros iniciales, a que se refiere la sección 1 de esta Ley.

3. El Secretario de Estado puede por orden dictar disposiciones referentes a:

a) el desarrollo de las elecciones de miembros de la Asamblea (incluso sobre el registro de electores), y

(ii) would be entitled to vote as electors at a parliamentary election in the parliamentary constituency comprising the Assembly constituency; and

(b) peers who, at that date—

(i) have their names on such parts of the register of local government electors as relate to the Assembly constituency; and

(ii) would be entitled to vote at a local government election in an electoral area comprised in or wholly or partly coinciding with the Assembly constituency.

(2) Subsection (1) of this section applies with the necessary modifications to the election of initial members (within the meaning of section 1 of this Act).

(3) The Secretary of State may by order make provision—

(a) as to the conduct of elections of members of the Assembly (including the registration of electors); and

b) la impugnación («questioning») de la elección y consecuencias de las posibles irregularidades.

4. Las órdenes a que se refiere esta sección pueden:

a) aplicar, con las modificaciones o excepciones que se especifiquen, cualquier disposición de las Leyes de Representación del Pueblo, cualquier disposición de la legislación referente a los funcionarios electorales («returning officers») y cualquier disposición dictada por autorización legislativa; y

b) modificar cualquier disposición contenida en o autorizada por las Leyes de Representación del Pueblo, referente al registro de electores parlamentarios o de las Corporaciones Locales, en cuanto resulte necesario como consecuencia de sus propias disposiciones sobre registro de electores.

5. Las órdenes a que se refiere esta sección pueden disponer de fondos con cargo al Fondo Consolidado Escocés.

6. La elección de un miembro de la Asamblea sólo podrá ser impugnada con arreglo a las disposiciones de la parte III de la Ley de Representación del Pueblo de 1949 aplicadas por una orden de las referidas en esta sección.

(b) as to the questioning of such an election and the consequences of irregularities.

(4) An order under this section may—

(a) apply, with such modifications or exceptions as may be specified in it, any provision of the Representation of the People Acts, any provision of the enactments relating to returning officers, and any provision made under any enactment; and

(b) so far as may be necessary in consequence of any provision made by it for the registration of electors, amend any provision made by or under the Representation of the People Acts as to the registration of parliamentary electors or local government electors.

(5) An order under this section may provide for the charging of any sum on the Scottish Consolidated Fund.

(6) No election of a member of the Assembly shall be questioned except under the provisions of Part III of the Representation of the People Act 1949 as applied by an order under this section.

7. Las disposiciones dictadas en virtud de la autorización de esta sección podrán ser anuladas por resolución de cualquiera de las Cámaras del Parlamento.

Elecciones parciales

5. 1. Cuando quede vacante el escaño de un miembro de la Asamblea se celebrará elección para cubrirlo, salvo en el caso previsto en la subsección 4 siguiente.

2. La fecha de la elección será fijada por el Presidente de la Asamblea de acuerdo con lo previsto en la subsección 3 siguiente.

3. La fecha de la elección no deberá ser posterior en tres meses a la de producción de la vacante; si la vacante no llega a conocimiento del Presidente en el plazo de un mes desde su producción, los tres meses se contarán a partir del momento en que llegue a su conocimiento.

4. La elección parcial no se celebrará si la última fecha del plazo cayera dentro de los tres meses anteriores a la siguiente elección general de acuerdo con las secciones 2 ó 3 de esta Ley.

(7) A statutory instrument made under this section shall be subject to annulment in pursuance of a resolution of either House of Parliament.

By-elections

5. (1) Subject to subsection (4) of this section, where the seat of a member of the Assembly is vacant an election shall be held to fill the vacancy.

(2) The date of the election shall be fixed by the presiding officer of the Assembly in accordance with subsection (3) of this section.

(3) The date of the election shall be not later than three months after the occurrence of the vacancy, except that if the vacancy does not come to the notice of the presiding officer within one month of its occurrence the date of the election shall be not later than three months after the vacancy comes to his notice.

(4) The election shall not be held if the latest date for holding it would fall within the three months preceding the next election to be held in pursuance of section 2 or section 3 of this Act.

5. A los efectos de esta sección se entenderá que ha ocurrido una vacante en la fecha que se determine de acuerdo con el Reglamento («standing orders») de la Asamblea y las referencias de esta sección al Presidente se entenderán hechas a cualquier persona que actúe de Presidente en funciones en el momento.

Primera sesión de la Asamblea

6. La primera sesión de la Asamblea se celebrará el día, a la hora y en el lugar que decida el Secretario de Estado.

Procedimiento de la Asamblea

7. 1. El procedimiento de la Asamblea será determinado en su Reglamento; el secretario de Estado puede dictar normas de procedimiento provisionales mientras no se haya elaborado el Reglamento.

2. El Reglamento regulará la elección de un Presidente entre los miembros de la Asamblea y la duración de su cargo.

(5) For the purposes of this section a vacancy shall be deemed to have occurred on such date as may be determined under the standing orders of the Assembly, and references in this section to the presiding officer include any person for the time being performing the functions of presiding officer.

First meeting of Assembly

6. The first meeting of the Assembly shall be held on such day and at such time and place as the Secretary of State may direct.

Procedure of Assembly

7. (1) The procedure of the Assembly shall be regulated by standing orders of the Assembly; but the Secretary of State may give directions for regulating its procedure pending the making of standing orders.

(2) The standing orders shall include provision for the election of a presiding from among the members of the Assembly and for his tenure of office.

Casos de inhabilitación para ser miembros de la Asamblea

8. 1. No pueden ser miembros de la Asamblea, con las excepciones previstas en la sección 9 de esta Ley, las personas siguientes:

a) Los inhabilitados para pertenecer a la Cámara de los Comunes por los párrafos a) a e) de la sección 1 (1), de la Ley de Inhabilitaciones para la Cámara de los Comunes de 1975.

b) Los inhabilitados para pertenecer a la misma Cámara o para tomar parte en los debates y votar en ella, en cualquier otra forma que no sea la prevista en la misma Ley.

c) Los Magistrados del Tribunal de Apelación («Lord of Appeal in Ordinary»).

d) Los que ocupen alguno de los cargos que un Decreto declare incompatibles con la pertenencia a la Asamblea.

e) Los que en el Reino Unido, las islas del canal, la isla de Man o la República Irlandesa hayan sido condenados por cualquier delito a pena de prisión (suspendida o no) no inferior a tres meses, sin la opción de multa, y no hayan transcurrido cinco años desde la fecha de la condena.

Disqualification for membership of Assembly

8. (1) Subject to section 9 of this Act, a person is disqualified for membership of the Assembly if—

(a) he is disqualified for membership of the House of Commons under paragraphs (a) to (e) of section 1(1) of the House of Commons Disqualification Act 1975; or

(b) he is disqualified otherwise than under that Act for membership of that House or for sitting and voting in it; or

(c) he is a Lord of Appeal in Ordinary; or

(d) he holds any of the offices for the time being designated by Order in Council as offices disqualifying for membership of the Assembly; or

(e) he has been convicted in the United Kingdom, the Channel Islands, the Isle of Man or the Irish Republic of any offence and has had passed on him a sentence of imprisonment (whether suspended or not) for a period of not less than three months without the option of a fine and a period of less than five years has elapsed since the date of that conviction.

2. La persona que ocupa el cargo de «Lord-lieutenant» o «lieutenant» para cualquier región, distrito insular, o distrito, en Escocia está inhabilitado para ser miembro de la Asamblea por cualquier distrito electoral que comprenda total o parcialmente el área o distrito o la parte de la región en que desempeñe el cargo.

3. A los efectos de la subsección 1, e), anterior se considerará fecha de la condena el día que expire el plazo de apelación, o si se produce la apelación, la fecha en que ésta se juzgue o se desista definitivamente.

4. La subsección 2 de esta sección se aplicará con las modificaciones precisas a la pertenencia a la Asamblea antes que se haya celebrado una elección regulada por un Decreto a que se refiere la parte I del anexo I de esta Ley.

5. Los proyectos de Decreto a que se refiere esta sección, antes de ser elevados a la aprobación de Su Majestad en Consejo, precisan la presentación ante las Cámaras y la aprobación previa del proyecto por resolución de cada una de ellas. Esto no se aplicará sin embargo a los decretos de la sección 79, 2 de esta Ley si la Asamblea ha resuelto que el Secretario de Estado presente el proyecto.

(2) A person who holds office as lord-lieutenant or lieutenant for any region, islands area or district in Scotland is disqualified for membership of the Assembly for any Assembly constituency comprising the whole or part of that area or district or of the part of that region in which he discharges his functions.

(3) For the purposes of subsection (1)(e) above the ordinary date on which the period allowed for appealing against a conviction expires or, if an appeal against a conviction is made, the date on which the appeal is finally disposed of or abandoned, shall be deemed to be the date of the conviction.

(4) Subsection (2) of this section applies with the necessary modifications to membership of the Assembly before an election to which an Order in Council under Part I of Schedule 1 to this Act applies.

(5) No recommendation shall be made to Her Majesty in Council to make an Order under this section unless a draft of the Order has been laid before and approved by a resolution of each House of Parliament, but this does not apply to an Order made by virtue of section 79(2) of this Act if the Assembly has resolved that the Secretary of State be requested to recommend the making of the Order.

Excepciones y capacidad para remover la inhabilitación

9. 1. No constituye causa de inhabilitación para ser miembro de la Asamblea:

a) la condición de Lord, sea del Reino Unido, Gran Bretaña, Inglaterra, Escocia o Irlanda; o

b) la condición de ordenado, o ministro, de cualquier confesión religiosa.

2. En el caso de una persona que haya sido, o que se alegue que ha sido, inhabilitada para ser miembro de la Asamblea, bien con carácter general o para un distrito electoral determinado, por cualquier causa excepto las de la sección 8, 1, b) o e) de esta Ley, y la Asamblea decide:

a) que la causa ha desaparecido, y

b) que es justo proceder como sigue,

puede resolver que cualquier inhabilitación en que la persona haya incurrido sea levantada.

3. Las resoluciones a que se refiere la subsección 2 anterior, no

Exceptions and power to grant relief from disqualification

9. (1) A person is not disqualified for membership of the Assembly by reason only—

(a) that he is a peer, whether of the United Kingdom, Great Britain, England, Scotland or Ireland; or

(b) that he has been ordained or is a minister of any religious denomination.

(2) Where a person was, or is alleged to have been, disqualified for membership of the Assembly, either generally or for any Assembly constituency, on any ground other than one falling within section 8(1)(b) or (e) of this Act and it appears to the Assembly—

(a) that that ground has been removed; and

(b) that it is proper to do so;

it may resolve that any disqualification incurred by that person on that ground shall be disregarded.

(3) A resolution under subsection (2) above shall not affect any

afectarán a las actuaciones reguladas en la parte III de la Ley de Representación del Pueblo de 1949 aplicada por una orden de la sección 4 de esta Ley, ni autorizarán a la Asamblea a levantar las inhabilitaciones decididas en tales procedimientos o en los de la sección 11 de esta Ley.

Efectos de la inhabilitación

10. 1. Sin perjuicio de las resoluciones de la Asamblea a que se refiere la sección 9 de esta Ley,

a) si una persona inhabilitada para ser miembro de la Asamblea o para ser miembro por un determinado distrito electoral resulta elegida miembro de la Asamblea o, en su caso miembro por tal distrito, su elección será nula, y

b) si un miembro de la Asamblea resulta inhabilitado para la Asamblea o para el distrito que representa, su puesto quedará vacante.

2. La subsección 1 anterior se aplicará con las modificaciones precisas a la pertenencia a la Asamblea antes de la celebración de una elección regulada por un decreto a que se refiere la parte I del anexo I de esta Ley.

proceedings under Part III of the Representation of the People Act 1949 as applied by an order under section 4 of this Act or enable the Assembly to disregard any disqualification which has been established in such proceedings or in proceedings under section 11 of this Act.

Effect of disqualification

10. (1) Subject to any resolution of the Assembly under section 9 of this Act,

(a) if a person disqualified for membership of the Assembly, or for membership for a particular Assembly constituency, is elected as a member of the Assembly or, as the case may be, as a member for that constituency, his election shall be void; and

(b) if a member of the Assembly becomes disqualified for membership of the Assembly or for membership for the Assembly constituency for which he is sitting, his seat shall be vacated.

(2) Subsection (1) above applies with the necessary modifications to membership of the Assembly before an election to which an Order in Council under Part I of Schedule 1 to this Act applies.

3. La inhabilitación de cualquier persona para ser miembro de la Asamblea o para ser miembro por un determinado distrito electoral, no afectará a la validez de las actuaciones de la Asamblea.

Procedimientos judiciales referentes a la inhabilitación

11. 1. Cualquier persona que alegue que un miembro de la Asamblea está o ha estado inhabilitado en cualquier momento después de su elección, puede acudir al Tribunal de sesión («court of session»)² para solicitar una declaración a tal efecto; la decisión del Tribunal será inapelable.

2. En las demandas de esta clase la persona contra la que se presenta será el demandado y el demandante deberá prestar fianza para los gastos del procedimiento a discreción del Tribunal sin exceder de 200 £.

3. Los recursos de esta clase pueden fundarse en causas de inhabilitación existentes en el momento de la elección o acaecidas posteriormente. No habrá lugar a una declaración respecto a una persona:

² Nota del traductor.—Tribunal de apelación en lo civil.

(3) The validity of any proceedings of the Assembly shall not be affected by the disqualification of any person for membership of the Assembly or for membership for any Assembly constituency.

Judicial proceedings as to disqualification.

11. (1) Any person who claims that a person purporting to be a member of the Assembly is disqualified or has been disqualified at any time since his election may apply to the Court of Session for a declarator to that effect, and the decision of the court on the application shall be final.

(2) On an application under this section the person in respect of whom the application is made shall be the defender; and the applicant shall give such security for the expenses of the proceedings, not exceeding £200, as the Court of Session may direct.

(3) An application under this section in respect of any person may be made whether the grounds on which it is made are alleged to have subsisted at the time of his election or to have arisen subse-

a) por motivos existentes al tiempo de su elección si está pendiente o fue resuelto un recurso electoral en que se trata o se trataba de la inhabilitación,

b) por cualquier motivo si una resolución de la sección 9 de esta Ley ha levantando la inhabilitación por tal motivo.

4. En esta sección «inhabilitado» significa inhabilitado para ser miembro de la Asamblea o miembro de la Asamblea en representación de un distrito electoral de la Asamblea.

Juramento de fidelidad de los miembros

12. 1. Tan pronto como sea posible, después de su elección, los miembros elegidos deberán prestar en una sesión de la Asamblea el juramento de fidelidad a que se refiere la sección 2 de la Ley de Juramentos Promisorios de 1868, o la afirmación correspondiente, y mientras no lo hayan hecho, no podrán tomar parte en ninguna actuación de la Asamblea.

2. Si un miembro no ha prestado el juramento de fidelidad en los dos meses siguientes a su elección, o en el plazo ampliado que le

quently; but no declarator shall be made under this section in respect of any person—

(a) on grounds which subsisted at the time of his election, if an election petition is pending or has been tried in which his disqualification on those grounds is or was in issue; or

(b) on any ground, if a resolution under section 9 of this Act requires that the ground shall be disregarded.

(4) In this section «disqualified» means disqualified for membership of the Assembly or for any Assembly constituency.

Members' oath of allegiance

12. (1) A member of the Assembly shall, as soon as may be after his election, and at a meeting of the Assembly, take the oath of allegiance set out in section 2 of the Promissory Oaths Act 1868 or make the corresponding affirmation and shall not, until he has done so, take part in any other proceedings of the Assembly.

(2) If a member has not taken the oath or made the affirmation required by this section within two months of his election, or such

pudiera haber concedido la Asamblea antes de transcurrir el segundo mes, perderá la condición de miembro al finalizar este segundo mes o la ampliación del plazo.

Renuncia

13. Los miembros de la Asamblea pueden renunciar a su escaño en cualquier momento mediante comunicación escrita al Presidente o a la persona autorizada por el Reglamento para recibir esta comunicación.

Facultades complementarias de la Asamblea

14. Sin perjuicio de las disposiciones de esta Ley, la Asamblea puede tomar cualquier medida (incluida la adquisición o disposición de cualquier propiedad) dirigida o pertinente o incidental al cumplimiento de sus funciones y los gastos causados serán a cargo del Fondo Consolidado Escocés.

longer period as the Assembly may have allowed before the expiration of the second month, he shall cease to be a member at the expiration of that month or longer period.

Resignation

13. A member of the Assembly may at any time resign his seat by giving notice in writing to the presiding officer or to any person authorised by the standing orders of the Assembly to receive the notice.

Subsidiary powers of Assembly

14. Subject to the provisions of this Act, the Assembly may do anything (whether or not involving the acquisition or disposal of any property) which is calculated to facilitate, or is conducive or incidental to, the discharge of any of its functions; and any expenses incurred under this section shall be paid out of the Scottish Consolidated Fund.

Declaraciones difamatorias en las actuaciones de la Asamblea

15. 1. A efectos de la legislación de difamación, gozan de inmunidad total en todo el Reino Unido:

- a) las declaraciones orales o escritas realizadas en procedimientos de la Asamblea,
- b) la publicación de cualquier documento bajo la autoridad de la Asamblea.

2. Si la publicación de un documento goza de inmunidad en virtud de la subsección 1 b), también lo hará su publicación parcial o resumida siempre que sea ajustada y exacta, a no ser que se pruebe que se hizo con mala fe.

Prácticas corruptas

16. La Asamblea será considerada Organismo público a efectos de las Leyes de Prevención de la Corrupción de 1889 a 1916.

Defamatory statements in Assembly proceedings

15. (1) For the purposes of the law of defamation in any part of the United Kingdom—

- (a) any statement (whether oral or written) made in proceedings of the Assembly; and
- (b) the publication under the authority of the Assembly of any document;

shall be absolutely privileged.

(2) Where the publication of any document is privileged by virtue of subsection (1) (b) of this section the publication of any abstract from or summary of it which is fair and accurate is also privileged, unless the publication is proved to be made with malice.

Corrupt practices

16. The Assembly shall be a public body for the purposes of the Prevention of Corruption Acts 1889 to 1916.

LEGISLACIÓN*Leyes de la Asamblea Escocesa*

17. 1. La Asamblea Escocesa puede elaborar leyes, que se llamarán Leyes de la Asamblea Escocesa, con sujeción a lo dispuesto en la sección 18 de esta Ley.

2. Las Leyes de la Asamblea Escocesa pueden modificar o derogar disposiciones contenidas en o autorizadas por una Ley del Parlamento.

3. Los proyectos de Ley se llamarán «Bills» y se convertirán en Leyes de la Asamblea Escocesa cuando hayan sido aprobados por la Asamblea y aprobados por Su Majestad en Consejo.

4. La validez de los procedimientos conducentes a la promulgación de una Ley de la Asamblea Escocesa no será objeto de discusión en ningún procedimiento judicial.

5. Las Leyes de la Asamblea Escocesa serán registradas judicialmente.

Competencia legislativa de la Asamblea

18. Las Leyes de la Asamblea Escocesa sólo tendrán fuerza legal

LEGISLATION*Scottish Assembly Acts*

17. (1) Subject to section 18 of this Act, the Assembly may make laws, to be called Scottish Assembly Acts.

(2) A Scottish Assembly Act may amend or repeal a provision made by or under an Act of Parliament.

(3) Proposed Scottish Assembly Acts shall be known as Bills, and a Bill shall become a Scottish Assembly Act when it has been passed by the Assembly and approved by Her Majesty in Council.

(4) The validity of any proceedings leading to the enactment of a Scottish Assembly Act shall not be called in question in any legal proceedings.

(5) Every Scottish Assembly Act shall be judicially noticed.

Legislative competence of Assembly

18. (1) A Scottish Assembly Act shall be law only if or to the extent that it is within the legislative competence of the Assembly.

si están, y en la medida en que estén, dentro de la competencia legislativa de la Asamblea.

2. Las cuestiones sobre si una disposición de la Asamblea está dentro de su competencia legislativa se resolverán de acuerdo con las previsiones del anexo 2 de esta Ley.

Vigilancia de los proyectos de Ley de la Asamblea

19. 1. El Secretario de Estado examinará cada proyecto de Ley aprobado por la Asamblea y si opina que alguna de sus disposiciones no es de la competencia de la Asamblea, someterá esta cuestión a decisión de la Comisión Judicial del Consejo Privado³. También

³ *Nota del traductor.*—La Comisión Judicial del Consejo Privado es el órgano que cumple las funciones del Tribunal que el Consejo aún conserva. Se compone de aquellos miembros del Consejo que han desempeñado o desempeñan altos cargos en la Administración de Justicia en el Reino Unido o en algunos países de la Commonwealth. Su quórum es de tres miembros; normalmente asisten cinco, que suelen ser los lores judiciales. Su competencia es variada: apelaciones en causas de algunos países de la Commonwealth, apelaciones de la jurisdicción penal o de los tribunales disciplinarios de algunas profesiones, casos de inhabilitación de miembros de la Cámara de los Comunes, etc. Su Majestad puede solicitar su opinión sobre cualquier asunto. Sus decisiones adoptan la forma de dictámenes consultivos y se publican por «Order in Council».

(2) Any question whether a provisions is within the legislative competence of the Assembly shall be determined in accordance with Schedule 2 to this Act.

Scrutiny of Assembly Bills

19. (1) The Secretary of State shall consider every Bill passed by the Assembly and, if he is of opinion that any of its provisions is not within the legislative competence of the Assembly, he shall refer the question whether that provision is within that competence to the Judicial Committee of the Privy Council for decision and he may also

puede someter a decisión los casos en que tenga dudas fundadas. No podrá someter, sin embargo, los casos a que se refiere la subsección 2 siguiente y la sección 38, 3 de esta Ley.

2. Si tras examinar un proyecto de Ley, en aplicación de la subsección 1 anterior, el Secretario de Estado opina que es incompatible con los compromisos con la Comunidad o con cualesquiera otras obligaciones internacionales del Reino Unido, o que regula materias que son o tendrían que ser reguladas en o por autorización de una Ley del Parlamento, en cumplimiento de tales compromisos comunicará a la Asamblea su opinión y no presentará el proyecto de Ley a aprobación por su Majestad en Consejo.

3. Las decisiones de la Comisión Judicial sobre las cuestiones que le sean sometidas en aplicación de esta sección se tomarán en sesión pública.

4. Si la Comisión Judicial decide que cualquier disposición de un proyecto de ley no está dentro de la competencia legislativa de la Asamblea, el Secretario de Estado no lo presentará a aprobación por Su Majestad en Consejo. Sin el Comité Judicial decide que la disposición está dentro de la competencia legislativa de la Asamblea esta decisión surtirá efecto en todo procedimiento judicial.

do so if he is of opinion that there is sufficient doubt about it to justify the reference; but no such reference shall be made in a case falling within subsection (2) below or section 38 (3) of this Act.

(2) If, after considering a Bill in pursuance of subsection (1) above, the Secretary of State is of opinion that the Bill is not compatible with Community obligations or any other international obligations of the United Kingdom or that it provides for matters which are or ought to be provided for by or under legislation passed by Parliament and implementing any such obligation, he shall certify to the Assembly that he is of that opinion and shall not submit the Bill to Her Majesty in Council for approval.

(3) The decision of the Judicial Committee on any question referred to it under this section shall be stated in open court.

(4) If the Judicial Committee decides that any provision of a Bill is not within the legislative competence of the Assembly the Secretary of State shall not submit the Bill to Her Majesty in Council for approval; and if the Judicial Committee decides that a provision is within the legislative competence of the Assembly the decision shall be binding in all legal proceedings.

FUNCIONES EJECUTIVAS Y LEGISLACIÓN SUBORDINADA

Ejecutivo escocés

20. 1. Se crea un Ejecutivo Escocés, uno de cuyos miembros será el Primer Secretario y los demás los Secretarios del Ejecutivo Escocés.

2. Toda referencia en esta Ley o en cualquier otra Ley modificada por ésta o por autorización de ésta a un Secretario Escocés, se referirá al Primer Secretario o a cualquier Secretario del Ejecutivo Escocés.

3. Con las excepciones previstas en las subsecciones 6 y 7 siguientes:

a) los Secretarios Escoceses serán nombrados por el Secretario de Estado.

b) El Primer Secretario puede nombrar subsecretarios adscritos a los Secretarios Escoceses.

c) Las personas nombradas con arreglo a esta subsección deberán ser miembros de la Asamblea.

4. Si la Asamblea propone uno de sus miembros para Primer

EXECUTIVE FUNCTIONS AND SUBORDINATE LEGISLATION

The Scottish Executive

20. (1) There shall be a Scottish Executive one of whose members shall be known as the First Secretary and the others as Secretaries of the Scottish Executive.

(2) Any reference in this Act or in any Act amended by or under this Act to a Scottish Secretary is a reference to the First Secretary or any of the Secretaries of the Scottish Executive.

(3) Subject to subsections (6) and (7) of this section—

(a) Scottish Secretaries shall be appointed by the Secretary of State; and

(b) the First Secretary may appoint persons to be assistants to Scottish Secretaries; and

(c) any person appointed under this subsection shall be appointed from among the members of the Assembly.

(4) If the Assembly has nominated one of its members for appointment as First Secretary that member shall be so appointed; and in

Secretario, éste será nombrado. El Secretario de Estado nombrará los restantes Secretarios Escoceses a propuesta del Primer Secretario.

5. Los Secretarios Escoceses desempeñarán su puesto a discreción de Su Majestad y los subsecretarios podrán ser cesados por el Primer Secretario.

6. Cuando un Secretario Escocés o un Subsecretario deban desempeñar funciones correspondientes a las de Consejero jurídico («Law Officer of the Crown») de la Corona, tengan o no otras, podrán ser nombrados aunque no sean miembros de la Asamblea y podrán tomar parte en los debates de la misma, aunque no votar.

7. Las personas nombradas para ser Secretario escocés o Subsecretario, excepto las de la subsección 6, cesarán en su cargo al dejar de pertenecer a la Asamblea, pero a estos efectos no se considerará que dejan de ser miembros de la Asamblea a su disolución si resultan reelegidos en la elección siguiente.

8. Los Secretarios Escoceses pueden proveer los cargos que estimen oportuno para el desempeño de las funciones que les correspondan de las mencionadas en la sección 21 de esta Ley⁴.

⁴ *Nota del traductor.*—A pesar de la redacción de este párrafo, no se crea una función pública para Escocia, como se aclara más adelante en la sección 67. Según

appointing the other Scottish Secretaries the Secretary of State shall act on the advice of the First Secretary.

(5) A Scottish Secretary shall hold office at Her Majesty's pleasure and an assistant to a Scottish Secretary may be removed from office by the First Secretary.

(6) A Scottish Secretary or assistant to a Scottish Secretary who is to perform functions corresponding to functions performed by a Law Officer of the Crown may (whether or not he is to perform also other functions) be appointed notwithstanding that he is not a member of the Assembly, and may then take part in the proceedings of the Assembly but shall not vote.

(7) A person appointed (otherwise than in pursuance of subsection (6) of this section) to be a Scottish Secretary or an assistant to a Scottish Secretary shall relinquish his appointment on ceasing to be a member of the Assembly; but for this purpose a member of the Assembly shall not be treated as ceasing to be such a member on the dissolution of the Assembly if he is again elected at the election following the dissolution.

(8) A Scottish Secretary may appoint such officers and servants

9. Tras su nombramiento los Secretarios Escoceses deberán prestar el juramento de la sección 3 de la Ley de Juramentos Promisorios de 1868 y el de la sección 2 de la misma Ley (o hacer la declaración

el subsecretario de Estado para Escocia, Mr. Harry Ewing, la ambigua redacción del párrafo («appoint» significa tanto nombrar funcionario como destinar para un puesto concreto a un funcionario) debe entenderse en este segundo sentido.

La misma ambigüedad, buscada a propósito para mantener una apariencia de autonomía en la dirección de la función pública, que de hecho no se da al haber una sola función pública para todo el Reino Unido, aparece en la redacción del párrafo 1 de la sección 67 («appointments... shall be made accordingly»). De la discusión parlamentaria (*Weekly Hansard*, núm. 1.117, p. 1595) se deduce que el Departamento de la Función Pública seguirá controlando el ingreso y la carrera de los funcionarios a través de la Civil Service Commission. El ejecutivo escocés tendrá que nombrar para los puestos en su administración a las personas que ya sean funcionarios. La Cámara de los Lores—«the other place», como la llaman los comunes—intentó añadir al final del párrafo 8 de la sección 20 la enmienda: «Siempre que haya obtenido el consentimiento del ministro para la Función Pública respecto al número de funcionarios de cada categoría.» La enmienda recortaba incluso la facultad del ejecutivo de destinar funcionarios. Fue derrotada en base al argumento de que, dado que el ejecutivo disponía de unos fondos limitados, si decidía gastar más en personal, debería detraerlo de otros fines, y el control sería, en suma, político por la Asamblea escocesa.

En cifras globales, la documentación que acompañaba al Bill estimaba en 750 el aumento en el número de funcionarios que requerirá la nueva Administración. Actualmente, el Scottish Office tiene 11.760 en Edimburgo y 76 en Londres (*Weekly Hansard*, cit., p. 1816).

as he may think appropriate for the exercise of such of the powers mentioned in section 21 (1) of this Act as are for the time being exercised by him.

(9) A person appointed a Scottish Secretary shall on appointment take the official oath set out in section 3 of the Promissory Oaths Act 1868 and (unless he has taken it on a previous occasion) the oath of allegiance set out in section 2 of that Act (or make the corresponding affirmation).

correspondiente), a no ser que ya hayan prestado el primero con anterioridad.

Funciones ejecutivas

21. 1. Las funciones ejecutivas de Su Majestad, que serían desempeñadas en nombre de Su Majestad por un ministro de la Corona y que se refieren a materias objeto de devolución y que deben tener efecto en o para Escocia, serán desempeñadas por un Secretario escocés en nombre de Su Majestad.

2. Las funciones ejecutivas a que se refiere la subsección anterior incluyen todas las funciones conferidas a un Ministro de la Corona por la legislación anterior a esta Ley; los Secretarios escoceses se harán cargo también de los deberes que esta legislación impone a un Ministro de la Corona en cuanto que se refieren a materias objeto de devolución y deban tener efecto en o para Escocia.

Potestad reglamentaria delegada

22. 1. Cuando la legislación anterior a esta Ley confiera a un Ministro de la Corona autorización para dictar, confirmar o aprobar

Executive powers

21. (1) Such of Her Majesty's executive powers as would otherwise be exercisable on behalf of Her Majesty by a Minister of the Crown shall, if they relate to devolved matters and are exercisable in or as regards Scotland, be exercisable on behalf of Her Majesty by a Scottish Secretary.

(2) The executive powers mentioned in subsection (1) of this section include any executive power conferred on a Minister of the Crown by an enactment passed or made before the passing of this Act; and a Scottish Secretary shall perform any duty which by such an enactment is imposed on a Minister of the Crown so far as it falls to be performed in or as regards Scotland and relates to a devolved matter.

Subordinate instruments

22. (1) Where, by or under any Act passed before this Act, any power to make, confirm or approve orders, rules, regulations or other subordinate legislation is conferred on a Minister of the Crown, then, to the extent that—

órdenes, reglamentos u ordenanzas o cualquier legislación subordinada,⁵ y siempre que:

- a) ésta autorización se ejerza con relación a Escocia;
- b) se refiera a materias objeto de devolución,

será ejercitable por un Secretario Escocés.

2. Si la legislación («enactement») que otorga la autorización establece:

- a) que cualquier instrumento de desarrollo de la autorización, o

⁵ *Nota del traductor.*—El concepto «statutory instruments» es una denominación genérica de las «rules», «regulations», «orders», «bylaws», «schemes», «measures» y otras denominaciones que reciben las normas emanadas en virtud de una autorización legal por Su Majestad en Consejo, ministros, «Departments of State» y otras autoridades dotadas de la facultad de «rule-making».

Las normas emanadas por «public corporations» y por las autoridades locales no entran en este concepto, ni tampoco las normas provisionales, que no entran en vigor mientras no hayan sido aprobadas por Ley.

Los «statutory instruments» deben ser impresos, numerados, publicados y puestos a la venta. Los volúmenes anuales se llaman «Statutory Rules and Orders» antes de 1948, y «Statutory Instruments» desde entonces.

La Ley que concede la delegación puede especificar que el proyecto de disposición o una redacción del mismo se presente al Parlamento, sujeto a su aprobación por resolución afirmativa o a la no existencia de resolución negativa, ambos casos en un plazo determinado. La Ley de Escocia que traducimos hace abundante uso de ambos procedimientos de control parlamentario.

-
- (a) the power is exercisable as regards Scotland; and
 - (b) it is so exercisable exclusively with respect to a devolved matter;

it shall be exercisable by a Scottish Secretary.

(2) If the enactment conferring the power makes provision—

- (a) for any instrument or the draft of any instrument made in the exercise of the power to be laid before Parliament or either House of Parliament; or

una redacción del mismo, deba ser presentado ante el Parlamento o ante una de las Cámaras, o

b) que cualquier instrumento en desarrollo de la autorización pueda ser aprobado o anulado por o en cumplimiento de una resolución de ambas o de una de las Cámaras del Parlamento, o

c) la exigencia de aprobación previa de cualquier instrumento, en estos casos, en el ejercicio de la función a que se refiere la subsección 1 anterior, las referencias al Parlamento o a una de sus Cámaras se entenderán hechas a la Asamblea.

3. Si la legislación que confiere la autorización establece la obligación de que las órdenes [con el sentido de la ley sobre «Statutory Orders» (Procedimiento Especial) de 1945] se sometan al procedimiento parlamentario especial, las referencias a esta obligación, en el ejercicio de la facultad de la subsección 1 anterior, se entenderán referidas al procedimiento especial que pueda establecer el Reglamento de la Asamblea. Esta subsección no se aplicará cuando la autorización se ejercite en alguna de las circunstancias de los párrafos 1 a 3 del anexo 3 a esta Ley, o si se trata de la autorización a que se refiere el párrafo 4 del mismo anexo y se ejercita de la forma especificada en dicho párrafo.

(b) for the annulment or approval of any such instrument or draft by or in pursuance of a resolution of either of both Houses of Parliament; or

(c) prohibiting the making of such an instrument without that approval;

then, in relation to the exercise of the power in accordance with subsection (1) above, the provision shall have effect as if any reference in it to Parliament or either House of Parliament were a reference to the Assembly.

(3) If the enactment conferring the power makes provision requiring any order (within the meaning of the Statutory Orders (Special Procedure) Act 1945) to be subject to special parliamentary procedure, then, in relation to the exercise of the power in accordance with subsection (1) above, the provision shall have effect as if it required the order to be subject to such special procedure as may be prescribed by the standing orders of the Assembly; but this subsection does not apply where the power is exercised in any of the circumstances specified in paragraphs 1 to 3 of Schedule 3 to this Act or is such a

4. Si la legislación que confiere la autorización establece que las órdenes de desarrollo sean órdenes provisionales, esto es, que deban ser confirmadas por una Ley del Parlamento, en el ejercicio de la facultad de la subsección 1 anterior, se entenderá que la orden debe ser confirmada por la Ley de la Asamblea Escocesa.

5. Cuando por Ley o por autorización legal anterior a la presente Ley se confiera la facultad de emanar órdenes, reglamentos u ordenanzas u otra legislación subordinada a una persona que no sea Ministro de la Corona, en el ejercicio de esta facultad, en lo que se refiere a Escocia y respecto a materias objeto de devolución:

a) se aplicará la subsección 2 con las modificaciones precisas, y

b) si la legislación que confiere tal facultad aplica la Ley sobre Legislación Delegada («Statutory Instruments Act») de 1946, como si la facultad fuese conferida a un Ministro de la Corona, aquella Ley (modificada por el anexo 16 a esta Ley) se aplicará como si la facultad fuese ejercitable por un Secretario Escocés.

power as is mentioned in paragraph 4 of that Schedule and is exercised as mentioned in that paragraph.

(4) If the enactment conferring the power makes provision for any order made under it to be a provisional order, that is to say an order which requires to be confirmed by Act of Parliament, then, in relation to the exercise of the power in accordance with subsection (1) above, the provision shall have effect as if it required the order to be confirmed by Scottish Assembly Act.

(5) Where, by or under any Act passed before this Act, a power is conferred on a person other than a Minister of the Crown to make orders, rules, regulations or other subordinate legislation, then, in relation to any exercise of that power as regards Scotland and with respect only to a devolved matter,—

(a) subsection (2) above shall apply with the necessary modifications; and

(b) if the enactment conferring the power applies the Statutory Instruments Act 1946 as if the power were exercisable by a Minister of the Crown, that Act (as amended by Schedule 16

6. Cuando por Ley o por autorización legal anterior a la presente Ley se confiera a Su Majestad la facultad de dictar un Decreto («Order in Council»), Su Majestad podrá disponer por Decreto que en lo que se refiere a Escocia y a materias objeto de devolución, la facultad sea ejercitada por orden y como si hubiera sido conferida a un Ministro de la Corona.

7. Los proyectos de Decreto a que se refiere la subsección 6, antes de ser elevados a la aprobación de Su Majestad en Consejo, requieren la aprobación previa de una redacción del proyecto por resolución de cada una de las Cámaras del Parlamento.

*Competencias ejercitables previo consentimiento
o en forma conjunta*

23. 1. En el caso de que la disposición legal que confiera facultades a un Ministro de la Corona disponga que tales facultades deban ejercitarse conjuntamente o con el consentimiento o con la aprobación o previa consulta con otro Ministro de la Corona, esta disposición no se aplicará al ejercicio de las facultades por un Secretario Escocés, de acuerdo con las secciones 21 y 22 de esta Ley, excepto:

to this Act) shall apply as if the power were exercisable by a Scottish Secretary.

(6) Where, by or under any Act passed before this Act, power is conferred on Her Majesty to make an Order in Council, Her Majesty may by Order in Council make provision for securing that, to the extent that the power is exercisable as regards Scotland and exclusively with respect to a devolved matter, it shall be exercisable by order and treated for the purposes of this section as if it had been conferred by that Act on a Minister of the Crown.

(7) No recommendation shall be made to Her Majesty in Council to make an Order under subsection (6) above unless a draft of the Order has been laid before and approved by resolution of each House of Parliament.

Powers exercisable with consent or concurrently

23. (1) Where an enactment conferring a power on a Minister of the Crown makes provision for the exercise of the power with the concurrence or subject to the consent or approval of, or after consultation with, any other Minister of the Crown, that provision shall not

a) que la disposición legal sea alguna de las contenidas en el Anexo 4 a esta Ley, o

b) que la autorización se refiera a la obtención de préstamos en el extranjero o en moneda distinta a la libra esterlina.

2. Si la disposición legal que confiere facultades a un Ministro de la Corona no contiene tales previsiones, pero es una de las recogidas en el Anexo 4 a esta Ley, la facultad no podrá ser ejercitada por un Secretario Escocés sin consentimiento de un Ministro de la Corona (con las excepciones previstas en el mismo Anexo).

3. Sin perjuicio de lo previsto en las anteriores disposiciones de esta ley, las facultades concedidas en las disposiciones que recoge el Anexo 5 pueden ser ejercitadas indistintamente por el Secretario de Estado o por un Secretario Escocés.

REGLAMENTO («STANDING ORDERS»), DISPOSICIONES PARTICULARES

Intereses de la Corona y Registro Público

24. El Reglamento de la Asamblea dispondrá que todo proyecto de ley que contenga alguna disposición de las mencionadas en el Ane-

apply to the exercise of the power (in accordance with section 21 or 22 of this Act) by a Scottish Secretary unless either—

- (a) the enactment is listed in Schedule 4 to this Act, or
- (b) the power relates to the borrowing of money outside the United Kingdom or in a currency other than sterling.

(2) Where an enactment conferring a power on a Minister of the Crown makes no such provision, but the enactment is listed in Schedule 4 to this Act, then except as otherwise provided in that Schedule, the power shall not be exercised by a Scottish Secretary without the consent of a Minister of the Crown.

(3) Notwithstanding anything in the preceding provisions of this Act, any power under the enactments listed in Schedule 5 to this Act may be exercised both by the Secretary of State and by a Scottish Secretary.

STANDING ORDERS—PARTICULAR PROVISIONS

Crown interests and public records

24. The standing orders of the Assembly shall include provision for securing that a Bill proposing to make any such provision as is

no 6 de esta ley, lo haga expresamente y no implícitamente, y no podrá ser aprobado sin el previo consentimiento de la Corona, comunicado por el Secretario de Estado.

Mantenimiento del orden

25. El Reglamento de la Asamblea dispondrá lo necesario para el mantenimiento del orden en las sesiones de la Asamblea, incluso la posibilidad de exclusión de un miembro de tales sesiones.

Proceso legislativo de los proyectos de ley

26. El Reglamento de la Asamblea incluirá las disposiciones necesarias:

- a) para un debate general sobre un proyecto de ley con oportunidad para que los miembros voten sobre sus principios generales.
- b) para debate sobre los detalles de un proyecto de ley y la posibilidad de que los miembros voten sobre los mismos.
- c) para una fase final en que el proyecto pueda ser aprobado o rechazado.

mentioned in Schedule 6 to this Act does so expressly and not merely by implication and will not be allowed to pass unless the Crown's consent has been signified by the Secretary of State.

Preservation of order

25. The standing orders of the Assembly shall include provision for preserving order in the proceedings of the Assembly, and any standing order made by virtue of this section may include provision for excluding a member from such proceedings.

Stages of Bills

26. The standing orders of the Assembly shall include provision—

- (a) for general debate on a Bill with an opportunity for members to vote on its general principles;
- (b) for the consideration of, and an opportunity for members to vote on, the details of a Bill; and
- (c) for a final stage at which a Bill can be passed or rejected.

Intereses pecuniarios de los miembros

27. 1. El Reglamento de la Asamblea dispondrá lo necesario para que los miembros que tengan los intereses pecuniarios o de otra clase que el reglamento determine, en un tema, los declaren antes de tomar parte en las actuaciones referentes a aquel tema, y podrá disponer que los miembros interesados se abstengan o que participen limitadamente en tales asuntos.

2. Las disposiciones que desarrollen la subsección 1 anterior podrán prever la exclusión de las actuaciones de la Asamblea de los miembros que las contravengan.

3. Si un miembro de la Asamblea no respeta el deber de abstención, violando alguna de las disposiciones emanadas en desarrollo de esta sección, podrá ser castigado, en procedimiento sumario, a una multa de hasta 500 libras.

Comisiones

28. 1. El Reglamento de la Asamblea puede prever la creación de comisiones con competencia sobre cualquier materia que sea objeto de devolución, bien a la Asamblea o al Ejecutivo Escocés.

Members' pecuniary interests

27. (1) The standing orders of the Assembly shall include provision for securing that members with pecuniary interests, as defined by the standing orders, or such other interests (if any) as may be specified in the standing orders, in any matter disclose them before taking part in any proceedings dealing with that matter, and may include provision for preventing or restricting participation of such members in such proceedings.

(2) Standing orders made in pursuance of subsection (1) above may include provision for excluding members contravening them from the proceedings of the Assembly.

(3) If a member of the Assembly takes part in any proceedings in contravention of any provision made in pursuance of this section he shall be liable on summary conviction to a fine not exceeding £500.

Committees

28. (1) The standing orders of the Assembly may include provisions for the appointment of committees with functions extending to any

2. El nombramiento de tales comisiones se hará de forma que su composición refleje lo más fielmente posible la distribución de escaños de la Asamblea entre los partidos.

Registro y publicación de las actuaciones de la Asamblea

29. El Reglamento de la Asamblea dispondrá lo necesario para el registro de sus actuaciones y su publicación.

Iniciativa en materias financieras

30. El Reglamento de la Asamblea dispondrá que cuando un proyecto de ley contenga autorización para realizar un gasto o conceder un préstamo con cargo, respectivamente, al Fondo Consolidado Escocés o al Fondo Escocés de Préstamos, o para la condonación o transacción de una deuda a la Corona, el proyecto sólo pueda ser aprobado si la autorización ha sido propuesta por un Secretario Escocés.

matter which, whether in relation to the Assembly or in relation to the Scottish Executive, is a devolved matter.

(2) In appointing members to such committees the Assembly shall secure that the balance of parties in the Assembly is as closely as practicable reflected in the membership of each such committee.

Reporting and publishing of proceedings of the Assembly

29. The standing orders of the Assembly shall include provision for the reporting of the proceedings of the Assembly and for the publication of the reports of such proceedings.

Financial initiative

30. The standing orders of the Assembly shall include provision for securing that, where a Scottish Assembly Bill proposes to authorise any expenditure to be met from, or loan to be made out of, the Scottish Consolidated Fund or the Scottish Loans Fund or the release or composition of any debt owed to the Crown, the Bill cannot pass unless the authorisation has been recommended by a Scottish Secretary.

Miembros de la Asamblea que actúan como Comisarios adicionales

31. 1. El Reglamento de la Asamblea podrá prever la creación de un grupo de miembros de la Asamblea que actúen como Comisarios adicionales en los asuntos de la Ley sobre Procedimiento para la Legislación Privada (Escocia) de 1936.

2. En el caso de que:

a) el Secretario de Estado certifique que un proyecto de orden sometido a su consideración en cumplimiento de la sección 1 de la ley de 1936, contiene disposiciones que son de la competencia legislativa de la Asamblea, y

b) sea preciso nombrar Comisarios, según la sección 5 de la misma ley, para investigar sobre la conveniencia de dictar una orden provisional en los términos del proyecto, y si se ha constituido el grupo a que se refiere la subsección 1 de esta sección, el Presidente de las Comisiones de la Cámara de los Lores y el Presidente de la Comisión de Procedimiento y Medios («Ways and Means») de la Cámara de los Comunes, nombrarán un Comisario adicional de entre los miembros de tal grupo.

Members of Assembly acting as additional Commissioners

31. (1) The standing orders of the Assembly may include provision for the formation of a panel of members of the Assembly to act as additional Commissioners under the Private Legislation Procedure (Scotland) Act 1936.

(2) Where—

(a) the Secretary of State certifies that a draft order submitted to him under section 1 of the Act of 1936 contains provisions which are within the legislative competence of the Assembly, and

(b) Commissioners are to be appointed under section 5 of that Act for the purpose of inquiring as to the propriety of making and issuing a provisional order in the terms of the draft,

then, if a panel has been formed under subsection (1) of this section, the Chairman of Committees of the House of Lords and the Chairman of Ways and Means in the House of Commons shall appoint an additional Commissioner from that panel.

3. El Comisario nombrado de acuerdo con lo dispuesto en esta sección, será considerado, a los efectos de la Ley de 1936, como si hubiera sido nombrado de acuerdo con lo dispuesto en la misma. Las subsecciones 7 y 8 de la sección 5 de tal ley se aplicarán en relación a un Comisario nombrado de esta forma como si las referencias al Parlamento o a cualquiera de sus Cámaras incluyeran una referencia a la Asamblea.

4. La sección 22 anterior no se aplicará a la ley de 1936.

FUNCIONARIOS DE LA ASAMBLEA

Oficial Mayor y otros funcionarios de la Asamblea

32. 1. La Asamblea nombrará a un Oficial Mayor («Clerk of the Assembly»).

2. El Oficial Mayor determinará, previo consentimiento de la Asamblea, las condiciones de servicio de los funcionarios de la Asamblea y el número de los mismos, y realizará los nombramientos.

(3) A Commissioner appointed under this section shall be treated for the purposes of the Act of 1936 as if he were appointed under that Act; and subsections (7) and (8) of section 5 of that Act shall apply in relation to a Commissioner so appointed as if any reference to Parliament, or to either House of Parliament, included a reference to the Assembly.

(4) Section 22 above shall not apply to the Act of 1936.

Officers of Assembly

Clerk, officers and servants of Assembly

32. (1) There shall be a Clerk of the Assembly, who shall be appointed by the Assembly.

(2) The Clerk may, with the consent of the Assembly as to numbers, appoint persons to act as officers and servants of the Assembly, and the conditions of service of those persons shall be such as he may with the consent of the Assembly determine.

3. La Asamblea dispondrá periódicamente qué cantidades deben ser pagadas con cargo al Fondo Consolidado Escocés:

a) al Oficial Mayor y a los funcionarios que él nombre en concepto de sueldo y remuneraciones complementarias;

b) a las mismas personas o a sus causahabientes, en concepto de pensiones, indemnizaciones o gratificaciones cuando cesen en su condición, o en forma de previsión para el pago de estos beneficios.

4. Las decisiones de la Asamblea a que se refiere la subsección 3 tendrán efecto desde su fecha o desde la que la Asamblea determine, pero no podrán reducir las cantidades debidas por periodos anteriores.

5. Si el puesto de Oficial Mayor estuviera vacante, o si su titular no pudiera, por cualquier razón, desempeñar sus funciones, podrá hacerlo cualquier funcionario que eventualmente desempeñe el cargo.

(3) There shall be paid out of the Scottish Consolidated Fund—

(a) to the Clerk and to the officers and servants appointed by him, such salaries and allowances; and

(b) to or in respect of persons who cease to hold office as Clerk or such officers or servants, such amounts by way of pensions, allowances or gratuities or by way of provision for any such benefits;

as the Assembly may from time to time determine.

(4) Any determination under subsection (3) of this section date as the Assembly may specify, but not so as to diminish the sums payable for any period preceding the determination.

(5) Any functions of the Clerk of the Assembly may, if the office of Clerk is vacant or the Clerk is for any reason unable to act, be discharged by any other officer for the time being discharging the duties of the Clerk.

*Aplicación de la legislación laboral al Oficial Mayor
y a los funcionarios («officers and servants») de la Asamblea*

33. 1. Las normas siguientes:

- a) Anexo 1 de la Ley de Contratos Laborales de 1972;
- b) parte II del Anexo 1 de la Ley de Sindicatos y Relaciones Laborales de 1974;
- c) Ley de Protección del Empleo de 1975,

se aplicarán al Oficial Mayor y a los funcionarios por él nombrados a que se refiere la sección 32 de esta Ley, en la misma forma que se aplican a las personas al servicio de la Corona, según la sección 121 de la Ley de Protección del Empleo de 1975.

2. Por consiguiente, a los efectos de lo previsto en la subsección 1 anterior con respecto al Oficial Mayor y a tales funcionarios:

- a) las referencias a un empleado se entenderán al Oficial Mayor o, en su caso, a uno de tales funcionarios;

*Application of employment legislation to Clerk, officers
and servants of Assembly*

33. (1) The following provisions, namely—

- (a) Schedule 1 to the Contracts of Employment Act 1972;
- (b) Part II of Schedule 1 to the Trade Union and Labour Relations Act 1974; and
- (c) the Employment Protection Act 1975;

shall apply to the Clerk of the Assembly and to officers and servants appointed by him under section 32 of this Act as they apply to persons in Crown employment within the meaning of section 121 of the Employment Protection Act 1975.

(2) Accordingly, for the purposes of the application of the provisions mentioned in subsection (1) of this section in relation to the Clerk and any such officer or servant—

- (a) any reference to an employee shall be construed as a reference to the Clerk or, as the case may require, such an officer or servant;

b) las referencias a un contrato de trabajo se entenderán a las condiciones de su nombramiento;

c) las referencias al despido se entenderán a la terminación de su empleo;

d) las referencias en el párrafo 21, 5, e), del Anexo 1 de la ley de 1974, y en la sección 18, 1, e), de la Ley de 1975, a la empresa de una persona o a la empresa en que una persona trabaja, deberán entenderse como referencias al interés nacional o a los intereses de Escocia o, en su caso, a los intereses de la Asamblea Escocesa;

e) cualquier otra referencia a una empresa deberá entenderse como a la Asamblea Escocesa.

3. Las disposiciones de la sección 1 de la Ley sobre Igualdad de Remuneraciones («Equal Pay Act») de 1970, las partes II y IV de la Ley sobre Discriminación en Razón del Sexo, de 1975, y las partes II y IV de la Ley sobre Relaciones Interraciales («Race Relations Act»), de 1976, se aplicarán a los actos del empresario del Oficial Mayor, y de los funcionarios nombrados por él, y a los servicios que presten, en la misma forma en que se aplican a los actos de un Ministro de la Corona y a los servicios que se le prestan y, por consiguiente, como

(b) any reference to a contract of employment shall be construed as a reference to the terms of his employment;

(c) any reference to dismissal shall be construed as a reference to the termination of his employment;

(d) the references in paragraph 21(5)(c) of Schedule 1 to the Act of 1974 and section 18(1)(e) of the Act of 1975 to any person's undertaking or any undertaking in which he works shall be construed as a reference to the national interest or the interests of Scotland or, if the case so requires, the interests of the Scottish Assembly; and

(e) any other reference to an undertaking shall be construed as a reference to the Scottish Assembly.

(3) The provisions of section 1 of the Equal Pay Act 1970, Parts II and IV of the Sex Discrimination Act 1975 and Parts II and IV of the Race Relations Act 1976 shall apply to an act done by the employer of the Clerk or of an officer or servant appointed by him and to service as Clerk or such an officer or servant as they apply to an act done by, and to service for the purposes of, a Minister of

si las referencias que tales disposiciones contengan a un contrato laboral incluyeran referencia a las condiciones de los nombramientos del Oficial Mayor y de los funcionarios de la Asamblea.

4. A efectos de lo previsto en la legislación aplicada por las disposiciones precedentes de esta sección, el Presidente de la Asamblea será considerado empresario del Oficial Mayor y de los funcionarios que éste nombre, excepto en el caso de que el Presidente haya procedido a designar como su representante a un funcionario, en cuyo caso el representante será considerado empresario a todos los efectos o a los efectos que la designación recoja.

5. En los procedimientos basados en esta sección que se incoen contra el Presidente o la persona designada por éste, el demandado podrá solicitar del tribunal laboral que le sustituya como demandado aquella persona contra la cual podría haberse procedido en justicia.

the Crown, and accordingly shall so apply as if references in those provisions to a contract of employment included references to the terms of service as Clerk or such an officer or servant.

(4) For the purposes of the enactments applied by the preceding provisions of this section, the presiding officer of the Assembly shall be deemed to be the employer of the Clerk and of the officers and servants appointed by the Clerk, except that in relation to any description of such officer or servant for the time being designated by the presiding officer a person so designated shall be deemed to be the employer for those purposes or, if it is so stated in the designation, such of those purposes as are so designated.

(5) Where any proceedings are brought by virtue of this section against the presiding officer or any person designated by him, the person against whom they are brought may apply to the industrial tribunal to have some other person against whom they could have been properly brought substituted for him as a party to those proceedings.

REMUNERACIÓN DE LOS MIEMBROS DE LA ASAMBLEA, EJECUTIVO
Escocés, ETC.

Remuneraciones

34. 1. La Asamblea decidirá periódicamente los sueldos y otras remuneraciones de sus miembros, de los Secretarios y de los Subsecretarios Escoceses.

2. Mientras no se produzca la primera decisión de la Asamblea a que se refiere el párrafo anterior, los salarios y remuneraciones complementarias de los miembros de la Asamblea serán fijados por el Secretario de Estado.

3. La Asamblea podrá destinar fondos al pago de pensiones, indemnizaciones o gratificaciones a las personas (o a sus causahabientes) que cesen como miembros de la Asamblea o en el cargo de Secretario Escocés o Subsecretario.

4. Las disposiciones a que se refiere esta sección podrán prever tratamiento diferente para casos diferentes.

5. Sin perjuicio del cómputo del periodo por el cual se deban los sueldos, no se realizará ningún pago bajo esta sección a una persona (o a sus causahabientes), obligada por las secciones 12 ó 20 de esta

REMUNERATION OF MEMBERS OF ASSEMBLY, SCOTTISH EXECUTIVE ETC.

Remuneration of members, etc.

34. (1) There shall be paid to members of the Assembly, Scottish Secretaries and assistants to Scottish Secretaries such salaries and allowances as the Assembly may from time to time determine.

(2) Pending the first determination under subsection (1) of this section of any salaries and allowances for members of the Assembly their amounts shall be such as the Secretary of State may direct.

(3) The Assembly may make provision for the payment of pensions, gratuities or allowances to or in respect of persons who have ceased to be members of the Assembly, Scottish Secretaries or assistants to Scottish Secretaries.

(4) Different provision may be made under this section for different cases.

(5) Without prejudice to the period for which any salaries or allowances are payable under this section, no payment shall be made under this section to or in respect of a person required by section

ley a prestar juramento de fidelidad, o a hacer la declaración correspondiente, mientras no lo haya hecho.

6. Los pagos a que se refiere esta sección serán con cargo al Fondo Consolidado Escocés.

Parte II: Relaciones con las autoridades del Reino Unido

ACUERDOS DE PRESTACIÓN DE SERVICIOS Y SUMINISTRO DE INFORMACIÓN

Acuerdos de prestación de servicios

35. 1. Entre un Secretario Escocés y cualquier organismo («authority») relevante podrán establecerse acuerdos para que las funciones de una de las partes sean desempeñadas por la otra o por funcionarios de la misma, o para la prestación mutua de servicios profesionales, administrativos o técnicos.

2. Los acuerdos de prestación de servicios no afectarán a la responsabilidad del organismo en cuyo nombre se desempeñen las funciones.

12 or section 20 of this Act to take an oath or make an affirmation unless he has done so.

(6) Payments under this section shall be made out of the Scottish Consolidated Fund.

Part II: Relations with United Kingdom Authorities

AGENCY ARRANGEMENTS AND INFORMATION

Agency arrangements and provision of services

35. (1) Arrangements may be made between a Scottish Secretary and any relevant authority for any functions of one of them to be discharged by, or by officers of, the other, and for the provision by one of them for the other of administrative, professional or technical services.

(2) No such arrangements for the discharge of any functions shall affect the responsibility of the authority on whose behalf the functions are discharged.

3. A los efectos de esta sección, «organismo relevante» («relevant authority») significa cualquier departamento del Gobierno del Reino Unido, corporación local, organismo público («public authority») o empresa pública («public corporation»).

Suministro de información

36. Cuando el Secretario de Estado opine que cualquier información referente al ejercicio de las funciones de un Secretario Escocés es necesaria para el desempeño de las funciones de un Ministro de la Corona, puede solicitar al Secretario Escocés el suministro de la información, y éste deberá atender la petición.

FACULTADES SUPLETORIAS Y DE RESERVA

Facultad para introducir modificaciones en la legislación del Reino Unido como consecuencia de leyes de la Asamblea Escocesa

37. 1. Su Majestad puede, por Decreto («Order in Council») introducir las modificaciones en la legislación del Reino Unido, o en partes de la misma, incluso en cualquier disposición de esta ley, y

(3) In this section «relevant authority» means any department of the Government of the United Kingdom and any public or local authority or public corporation.

Provision of information

36. Where it appears to the Secretary of State that any information relating to the exercise of functions by a Scottish Secretary is required for the exercise of functions by a Minister of the Crown he may request the Scottish Secretary to supply the information and the Scottish Secretary shall comply with the request.

SUPPLEMENTARY AND RESERVE POWERS

Power to make changes in law consequential on Scottish Assembly Acts

37. (1) Her Majesty may by Order in Council make any such amendments of the law of the United Kingdom or any part of it (including any provision contained in this Act) and such further pro-

emanar las disposiciones que le parezcan necesarias o convenientes para el desarrollo de cualquier disposición contenida en o autorizada por una ley de la Asamblea Escocesa.

2. Los proyectos de los Decretos a que se refiere esta sección deberán ser presentados y aprobados por resolución de cada una de las Cámaras del Parlamento antes de ser elevados a aprobación de Su Majestad en Consejo.

Facultad de promover el rechazo de ciertos proyectos de ley de la Asamblea.

38. 1. Si el Secretario de Estado opina:

a) que un proyecto de Ley aprobado por la Asamblea contiene cualquier disposición que afectaría, o pudiera afectar, a una materia objeto de reserva, sea directa o indirectamente, y

b) que la promulgación de tal disposición no favorecería al interés público,

podrá presentar el proyecto de Ley ante el Parlamento, junto con una declaración razonada, de que, en su opinión, no debería someterse a Su Majestad en Consejo.

vision as appear to Her to be necessary or expedient in consequence of any provision made by or under any Scottish Assembly Act.

(2) No recommendation shall be made to Her Majesty in Council to make an Order under this section unless a draft of the Order has been laid before and approved by a resolution of each House of Parliament.

Power to move rejection of certain Assembly Bills

38. (1) If it appears to the Secretary of State—

(a) that a Bill passed by the Assembly contains any provision which would or might affect a reserved matter, whether directly or indirectly; and

(b) that the enactment of that provision would not be in the public interest;

he may lay the Bill before Parliament together with a reasoned statement that in his opinion it ought not to be submitted to Her Majesty in Council.

2. A efectos de esta sección se consideran materias reservadas:

a) las que interesan a Escocia (afecten o no a otras partes del Reino Unido), pero

b) con respecto a las cuales la Asamblea Escocesa no tiene facultad legislativa (no considerando a estos efectos lo previsto en el párrafo 8 del Anexo 2 de esta ley).

3. Si sobre un proyecto de ley presentado ante el Parlamento según la subsección 1, ambas Cámaras resuelven, en el plazo de veintiocho días desde la presentación, que no se presente a aprobación por Su Majestad en Consejo, el proyecto no será presentado.

Facultad para impedir o para exigir ciertas actuaciones

39. 1. Si el Secretario de Estado opina:

a) que cualquier propuesta de actuación, por o en nombre de un Secretario Escocés, afectaría, o pudiera afectar, a una materia objeto de reserva, directa o indirectamente, o

(2) For the purposes of this section a reserved matter is one—

(a) which concerns Scotland (whether or not it also concerns any other part of the United Kingdom); but

(b) with respect to which the Scottish Assembly has no power to legislate (disregarding for this purpose paragraph 8 of Schedule 2 to this Act).

(3) If a Bill is laid before Parliament under subsection (1) of this section and within a period of twenty-eight days beginning with the day on which it is so laid, each House of Parliament resolves that the Bill shall not be submitted to Her Majesty in Council the Bill shall not be submitted to Her Majesty in Council for approval.

Power to prevent or require action

39. (1) If it appears to the Secretary of State—

(a) that any action proposed to be taken by or on behalf of a Scottish Secretary would or might affect a reserved matter, whether directly or indirectly, or

b) que no existe intención de llevar a cabo una actuación, cuya realización directa por un Secretario Escocés o en su nombre, sea posible, y que su no realización afectaría, o pudiera afectar, a una materia objeto de reserva, directa o indirectamente,

en estos casos, y si el Secretario de Estado estima conducente al interés público el ejercicio de sus facultades, puede disponer que la actuación propuesta no se realice o, en su caso, que la actuación posible se lleve a cabo.

2. Si el Secretario de Estado opina:

a) que cualquier propuesta de actuación, por o en nombre de un Secretario Escocés, es incompatible con las obligaciones comunitarias o con cualquier otro compromiso internacional del Reino Unido, o

b) que cualquier posible actuación, por o en nombre de un Secretario Escocés, es necesaria para dar cumplimiento a una resolución de la comunidad o cualquier otro compromiso internacional del Reino Unido,

en estos casos podrá disponer que la actuación propuesta no se realice o, en su caso, que la actuación posible se lleve a cabo.

(b) that any action capable of being so taken is not proposed to be taken and that failure to take it would or might affect a reserved matter, whether directly or indirectly;

then, if it appears to him desirable in the public interest to use his powers under this subsection, he may direct that the proposed action shall not be taken or, as the case may be, that the action capable of being taken shall be taken.

(2) If it appears to the Secretary of State—

(a) that any action proposed to be taken by or on behalf of a Scottish Secretary would be incompatible with Community obligations or any other international obligations of the United Kingdom; or

(b) that any action capable of being so taken is required for the purpose of implementing any Community obligation or any other international obligation of the United Kingdom;

he may direct that the proposed action shall not be taken or, as the case may be, that the action capable of being taken shall be taken.

3. A efectos de esta sección será materia objeto de reserva aquella que:

a) se refiere a Escocia (afecte o no a otras partes del Reino Unido), pero

b) ésta fuera de la competencia de un Secretario Escocés.

4. Las decisiones a que se refiere esta sección serán modificables o revocables por decisiones posteriores, y surtirán efecto desde el momento en que se comuniquen al Secretario Escocés.

5. Las decisiones de esta sección serán vinculantes para todos los Secretarios Escoceses.

6. Las decisiones de la subsección 1 de esta sección dejarán de tener efecto si en un plazo de veintiocho días, a partir de su comunicación, no se produce una resolución aprobatoria de la decisión por cada una de las Cámaras. Si antes de finalizar el mismo plazo una de las Cámaras rechazara la moción de aprobación de la decisión, ésta dejará de tener efecto en ese momento.

(3) For the purposes of this section a reserved matter is one—

(a) which concerns Scotland (whether or not it also concerns any other part of the United Kingdom); but

(b) with respect to which a Scottish Secretary has no power to act.

(4) A direction under this section may be varied or revoked by a further direction; and any such direction shall be taken to be given as soon as it is communicated to a Scottish Secretary.

(5) A direction under this section shall be binding on every Scottish Secretary.

(6) A direction under subsection (1) of this section shall cease to have effect at the expiration of a period of twenty-eight days beginning with the date on which it is given, unless before the end of that period a resolution approving it is passed by each House of Parliament; and if at any time before the end of that period either House of Parliament rejects a motion approving the direction, the direction shall cease to have effect at that time.

Facultad para derogar normas reglamentarias

40. 1. Si el Secretario de Estado opina:

a) que una disposición («instrument») emanada por un Secretario Escocés por autorización de una Ley del Parlamento o de una Ley de la Asamblea Escocesa afecta a una materia objeto de reserva, directa o indirectamente, y

b) que conviene al interés público que ejercite las facultades que esta sección le confiere,

podrá revocar por orden tal disposición.

2. Si el Secretario de Estado opina que una disposición dictada por un Secretario Escocés por autorización de una Ley del Parlamento o de una Ley de la Asamblea Escocesa es incompatible con las obligaciones comunitarias o con cualquier compromiso internacional del Reino Unido, o que regula asuntos que son o debieran ser regulados por disposiciones del Secretario de Estado para el cumplimiento de tales compromisos, podrá revocar por orden tal disposición.

3. A los efectos de esta sección se consideran materias objeto de reserva las mismas que en la sección 39 de esta Ley.

Power to revoke subordinate instruments

40. (1) If it appears to the Secretary of State—

(a) that an instrument made by a Scottish Secretary under any Act of Parliament or Scottish Assembly Act affects a reserved matter, whether directly or indirectly; and

(b) that the public interest makes it desirable that he should use his powers under this subsection;

he may by order revoke the instrument.

(2) If it appears to the Secretary of State that an instrument made by a Scottish Secretary under any Act of Parliament or Scottish Assembly Act is incompatible with Community obligations or any other international obligations of the United Kingdom or provides for any matter which is or ought to be provided for in an instrument made by the Secretary of State and implementing such an obligation, he may by order revoke the instrument.

(3) For the purposes of this section a reserved matter is one which is a reserved matter for the purposes of section 39 of this Act.

39 y 40 de esta Ley como si tal disposición, actuación o disposición delegada fueran las mencionadas en la subsección 1, a), de la sección 38 o, en su caso, las 39 y 40.

DIRECTRICES EN MATERIA INDUSTRIAL Y ECONÓMICA

42. 1. El Secretario de Estado, con la aprobación del Tesoro, preparará directrices:

a) para el ejercicio por un Secretario Escocés de las facultades de la Ley de la Agencia Escocesa para el Desarrollo, de 1975, con respecto a las funciones de la Agencia que se refieren a la promoción, financiación, establecimiento, gestión, crecimiento, reorganización, modernización o desarrollo de industrias o establecimientos industriales;

b) para el ejercicio por un Secretario Escocés de las facultades de las Leyes para el Desarrollo de las Highlands y de las Islas (Escocia) de 1965 y 1968 con respecto a las funciones de la comisión que se refieren al desarrollo económico;

sectios 38, 39 and 40 of this Act shall apply respectively as they would apply if that provision, action or instrument were such as in mentioned in subsection (1) (a) of section 38 or, as the case may be, 39 or 40.

INDUSTRIAL AND ECONOMIC GUIDELINES

42. (1) The Secretary of State shall with the approval of the Treasury prepare guidelines—

(a) as to the exercise by a Scottish Secretary of the powers under the Scottish Development Agency Act 1975 with respect to such of the functions of the Scottish Development Agency as relate to the promotion, financing, establishment, carrying on, growth, reorganisation, modernisation or development of industry or industrial undertakings;

(b) as to the exercise by a Scottish Secretary of the powers under the Highlands and Islands Development (Scotland) Acts 1965 and 1968 with respect to such of the functions of the Highlands and Islands Development Board as relate to economic development; and

6. En el momento en que una de las órdenes de revocación a que se refiere esta sección deje de tener efecto, la disposición revocada recobrará validez como si la orden no se hubiera dictado.

ISLAS ORKNEY Y SHETLAND

Protección de los intereses especiales de las islas Orkney y Shetland

41. Cuando el Secretario de Estado opine que:

- a) una disposición de un proyecto de Ley aprobado por la Asamblea, o
- b) una propuesta de actuación por o en nombre de un Secretario Escocés, o
- c) una disposición dictada por un Secretario Escocés por autorización de una Ley del Parlamento o de una Ley de la Asamblea Escocesa,

causaría, o pudiera causar, un detrimento substancial a los intereses especiales, sociales y económicos de estas islas, o a algunos de sus habitantes, o al estatuto de sus Consejos, se aplicarán las secciones 38,

(6) Where an order under subsection (1) of this section revoking an instrument ceases to have effect at any time the instrument shall after that time again have effect as if the order had not been made.

ORKNEY AND SHETLAND

Protection of special interests of Orkney and Shetland

41. Where it appears to the Secretary of State that—

- (a) any provision of a Bill passed by the Assembly; or
- (b) any action proposed to be taken by or on behalf of a Scottish Secretary; or
- (c) any instrument made by a Scottish Secretary under any Act of Parliament or Scottish Assembly Act,

would or might cause substantial detriment to the special social or economic needs and interests of the Orkney Islands or the Shetland Islands or any of their inhabitants or to the status of their councils,

4. Las órdenes a que se refiere esta sección podrán contener las disposiciones complementarias que el Secretario de Estado juzgue necesarias o convenientes.

5. La orden de revocación a que se refiere la subsección 1 de esta sección no podrá dictarse salvo que se dé una de las condiciones siguientes:

a) que una redacción de la misma haya sido aprobada por ambas Cámaras del Parlamento en un plazo de veintiocho días desde el momento en que la disposición que se revoca fue dictada, o que

b) la orden se presente ante el Parlamento acompañada de una declaración del Secretario de Estado de que el interés público aconseja que se dicte inmediatamente,

pero las órdenes a que se refiere el párrafo b) dejarán de surtir efecto al término del plazo de veintiocho días mencionados en el párrafo a) si en ese plazo no se ha producido la resolución aprobatoria de la orden por parte de ambas Cámaras; si en cualquier momento, dentro del plazo, una de las Cámaras rechaza la moción de aprobación, la orden dejará de tener efecto en ese momento.

(4) An order under this section may contain such consequential provisions as appear to the Secretary of State to be necessary or expedient.

(5) An order under subsection (1) of this section revoking an instrument shall not be made unless either—

(a) a draft of the order has, within the period of twentyeight days beginning with the day on which the instrument was made, been approved by a resolution of each House of Parliament; or

(b) the order is laid before Parliament with a statement by the Secretary of State that the public interest requires it to be made without delay;

but an order made in pursuance of paragraph (b) above shall cease to have effect at the expiration of the period of twentyeight days mentioned in paragraph (a) above unless before the end of that period a resolution approving it is passed by each House of Parliament; and if at any time before the end of that period either House of Parliament rejects a motion approving the order the order shall cease to have effect at that time.

c) para el ejercicio por un Secretario Escocés de las facultades que le conceden las disposiciones recogidas en el Anexo 7 de esta ley en cuanto tales facultades se refieran a la disposición de terrenos o edificios para fines industriales por alguno de los organismos mencionados en la subsección 2 siguiente.

2. Los organismos a que se refiere la subsección 1, c), son los siguientes:

- a) Agencia Escocesa para el Desarrollo;
- b) Comisión para el Desarrollo de las Highlands y de las Islas;
- c) los Consejos Regionales, de Isla, o de Distrito;
- d) y cualquier corporación para el desarrollo a que se refiere la Ley de Ciudades Nuevas (Escocia), de 1968.

3. Si en una Ley de la Asamblea Escocesa, o por autorización de la misma, se conceden facultades:

- a) a cualquier organismo para disponer de edificios o terrenos para fines industriales, y
- b) a un Secretario Escocés para ejercer funciones con respecto a tal actuación de dicho organismo,

(c) as to the exercise by a Scottish Secretary of the powers under the enactments listed in Schedule 7 to this Act so far as those powers are exercisable in relation to the disposal of premises or other land for industrial purposes by any of the bodies mentioned in subsection (2) below.

(2) The bodies referred to in subsection (1) (c) above are—

- (a) the Scottish Development Agency;
- (b) the Highlands and Islands Development Board;
- (c) a regional, islands or district council; and
- (d) any development corporation within the meaning of the New Towns (Scotland) Act 1968.

(3) If, by or under any Scottish Assembly Act, power is conferred—

- (a) on any body to dispose of premises or other land for industrial purposes; and
- (b) on a Scottish Secretary to exercise functions with respect to such a disposal by that body;

el Secretario de Estado puede, por orden, añadir tal organismo a los de la lista de la subsección 2 anterior, y la disposición que confiere la facultad a un Secretario Escocés, a la lista del Anexo 7 de esta ley.

4. Los Secretarios Escoceses ejercerán las funciones, para las que según esta sección existan directrices, dando cumplimiento a las mismas.

5. Las directrices preparadas según esta sección deberán fijarse en o por autorización de una orden del Secretario de Estado.

6. Las disposiciones delegadas («statutory instruments») autorizadas por esta sección podrán ser derogadas por resolución de una de las Cámaras del Parlamento.

REMUNERACIÓN Y CONDICIONES DEL SERVICIO

Aprobación ministerial para las condiciones de contratación y de servicio de determinadas personas

43. 1. Un Ministro de la Corona puede, por medio de notificación dirigida periódicamente a un Secretario Escocés, fijar una descripción de personas coincidente con o comprendida en una de las descripciones recogidas en el Anexo 8 de esta Ley.

the Secretary of State may by order add that body to those specified in subsection (2) above, and the enactment conferring the power on a Scottish Secretary to the enactments listed in Schedule 7 to this Act.

(4) A Scottish Secretary shall exercise the powers with respect to which guidelines are prepared under this section so as to give effect to the guidelines.

(5) The guidelines prepared under this section shall be contained in or determined under an order of the Secretary of State.

(6) A statutory instrument made under this section shall be subject to annulment in pursuance of a resolution of either House of Parliament.

REMUNERATION AND CONDITIONS OF SERVICE

Minister's consent to terms and conditions of service of certain persons

43. (1) A Minister of the Crown may from time to time by notice given to a Scottish Secretary specify any description of persons coinciding with or falling within a description listed in Schedule 8 to this Act.

2. Las notificaciones de esta sección pueden especificar una descripción de personas bien en términos generales o sólo respecto a sus condiciones de contratación y de servicio.

3. Cuando exista una de las notificaciones de esta sección no será necesario el consentimiento del Ministro de la Corona para la determinación de las condiciones de contratación y de servicio de las personas comprendidas en una de las descripciones especificadas en la notificación, o en su caso para la fijación de las condiciones a que se refiera la notificación.

4. Las notificaciones de esta sección pueden ser modificadas o anuladas por notificaciones posteriores.

Parte III: Disposiciones financieras

CREACIÓN Y GESTIÓN DE FONDOS ESCOCESSES

Fondo Consolidado y Fondo de Préstamos Escoceses

44. 1. Se crea un Fondo Consolidado Escocés y un Fondo Escocés de Préstamos.

(2) A notice under this section may specify a description of persons either generally or in relation to any of their terms and conditions of service.

(3) Where a notice under this section is in force, then notwithstanding anything in this Act, the consent of a Minister of the Crown shall not be required for the determination of the terms and conditions of service of persons of a description specified in the notice or, as the case may be, of such of those terms and conditions as are so specified.

(4) A notice under this section may be withdrawn or modified by a subsequent notice under this section.

Part III: Financial Provisions

ESTABLISHMENT AND MANAGEMENT OF SCOTTISH FUNDS

Scottish Consolidated Fund and Loans Fund.

44. (1) There shall be a Scottish Consolidated Fund and a Scottish Loans Fund.

2. Un Secretario Escocés podrá decidir periódicamente la transferencia de sumas de uno a otro fondo.

Pagos con cargo al Fondo Consolidado Escocés

45. 1. No se atenderán pagos con cargo al Fondo Consolidado Escocés más que de acuerdo con órdenes de pago con cargo al Fondo emitidas por el Ordenador de Pagos («Comptroller») e Interventor General Escocés; esta subsección no se aplicará a las transferencias de la sección 44, 2, de esta Ley.

2. El Ordenador de Pagos e Interventor General ordenará los pagos a cargo del Fondo Consolidado Escocés a petición de un Secretario Escocés, pero no lo hará más que en caso de que:

a) el pago haya sido cargado al Fondo en o por autorización de una ley del Parlamento o de la Asamblea Escocesa, o

b) el pago sea parte de las cantidades asignadas a un fin por una orden de un Secretario Escocés.

Ninguna suma de las pagadas en virtud de lo dispuesto en los párrafos a) y b) podrá dedicarse a otros fines que los especificados en la disposición por la que se cargan o se asignan.

(2) A Scottish Secretary may from time to time cause sums to be transferred from one to the other of those Funds.

Payments out of the Scottish Consolidated Fund

45. (1) No payment shall be made out of the Scottish Consolidated Fund except in accordance with credits granted on the Fund by the Scottish Comptroller and Auditor General; but this subsection does not apply to transfers under section 44 (2) of this Act.

(2) The Scottish Comptroller and Auditor General shall grant credits on the Scottish Consolidated Fund at the request of a Scottish Secretary, but shall not grant any such credit for the payment of any sum unless that sum—

(a) has been charged on the Fund by or under any Act of Parliament or Scottish Assembly Act; or

(b) is part of the sums appropriated for any purpose by an order made by a Scottish Secretary;

and no sum issued out of the Scottish Consolidated Fund on credits granted under paragraph (a) or (b) of this subsection shall be applied

Disposición de sumas procedentes del Fondo Consolidado Escocés y destino de las recaudaciones

46. 1. Las cantidades que integran el Fondo Consolidado Escocés sólo podrán asignarse a objetivos referentes a las materias objeto de devolución o a los fines que se determinen en esta ley o en otra ley del Parlamento y no se emitirá ninguna orden de gasto por un Secretario Escocés sin que una redacción de la misma haya sido presentada antes, y aprobada por resolución de la Asamblea.

2. Una orden de asignación de cantidades procedentes del Fondo Consolidado Escocés podrá disponer el destino que deba darse a sumas procedentes de los ingresos de cualquier Secretario Escocés o su contabilidad. En cuanto estos ingresos no se destinen o se contabilicen de esta forma, y siempre que no deban ingresarse en el Fondo Escocés de Préstamos, se ingresarán en el Fondo Consolidado Escocés.

for any purpose other than that for which it is charged or appropriated as mentioned in that paragraph.

Appropriation of sums forming part of Scottish Consolidated Fund and destination of receipts

46. (1) Sums forming part of the Scottish Consolidated Fund may be appropriated only for a purpose falling within devolved matters or a purpose for which they are payable out of that Fund under this Act or any other Act of Parliament; and no order appropriating such sums shall be made by a Scottish Secretary unless a draft of the order has been laid before the Assembly and has been approved by a resolution of the Assembly.

(2) An order appropriating sums forming part of the Scottish Consolidated Fund may provide for the disposal of or the accounting for sums forming part of the receipts of any Scottish Secretary; and so far as those receipts are not disposed of or accounted for and are not payable into the Scottish Loans Fund they shall be paid into the Scottish Consolidated Fund.

Pagos con cargo al Fondo Escocés de Préstamos

47. 1. No se atenderán pagos con cargo al Fondo Escocés de Préstamos más que de acuerdo con órdenes de pago con cargo al Fondo emitidas por el Ordenador de Pagos e Interventor General Escocés; esta subsección no se aplicará a las transferencias de la sección 44, 2, de esta ley.

2. El Ordenador de Pagos e Interventor General Escocés ordenará los pagos con cargo al Fondo Escocés de Préstamos a petición de un Secretario Escocés, pero sólo en los casos siguientes:

a) cuando un Secretario Escocés esté facultado para prestar tal cantidad, o

b) cuando la cantidad sea necesaria para pagar los intereses o la amortización del principal, de las cantidades ingresadas en el Fondo según las secciones 49 y 50 de esta ley o de las sumas que cualquier disposición de esta ley considere préstamos a un Secretario Escocés;

c) cuando la cantidad sea necesaria para fines adicionales a los de los párrafos a) y b).

Payments out of Scottish Loans Fund

47. (1) No payment shall be made out of the Scottish Loans Fund except in accordance with credits granted on the Fund by the Scottish Comptroller and Auditor General; but this subsection does not apply to transfers under section 44 (2) of this Act.

(2) The Scottish Comptroller and Auditor General shall grant credits on the Scottish Loans Fund at the request of a Scottish Secretary, but shall not grant any such credit for the payment of any sum unless—

(a) a Scottish Secretary has power to lend that sum; or

(b) the sum is required for the payment of interest on, or the repayment of, sums paid into the Fund under section 49 or 50 of this Act or amounts deemed under any provision of this Act to be amounts of advances made to a Scottish Secretary; or

(c) the sum is required for a purpose incidental to any for which credits may be granted under paragraph (a) or (b) above;

Ninguna suma de las pagadas con cargo al Fondo Escocés de Préstamos en base al párrafo a) de esta subsección podrá aplicarse a fines distintos de la concesión de préstamos por un Secretario Escocés.

TRANSFERENCIAS A LOS FONDOS ESCOCESSES CON CARGO A FONDOS DEL REINO
UNIDO

*Ingresos en el Fondo Consolidado Escocés de sumas concedidas por el
Parlamento*

48. 1. El Secretario de Estado por orden dictada, previo consentimiento del Tesoro, procederá periódicamente a la transferencia de las sumas que decida, al Fondo Consolidado Escocés, con cargo a los créditos votados por el Parlamento.

2. No podrá dictarse una orden según esta sección si previamente una redacción de la misma no ha sido presentada ante y aprobada por una resolución de la Cámara de los Comunes; a la redacción deberá acompañar una exposición de las razones que fundamentan las disposiciones contenidas en la orden.

and no sum issued out of the Scottish Loans Fund on credits granted under paragraph (a) of this subsection shall be applied for any purpose other than the lending of money by a Scottish Secretary.

PAYMENTS INTO SCOTTISH FUNDS OUT OF UNITED KINGDOM FUNDS

*Payments into Scottish Consolidated Fund out of moneys
provided by Parliament*

48. (1) The Secretary of State shall from time to time make out of moneys provided by Parliament payments into the Scottish Consolidated Fund of such sums as he may determine by order made with the consent of the Treasury.

(2) No order under this section shall be made unless a draft of it has been laid before the House of Commons and approved by a resolution of that House; and there shall be laid before that House, together with the draft, a statement of the considerations leading to the determinations to be made by the order.

Ingresos en el Fondo Escocés de Préstamos con cargo al Fondo Nacional de Préstamos

49. 1. El Secretario de Estado procederá periódicamente a la transferencia al Fondo Escocés de Préstamos, de las cantidades que decida de acuerdo con el Tesoro.

2. El Tesoro librará a favor del Secretario de Estado y con cargo al Fondo Nacional de Préstamos las sumas precisas para las transferencias a que esta sección se refiere.

3. Las transferencias al Fondo Escocés de Préstamos reguladas en esta sección se considerarán préstamos a un Secretario Escocés y serán amortizables en el plazo y con el tipo de interés que determine el Tesoro; las sumas recibidas por el Secretario de Estado en concepto de amortización serán ingresadas en el Fondo Nacional de Préstamos.

4. En las transferencias de la subsección 1, la suma total de las cantidades pendientes de amortización no excederá en 500 millones de libras al principal.

5. El Secretario de Estado podrá elevar periódicamente por orden dictada con el consentimiento del Tesoro la cantidad tope fijada en la subsección anterior.

Payments into Scottish Loans Fund out of National Loans Fund

49. (1) The Secretary of State shall from time to time pay into the Scottish Loans Fund such sums as he may with the consent of the Treasury determine.

(2) The Treasury may issue to the Secretary of State such sums out of the National Loans Fund as are required to enable him to make payments under this section.

(3) Payments under this section into the Scottish Loans Fund shall be deemed to be advances made to a Scottish Secretary and shall be repayable at such times and with interest at such rates as may be determined by the Treasury; and any sums received by the Secretary of State by way of repayment or interest shall be paid into the National Loans Fund.

(4) The aggregate outstanding in respect of the principal of sums paid under subsection (1) of this section shall not exceed £500 million.

(5) The Secretary of State may from time to time by order made with the consent of the Treasury substitute for the amount specified in subsection (4) above such increased amount as may be specified in the order.

6. No se dictará ninguna orden de las previstas en esta sección sin que su proyecto haya sido presentado ante y aprobado por resolución de la Cámara de los Comunes.

ENDEUDAMIENTO Y GASTOS DE CAPITAL

Endeudamiento a corto plazo por el Ejecutivo Escocés

50. 1. Los Secretarios Escoceses podrán endeudarse temporalmente en las cantidades que estimen necesarias para cubrir un exceso temporal de las sumas retiradas de cualquiera de los Fondos mencionados en la sección 44, 1, de esta ley sobre los ingresos en el mismo, o para lograr un balance adecuado en tal Fondo.

2. Las cantidades obtenidas en préstamo por un Secretario Escocés deberán ingresarse en el Fondo Escocés de Préstamos o en el Fondo Consolidado Escocés.

3. En la medida en que las cantidades necesarias para la amortización del capital o el pago del interés de las sumas obtenidas en préstamo, según esta sección, no se paguen con cargo al Fondo Escocés de Préstamos, lo serán con cargo al Fondo Consolidado Escocés.

(6) No order shall be made under this section unless a draft of it has been laid before the House of Commons and approved by a resolution of that House.

BORROWING AND CAPITAL EXPENDITURE

Short term borrowing by Scottish Executive

50. (1) A Scottish Secretary may borrow in sterling temporarily, either by way of overdraft or otherwise, such sums as may appear to him required for the purpose of meeting a temporary excess of sums paid out of either of the Funds mentioned in section 44 (1) of this Act over sums paid into that Fund or for the purpose of providing a working balance in the Fund.

(2) Sums borrowed by a Scottish Secretary shall be paid into the Scottish Loans Fund or the Scottish Consolidated Fund.

(3) So far as sums required for the repayment of, or the payment of interest on, sums borrowed under this section are not paid out of the Scottish Loans Fund they shall be charged on the Scottish Consolidated Fund.

4. La cantidad pendiente de amortización en las deudas de los Secretarios Escoceses no excederá en 75 millones de libras al principal.

5. El Secretario de Estado podrá elevar periódicamente por orden dictada con el consentimiento del Tesoro el tope fijado en la subsección 4.

6. Las disposiciones delegadas autorizadas por esta sección podrán ser anuladas por resolución de la Cámara de los Comunes.

Garantía del Tesoro de los empréstitos del Ejecutivo Escocés

51. 1. El Tesoro podrá garantizar en la forma y con las condiciones que considere oportunas la devolución del principal y el pago del interés de las cantidades obtenidas en préstamo por un Secretario Escocés.

◦ 2. Inmediatamente después de constituir una garantía a los efectos de esta sección el Tesoro presentará ante cada una de las Cámaras del Parlamento una declaración sobre la garantía. Cuando en cumplimiento de tal garantía sea preciso desembolsar una cantidad, el Tesoro deberá presentar ante cada Cámara una declaración sobre tal cantidad lo antes posible tras la determinación de cada año fiscal, co-

(4) The aggregate outstanding in respect of the principal of sums borrowed by Scottish Secretaries shall not exceed £75 million.

(5) The Secretary of State may from time to time by order made with the consent of the Treasury substitute for the amount specified in subsection (4) of this section such increased amount as may be specified in the order.

(6) A statutory instrument made under this section shall be subject to annulment in pursuance of a resolution of the House of Commons.

Treasury guarantee of sums borrowed by Scottish Executive

51. (1) The Treasury may guarantee, in such manner and on such conditions as they think fit, the repayment of the principal of and the payment of interest on any sums borrowed by a Scottish Secretary.

(2) Immediately after a guarantee is given under this section the Treasury shall lay a statement of the guarantee before each House of Parliament; and where any sum is issued for fulfilling such a guarantee the Treasury shall as soon as possible after the end of each financial year (beginning with that in which the sum is issued and ending with that in which all liability in respect of the principal of the sum and in

menzando el año en que se desembolse la cantidad y terminando el año en que acabe la responsabilidad con respecto al principal y a los intereses.

3. Las sumas que el Tesoro precise para satisfacer una garantía a que se refiere esta sección serán con cargo al Fondo Consolidado.

4. Si se hace preciso el desembolso de unas sumas en satisfacción de una garantía constituida de acuerdo con esta sección, el Secretario Escocés hará al Tesoro los pagos que éste determine y en el plazo y forma que periódicamente determine, en pago total o parcial de las cantidades desembolsadas y del interés, al tipo que el Tesoro fije periódicamente, sobre las cantidades pendientes de amortización.

5. Las sumas pagables al Tesoro según la subsección 4 anterior serán con cargo al Fondo Consolidado Escocés y las recibidas por el Tesoro serán ingresadas en el Fondo Consolidado del Reino Unido.

Limitación de los gastos de capital financiados por medio de empréstitos

52. 1. En el ejercicio de sus facultades en relación con los organismos enumerados en la subsección 3 de esta sección y de las que le atribuye la sección 94 de la Ley de Gobierno Local (Escocia) de 1973 (gastos de capital), un Secretario Escocés tomará las medidas nece-

respect of interest thereon is finally discharged) lay before each House of Parliament a statement relating to that sum.

(3) Any sums required by the Treasury for fulfilling a guarantee under this section shall be charged on the Consolidated Fund.

(4) If any sums are issued in fulfilment of a guarantee given under this section, a Scottish Secretary shall make to the Treasury, at such time and in such manner as the Treasury may from time to time determine, payments of such amounts as the Treasury may determine in or towards repayment of the sums so issued and payments of interest, at such rate as the Treasury may from time to time determine, on what is outstanding for the time being in respect of sums so issued.

(5) Any sums payable to the Treasury under subsection (4) above shall be charged on the Scottish Consolidated Fund and any sums received by the Treasury under that subsection shall be paid into the Consolidated Fund of the United Kingdom.

Limitation of capital expenditure financed by borrowing

52. (1) In exercising his powers in relation to the bodies specified in subsection (3) of this section and his powers under section 94 of the

sarias para asegurar que el total del gasto de un año fiscal que se considera gastos relevantes de capital, no exceda la cantidad que el Secretario de Estado fije como límite para tal año por orden dictada de acuerdo con el Tesoro.

2. A los efectos de esta sección sólo se considera gastos relevantes de capital los que se atiendan con fondos obtenidos en préstamo; con esta condición se consideran tales:

a) los causados por cualquiera de los organismos enumerados en los párrafos c) a j) de la subsección 3 de esta sección, o

b) los causados por el Consejo Británico de las Vías Acuáticas, o el Instituto de la Vivienda («Housing Corporation») y satisfechos con fondos obtenidos en préstamo de un Secretario Escocés o con su consentimiento;

c) los causados, con el consentimiento de un Secretario Escocés, por las Corporaciones Locales u organismos formados por las Corporaciones Locales.

3. Los organismos a que se refiere la subsección 1 son los siguientes:

a) el Instituto de la Vivienda;

Local Government (Scotland) Act 1973 (capital expenses) a Scottish Secretary shall endeavour to secure that the aggregate of the expenditure incurred in any financial year which is relevant capital expenditure does not exceed such amount as the Secretary of State may by order made with the consent of the Treasury determine as the limit of such expenditure for that year.

(2) For the purposes of this section only expenditure met out of borrowed money is relevant capital expenditure and, subject thereto, relevant capital expenditure is capital expenditure—

(a) incurred by any body specified in paragraphs (c) to (j) of subsection (3) of this section, or

(b) incurred by the British Waterways Boards or the Housing Corporation and met out of money borrowed from, or with the consent of, a Scottish Secretary, or

(c) incurred with the consent of a Scottish Secretary by local authorities or bodies formed by local authorities.

(3) The bodies referred to in subsection (1) of this section are—

(a) the Housing Corporation;

- b) el Consejo Británico de las Vías Acuáticas;
- c) la Agencia Escocesa para el Desarrollo;
- d) el Consejo para el Desarrollo de las Hinghlands y de las Islas;
- e) el Grupo Escocés del Transporte;
- f) la Asociación Especial Escocesa para la Vivienda;
- g) todas las corporaciones para el desarrollo en el sentido de la Ley de Nuevas Ciudades (Escocia) de 1968;
- h) el Consejo Central para el Aprovechamiento del Agua en Escocia y cualquier nuevo consejo creado en base a la sección 5, 1, de la Ley de Aguas (Escocia) de 1967;
- i) el Consejo Escocés para el Turismo;
- j) todos los consejos para la limpieza de ríos.

4. Si un organismo creado por, o por autorización de una ley de la Asamblea Escocesa recibe la facultad de realizar gastos de capital, el Secretario de Estado puede mediante orden incluirlo en la lista de la subsección 3 y modificar correlativamente la subsección 2.

5. En esta sección «gasto» incluye la concesión de préstamos.

6. No se dictará ninguna orden según la subsección 1 de esta sección sin que su proyecto haya sido presentado ante y aprobado por

-
- (b) the British Waterways Board;
 - (c) the Scottish Development Agency;
 - (d) the Highlands and Islands Development Board;
 - (e) the Scottish Transport Group;
 - (f) the Scottish Special Housing Association;
 - (g) any development corporation withing the meaning of the New Towns (Scotland) Act 1968;
 - (h) the Central Scotland Water Development Board and any new board established under section 5 (1) of the Water (Scotland) Act 1967;
 - (i) the Scottish Tourist Board;
 - (j) any river purification board.

(4) If power to incur capital expenditure is conferred on any body established by or under a Scottish Assembly Act the Secretary of State may by order add that body to those specified in subsection (3) of this section and amend subsection (2) of this section accordingly.

(5) In this section «expenditure» includes the making of loans.

(6) No order under subsection (1) of this section shall be made unless a draft of it has been laid before the House of Commons and

resolución de la Cámara de los Comunes. Al proyecto se acompañará una declaración de las circunstancias que lo motivan.

7. Las disposiciones dictadas en uso de la autorización de la subsección 4 podrán ser derogadas por resolución de la Cámara de los Comunes.

Tipos de interés aplicables a ciertos préstamos del Fondo Escocés de Préstamos

53. Cuando un Secretario Escocés esté facultado para prestar sumas a un organismo creado en, o para autorización de una ley de la Asamblea Escocesa, el tipo de interés que se fije no será inferior al interés mínimo fijado por el Tesoro, de acuerdo con la Ley de Préstamos Nacionales de 1968 para préstamos similares con cargo al Fondo Nacional de Préstamos, en la fecha en que se formalice el préstamo.

CONTABILIDAD E INTERVENCIÓN

El Ordenador de Pagos e Interventor General Escocés

54. 1. Se crea el cargo de Ordenador de Pagos e Interventor general Escocés.

approved by a resolution of that House; and there shall be laid before that House, together with the draft, a statement of the considerations leading to the determination to be made by the order.

(7) A statutory instrument made under subsection (4) of this section shall be subject to annulment in pursuance of a resolution of the House of Commons.

Rates of interest on certain loans from Scottish Loans Fund

53. Where a Scottish Secretary has power to advance any sums to a body established by or under a Scottish Assembly Act the rate of interest on any advance made in the exercise of the power shall be not less than the lowest rate determined by the Treasury under section 5 of the National Loans Act 1968 in respect of similar advances made out of the National Loans Fund on the day the advance is made.

ACCOUNTS AND AUDIT

Scottish Comptroller and Auditor General

54. (1) There shall be a Scottish Comptroller and Auditor General.

2. El Ordenador de Pagos e Interventor general Escocés será nombrado por Su Majestad y conservará el puesto mientras observe una conducta honorable («during good behaviour») con sujeción a lo dispuesto en la subsección 3.

3. El Ordenador de Pagos e Interventor General Escocés:

a) puede ser depuesto de su cargo por Su Majestad a petición propia, y

b) puede ser depuesto de su cargo por Su Majestad si la Asamblea resuelve que el Secretario de Estado proponga su cese a Su Majestad.

4. El Ordenador de Pagos e Interventor General Escocés no podrá ser miembro de la Cámara de los Comunes ni de las Asambleas Escocesa, Galesa o de Irlanda del Norte.

5. El Ordenador de Pagos e Interventor General Escocés podrá proveer cargos y nombrar funcionarios en el número que consienta un Secretario Escocés.

6. Con las limitaciones establecidas en la subsección 7, el Ordenador de Pagos e Interventor General Escocés podrá delegar sus funciones en uno de sus subordinados.

(2) The Scottish Comptroller and Auditor General shall be appointed by Her Majesty and, subject to subsection (3) of this section, shall hold office during good behaviour.

(3) The Scottish Comptroller and Auditor General—

(a) may be relieved of office by Her Majesty at his own request; and

(b) may be removed from office by Her Majesty if the Assembly resolves that the Secretary of State be requested to recommend the removal to Her Majesty.

(4) The Scottish Comptroller and Auditor General shall not be a member of the House of Commons or of the Scottish, Welsh or Northern Ireland Assembly.

(5) The Scottish Comptroller and Auditor General may appoint officers and servants, subject to the consent as to numbers of a Scottish Secretary.

(6) Subject to subsection (7) of this section, any functions of the Scottish Comptroller and Auditor General may be performed by an officer of his authorised by him for that purpose.

7. La delegación basada en la subsección 6 para certificar cuentas e informarlas ante la Asamblea:

a) sólo se extenderá a las cuentas con respecto a las cuales el Presidente de la Asamblea haya asegurado a la misma que el Ordenador de Pagos e Interventor General Escocés no puede hacerlo personalmente;

b) cesará al producirse la vacante del cargo de Ordenador de Pagos e Interventor General Escocés.

8. Los gastos del Ordenador de Pagos e Interventor General Escocés serán con cargo al Fondo Consolidado Escocés.

Sueldo y pensión del Ordenador de Pagos e Interventor General Escocés

55. 1. El Ordenador de Pagos e Interventor General Escocés recibirá el sueldo que la Asamblea determine periódicamente.

2. La persona que cese en tal cargo, o sus causahabientes, recibirán en concepto de pensión, indemnización o gratificación, o se procederá a reservar para tales beneficios, las cantidades que la Asamblea determine periódicamente.

(7) An authority given under subsection (6) of this section to certify and report on accounts for the Assembly—

(a) shall extend only to accounts in respect of which the presiding officer of the Assembly has certified to the Assembly that the Scottish Comptroller and Auditor General is unable to do so himself; and

(b) shall cease on a vacancy arising in the office of the Scottish Comptroller and Auditor General.

(8) The expenses of the Scottish Comptroller and Auditor General shall be defrayed out of the Scottish Consolidated Fund.

Salary and pension of Scottish Comptroller and Auditor General

55. (1) There shall be paid to the Scottish Comptroller and Auditor General such salary as the Assembly may from time to time determine.

(2) There shall be paid to or in respect of a person who ceases to hold office as Scottish Comptroller and Auditor General such amounts by way of pensions allowances or gratuities or by way of provision for any such benefits as the Assembly may from time to time determine.

3. Las decisiones a que se refieren las disposiciones de esta sección podrán tener efecto desde la fecha en que se tomen o desde la que la Asamblea determine, pero no podrán disminuir las cantidades causadas anteriormente a la decisión.

4. Si una persona cesa en el cargo de Ordenador de Pagos e Interventor General Escocés y la Asamblea opina que existen circunstancias especiales que justifican que deba recibir una compensación, se le pagará la suma que la Asamblea determine.

5. Las cantidades a que esta sección se refiere se pagarán con cargo al Fondo Consolidado Escocés.

Acceso del Ordenador de Pagos e Interventor General Escocés a los registros y documentos

56. El Ordenador de Pagos e Interventor General Escocés tendrá libre acceso, cuantas veces considere oportuno, a los libros de contabilidad y otros documentos referentes a las cuentas de un Secretario Escocés y podrá exigirle que le suministre periódicamente o en plazos regulares, las cuentas de sus transacciones.

(3) Any determination under the preceding provisions of this section may take effect from the date on which it is made or such other date as the Assembly may specify, but not so as to diminish the sums payable for any period preceding the determination.

(4) If a person ceases to be Scottish Comptroller and Auditor General and it appears to the Assembly that there are special circumstances which make it right that he should receive compensation there shall be paid to him such amount as the Assembly may determine.

(5) Any sums payable under this section shall be charged on the Scottish Consolidated Fund.

Access of Scottish Comptroller and Auditor General to books and documents

56. The Scottish Comptroller and Auditor General shall have free access, at all convenient times, to the books of account and other documents relating to the accounts of a Scottish Secretary and may require a Scottish Secretary to furnish him from time to time, or at regular periods, with accounts of this transactions.

Cuentas de disposición de fondos y otras y su intervención

57. 1. Para cada año financiero:

a) los Secretarios Escoceses prepararán cuentas de las sumas gastadas e ingresadas, y

b) uno de los Secretarios Escoceses preparará una cuenta de ingresos y pagos de los Fondos Consolidado y Escocés de Préstamo.

2. Las cuentas a que se refiere la subsección anterior serán enviadas al Ordenador de Pagos e Interventor General Escocés antes de que termine el mes de noviembre siguiente al final del año financiero a que las cuentas se refieran. Este las examinará, certificará e informará, y presentará copias de las mismas junto con su informe ante la Asamblea.

Comisión de cuentas

58. 1. La Asamblea nombrará una Comisión de Cuentas, que examinará e informará a la Asamblea sobre las cuentas e informes presentados por el Ordenador de Pagos e Interventor General Escocés.

Appropriation and other accounts and audit

57. (1) For each financial year—

(a) accounts shall be prepared by Scottish Secretaries of sums paid and received by them; and

(b) a Scottish Secretary shall prepare an account of payments into and out of the Scottish Consolidated Fund and a account of payments into and out of the Scottish Loans Fund.

(2) The accounts prepared under subsection (1) above shall be sent to the Scottish Comptroller and Auditor General not later than the end of November following the end of the financial year to which they relate; and he shall examine, certify and report on the accounts and lay copies of them, together with his report, before the Assembly.

Accounts Committee

58. (1) The Assembly shall appoint an Accounts Committee, which shall examine and report to the Assembly on the accounts and reports laid before the Assembly by the Scottish Comptroller and Auditor General.

2. La Comisión de Cuentas puede incluir a un Secretario Escocés o Subsecretario, pero sólo a uno de ellos.

Publicación de las cuentas e informes a que se refieren las secciones 57 y 58

59. La Asamblea publicará las cuentas e informes recibidos en virtud de lo dispuesto en las secciones 57 y 58 de esta Ley.

MODIFICACIÓN DE DISPOSICIONES VIGENTES

Modificación de disposiciones actuales referentes a los pagos con cargo o con destino al Fondo Consolidado o que autorizan anticipos del Fondo Nacional de Préstamos

60. 1. Las disposiciones contenidas en una ley anterior a la presente que:

- a) carguen una cantidad al Fondo Consolidado, o
- b) que exijen o autoricen el pago de cualquier cantidad al Fondo Consolidado o con cargo al mismo, o

(2) The Accounts Committee may include one but shall not include more than one person who is a Scottish Secretary or an assistant to a Scottish Secretary.

Publication of accounts and reports under sections 57 and 58.

59. The Assembly shall publish the accounts and reports received by it under sections 57 and 58 of this Act.

MODIFICATION OF EXISTING ENACTMENTS

Modification of enactments providing for payments into or out of Consolidated Fund or authorising advances from National Loans Fund

60. (1) So much of any Act passed before this Act as—

- (a) charges any sum on the Consolidated Fund; or
- (b) requires or authorises the payment of any sum into or out of the Consolidated Fund; or

c) que exijan o autoricen el pago de cualquier suma con cargo a fondos votados por el Parlamento en cuanto afecten a materias objeto de devolución, se entenderá que se refieren a pagos con cargo o a ingresar en el Fondo Consolidado Escocés (excepto cuando en virtud de lo dispuesto en la sección 23, 3, de esta Ley, los pagos han de hacerse por o a un Ministro de la Corona).

2. Cuando las facultades de prestar dinero concedidas por las disposiciones mencionadas en el Anexo 9 a esta Ley sean ejercitables por un Secretario Escocés:

a) las cantidades que deban pagarse a o por el Secretario de Estado procedentes de o a ingresar en el Fondo Nacional de Préstamos, para ejercitar o como resultado del ejercicio de tales facultades, serán pagadas a un Secretario Escocés a cargo del Fondo Escocés de Préstamos o, en su caso, ingresadas por el mismo en tal Fondo, y

b) el tipo de interés de los préstamos efectuados en ejercicio de estas facultades no será inferior al tipo mínimo fijado por el Tesoro

(c) requires or authorises the payment of any sum out of moneys provided by Parliament;

shall have effect, in relation to any devolvement matter, as if it provided for the sum to be charged on or, as the case may be, paid out of or into the Scottish Consolidated Fund (except to the extent that, by virtue of section 23 (3) of this Act, the sums are to be paid by or to a Minister of the Crown).

(2) So far as any power to advance money conferred by the enactments mentioned in Schedule 9 to this Act is exercisable by a Scottish Secretary—

(a) any sums which for the purpose or as the result of the exercise of the power are required to be issued or paid shall, instead of being issued to the Secretary of State out of the National Loans Fund or paid to him or into that Fund, be issued to a Scottish Secretary out of the Scottish Loans Fund or, as the case may be, paid to a Scottish Secretary or into that Fund; and

(b) the rate of interest on any advance made in the exercise of the power shall be not less than the lowest rate determined by

según la sección 5 de la Ley de Préstamos Nacionales de 1968 para préstamos con cargo al Fondo Nacional de Préstamos, en la fecha en que se formalice, y

c) Las cuentas relativas a las cantidades mencionadas en el párrafo a) anterior se enviarán para ser intervenidas e informadas al Ordenador de Pagos e Interventor General Escocés y su informe se presentará ante y será publicado por la Asamblea.

DEUDA EXISTENTE

Deuda actual

61. Cuando algunas de las facultades de prestar dinero conferidas por las disposiciones mencionadas en el Anexo 9 de esta ley sean ejercitables por un Secretario Escocés, pero antes hayan sido ejercitadas por el Secretario de Estado:

a) las cantidades debidas en concepto de amortización o de intereses por el préstamo concedido por el Secretario de Estado en ejercicio de tal facultad, serán pagadas a un Secretario Escocés e ingresadas en el Fondo Escocés de Préstamos, en vez de ser devueltas al Secretario de Estado e ingresadas en el Fondo Nacional de Préstamos;

the Treasury under section 5 of the National Loans Act 1968 in respect of similar advances made out of the National Loans Fund on the day the advance is made; and

(c) any account relating to the sums mentioned in paragraph (a) above shall be sent to and audited and reported on by the Scottish Comptroller and Auditor General and his report shall be laid before and published by the Assembly.

EXISTING DEBT

Existing debt

61. Where any power to advance money conferred by the enactments mentioned in Schedule 9 to this Act is exercisable by a Scottish Secretary but was, before it became so exercisable, exercised by the Secretary of State—

(a) any amount payable by way of repayment of or interest on the sum advanced by the Secretary of State in the exercise of that power shall, instead of being paid to the Secretary of State and into the National Loans Fund, be paid to a Scottish Secretary and into the Scottish Loans Fund; and

b) Las cantidades iguales a las que, en virtud de esta sección, deban ser recibidas por un Secretario Escocés como amortización de principal, se considerarán préstamos concedidos en la fecha de entrada en vigor de esta disposición por el Secretario de Estado a un Secretario Escocés y amortizables en el plazo y al tipo de interés que fije el Tesoro, y

c) las sumas recibidas por el Secretario de Estado en virtud del párrafo b) anterior serán ingresadas en el Fondo Nacional de Préstamos.

CUENTAS DEL SECRETARIO DE ESTADO

62. Para cada año financiero, el Secretario de Estado preparará una cuenta, en la forma que el Tesoro decida, de las sumas pagadas y recibidas por él, según las secciones 49 ó 61 de esta ley, y la enviará antes de fin de noviembre del año siguiente, al Ordenador de Pagos e Interventor General Escocés y éste la intervendrá, certificará e informará y presentará ante cada Cámara del Parlamento sendas copias de la cuenta y de su informe.

-
- (b) amounts equal to those which, by virtue of this section, are to be received by a Scottish Secretary in repayment of principal shall be deemed to be amounts of advances made at the coming into operation of this section to a Scottish Secretary by the Secretary of State and repayable at such times and with interest at such rates as may be determined by the Treasury; and
- (c) any sums received by the Secretary of State by virtue of paragraph (b) above shall be paid into the National Loans Fund.

ACCOUNTS BY SECRETARY OF STATE

Accounts by Secretary of State

62. The Secretary of State shall for each financial year prepare an account in such form and manner as the Treasury may direct of sums paid and received by him under section 49 or 61 of this Act, and send it to the Comptroller and Auditor General not later than the end of November following the year; and the Comptroller and Auditor General shall examine, certify and report on the account and lay copies of it, together with his report, before each House of Parliament.

Parte IV: Materias objeto de devolución y decisión de las cuestiones referentes a las mismas

Materias objeto de devolución

63. 1. Las referencias de esta Ley a materias objeto de devolución se interpretarán de acuerdo con las siguientes disposiciones de esta sección, pero con sujeción a lo dispuesto en la sección 64.

2. En relación con la competencia legislativa de la Asamblea son materias objeto de devolución las incluidas en los grupos de la Parte I del Anexo 10 a esta Ley.

3. En relación con las facultades y obligaciones de un Secretario Escocés serán materias objeto de devolución:

a) Las incluidas en los Grupos de la Parte I del Anexo 10 a esta Ley;

b) todas aquellas sobre las que se puedan ejercer las facultades enumeradas en los Grupos del Anexo 11 a esta Ley;

c) cualquier materia sobre la que un Secretario Escocés tenga facultades concedidas por otras disposiciones de esta Ley (incluyendo las disposiciones del Anexo 16).

Part IV: Devolved Matters and Determination of Questions Relating Thereto

Devolved matters

63. (1) References in this Act to devolved matters shall be construed in accordance with the following provisions of this section, but subject to section 64 of this Act.

(2) In relation to the legislative competence of the Assembly, a devolved matter is one which is included in the Groups in Part I of Schedule 10 to this Act.

(3) In relation to the powers and duties of a Scottish Secretary, a devolved matter is—

(a) any matter included in the Groups in Part I of Schedule 10 to this Act;

(b) any matter with respect to which powers within the Groups in Schedule 11 to this Act are exercisable; and

(c) any matter with respect to which powers are exercisable by a Scottish Secretary under any other provision of this Act (including any provision contained in Schedule 16).

Reservas

64. 1. La prerrogativa de gracia no es objeto de devolución.
2. En cuanto una materia implique el mantenimiento de relaciones con cualquier nación fuera del Reino Unido no será objeto de devolución.
3. Si un Ministro de la Corona opina:
- a) Que el cumplimiento de una obligación Comunitaria o de cualquier otro compromiso internacional del Reino Unido requiere el ejercicio de una facultad de dictar una disposición, y
 - b) que esta facultad pudiera ser ejercida por un Secretario Escocés, pero
 - c) que es oportuno que se ejerza por un Ministro de la Corona, podrá ejercer la facultad como si la materia que se regula no fuera objeto de devolución.

Procedimientos judiciales sobre asuntos de transferencia

65. El Anexo 12 a esta ley será la normativa aplicable con respecto a los procedimientos judiciales y a las cuestiones que en él se mencionan.

Reservations

64. (1) The prerogative of mercy is not a devolved matter.
- (2) To the extent that a matter involves the conduct of relations with any country outside the United Kingdom it is not a devolved matter.
- (3) If it appears to a Minister of the Crown—
- (a) that the implementation of a Community obligation or any other international obligation of the United Kingdom requires the exercise of any power to make a subordinate instrument; and
 - (b) that the power could be exercised by a Scottish Secretary; but
 - (c) that it is desirable that it should be exercised by a Minister of the Crown,
- he may exercise the power as if the matter with respect to which it is exercisable were not a devolved matter.

Legal proceedings involving devolution issues.

65. Schedule 12 to this Act shall have effect with respect to the legal proceedings and questions mentioned therein.

Parte V: Otras disposiciones

VOTACIÓN DE LOS MIEMBROS DEL PARLAMENTO ESCOCESAS

Votación de los miembros escoceses del Parlamento

66. 1. Con sujeción a lo dispuesto en la subsección 2 de esta sección, si, con posterioridad a la primera sesión de la Asamblea Escocesa, un proyecto de ley al que se aplique esta sección ha sido aprobado por la Cámara de los Comunes, pero no se habría conseguido una mayoría a favor del proyecto de ley si del conjunto de los miembros que votaron a favor de que el proyecto fuera aceptado para segunda lectura se excluyen los miembros que representan distritos electorales en Escocia, se considerará que no ha sido leído por segunda vez a no ser que pasados catorce días, en que la Cámara celebre sesión, desde la votación sobre la segunda lectura, la Cámara confirme su decisión de que el proyecto sea aceptado para segunda lectura⁶.

⁶ *Nota del traductor.*—La segunda lectura es la ocasión para debate parlamentario sobre los principios generales de un proyecto de ley. No se aceptan enmiendas al articulado. El proyecto debe ser aceptado o rechazado en bloque. Si se acepta, pasa a la fase de discusión en Comisión. (La primera lectura es un acto simbólico: A la

Part V: Miscellaneous

VOTING OF SCOTTISH MEMBERS OF PARLIAMENT

Voting of Scottish Members of Parliament

66. (1) Subject to subsection (2) of this section, if, following the first meeting of the Scottish Assembly, a Bill to which this section applies has been passed by the House of Commons but there would not have been a majority in support of the Bill if there had been excluded from the members who voted in the division of that House on the question that the Bill be read the second time all those representing parliamentary constituencies in Scotland, that Bill shall be deemed not to have been read the second time unless after the next fourteen days on which that House has sat after the division took place that House confirms its decision that the Bill be read the second time.

2. La subsección 1 de esta sección no será aplicable más que previa resolución aprobatoria de la Cámara de los Comunes.

presentación del proyecto en la mesa de la Cámara de los Comunes, uno de los funcionarios de la Cámara lee el título, luego se ordena que se imprima y publique, y se fija la fecha para la segunda lectura.) El rechazo de un proyecto de ley, en bloque, se expresa así con la aprobación de una resolución de que no sea leído por segunda vez.

Esta sección fue introducida por una enmienda presentada por Mr. Tam Dalyell, laborista y escocés, pero opuesto a la devolución, y acogida por la Cámara de los Lores, basándose en la cuestión constitucional de que los parlamentarios escoceses en Londres tendrían más poder sobre los restantes miembros que viceversa, porque podrían votar sobre las materias que afecten a todo el Reino Unido, mientras que en las materias para las que se transfiere competencia legislativa a la Asamblea escocesa los parlamentarios de Westminster no tendrán posibilidad de pronunciarse. La minoría de parlamentarios nacionalistas escoceses, en el momento presente, puede tener un valor decisivo en las votaciones; esto es lo que hace importante la enmienda. Pero, de hecho, el problema es insoluble y ya se había planteado, y orillado, en relación con los parlamentarios de Irlanda del Norte. La enmienda lo único que pretende es llamar la atención sobre el tema y permitir un período de reflexión («cooling off») a todos los miembros del Parlamento, que en la segunda votación, sin embargo, pueden repetir el voto en el mismo sentido que en la primera. Esto, la aparente inutilidad de la enmienda, es lo que suscitó un largo debate. Al fin fue aprobada por 276 votos contra 275. (La interesantísima discusión sobre el problema de fondo de la ventaja de los parlamentarios escoceses y, a través de ellos, de sus votantes merece atención detallada. Puede verse en el *Weekly Hansard*, núms. 1.116 y 1.117.)

(2) Subsection (1) of this section shall not come into operation unless it has been approved by a resolution of the House of Commons.

3. Esta sección se aplicará a cualquier proyecto de ley que no se refiera a Escocia o a una parte de Escocia, pero que si lo hiciera estaría dentro de la competencia legislativa de la Asamblea.

FUNCIONARIOS

Estatuto y remuneración de algunos funcionarios

67. 1. Las personas que presten servicio como funcionarios dependientes de un Secretario Escocés o del Ordenador de Pagos e Interventor General Escocés serán consideradas como formando parte de la Función Pública Interior de Su Majestad y sus nombramientos se realizarán en la forma correspondiente.

2. El desempeño de los cargos:

a) de Registrador General de Nacimientos, Defunciones y Matrimonios y los funcionarios a su servicio, y

b) de Contador de la Corte («Accountant of Court») y los funcionarios que de él dependan,

continuarán siendo servicios en la Función Pública Interior de Su Majestad.

(3) This section applies to any Bill which does not relate to or concern Scotland or any part of Scotland but would, if it had related to or concerned Scotland, have been within the legislative competence of the Assembly.

CIVIL SERVANTS

Status and remuneration of certain officers and servants

67. (1) Service as an officer or servant of a Scottish Secretary or of the Scottish Comptroller and Auditor General shall be service in Her Majesty's Home Civil Service, and appointments to any position as such an officer or servant shall be made accordingly.

(2) Service in the capacity of—

(a) the Registrar General of Births, Deaths and Marriages for Scotland or any officer or servant of his;

(b) the Accountant of Court or any officer or servant of his; shall continue to be service in Her Majesty's Home Civil Service.

3. Los sueldos y otras remuneraciones de los puestos a que se refieren las subsecciones anteriores (incluyendo las cotizaciones a cualquier sistema de pensiones) se pagarán con cargo al Fondo Consolidado Escocés.

4. Un Secretario escocés pagará para cada año fiscal al Ministro para la Función Pública las sumas, con cargo al Fondo Consolidado Escocés, que el Ministro determine con arreglo a las directrices del Tesoro, para cubrir:

a) el incremento durante el año de su pasivo que sea atribuible al pago de pensiones, indemnizaciones o gratificaciones a las personas que presten o hayan prestado los servicios a que se refieren las subsecciones 1 y 2 o a sus causahabientes en tanto en cuanto tal incremento resulte de su servicio, de su cesación en el servicio o de la disminución de sus remuneraciones durante tal año financiero, y

b) el incremento durante el año de su pasivo que sea debido a los gastos de administración de tales pensiones, indemnizaciones o gratificaciones.

(3) Any salary and allowances in respect of service in any such capacity as is mentioned in subsections (1) and (2) above (including contributions to any pension scheme) shall be payable out of the Scottish Consolidated Fund.

(4) A Scottish Secretary shall pay to the Minister for the Civil Service out of the Scottish Consolidated Fund such sums in respect of each financial year as the Minister for the Civil Service may determine, subject to any directions of the Treasury, as being equivalent to—

- (a) the increase during that year of such of his liabilities as are attributable to the provision of pensions, allowances or gratuities to or in respect of persons who are or have been serving in any such capacity as is mentioned in subsections (1) and (2) above, in so far as that increase results from their service, their ceasing to serve or their suffering diminution of emoluments during that financial year; and
- (b) the increase during that year of such of his liabilities as are attributable to the expenses to be incurred in administering those pensions, allowances or gratuities.

5. Su Majestad podrá hacer por Decreto la descripción de las personas a que se refiere esta sección, y las referencias en la misma a funcionarios de un Secretario escocés incluirán a las personas que respondan a tal descripción.

SUBVENCIONES A CORPORACIONES LOCALES

(«Rate support grants»)

68. 1. Las subvenciones para un año fiscal que, tras la entrada en vigor de esta sección, deban concederse a las Corporaciones Locales de Escocia, en virtud de las secciones 2 a 6 de la Ley de Gobierno Local (Escocia) de 1966, se concederán por un Secretario Escocés con cargo al Fondo Consolidado Escocés, en vez de por el Secretario de Estado con cargo a fondos concedidos por el Parlamento.

2. En la consideración de los asuntos mencionados en los párrafos *a)* a *d)* de la subsección 3 de la sección 2 de la Ley de Gobierno Local (Escocia) de 1966 [sustituidos por el anexo 2 a la Ley de Gobierno Local (Escocia) de 1975], los Secretarios escoceses tendrán en

(5) Her Majesty may by Order in Council designate any description of person for the purposes of this section; and references in this section to an officer or servant of a Scottish Secretary shall include any person of a description so designated.

RATE SUPPORT GRANTS

68. (1) Grants for any financial year which, after the coming into force of this section, fall to be made under sections 2 to 6 of the Local Government (Scotland) Act 1966 to local authorities in Scotland shall be made by a Scottish Secretary out of the Scottish Consolidated Fund (instead of by the Secretary of State out of moneys provided by Parliament).

(2) In taking into consideration the matters mentioned in paragraphs *(a)* to *(d)* of subsection (3) of section 2 of the Local Government (Scotland) Act 1966 (as substituted by Schedule 2 to the Local Government (Scotland) Act 1975) a Scottish Secretary shall have

cuenta las consideraciones sobre las competencias locales que el Secretario de Estado les haga llegar tras consultar con las asociaciones de autoridades locales que él considere afectadas y antes de la conclusión de las consultas requeridas por tal sección.

ORGANISMOS PÚBLICOS

69. 1. Un Ministro de la Corona podrá, por orden, tomar con respecto a los organismos enumerados en el anexo 13 a esta Ley, las decisiones que se mencionan en la subsección 2 siguiente, y

a) con respecto a los organismos enumerados en la parte II de tal anexo, las disposiciones de las secciones 21, 22, 60, 61 y 78 de esta Ley no serán aplicables, y

b) con respecto a todos los organismos enumerados en la parte I de tal anexo, la Orden podrá modificar o excluir alguna de las disposiciones mencionadas en el párrafo a) anterior.

2. Las disposiciones que podrán contenerse en una de las Ordenes a que se refiere esta sección serán las siguientes:

regard to such considerations affecting scheduled functions as the Secretary of State may bring to his notice after consulting with such associations of local authorities as appear to him to be concerned and before the conclusion of the consultations required by that subsection.

PUBLIC BODIES

69. (1) A Minister of the Crown may by order make such provision in relation to any body listed in Schedule 13 to this Act as is mentioned in subsection (2) below; and

(a) in relation to any body listed in Part I of that Schedule the provisions of sections 21, 22, 60, 61 and 78 of this Act shall not apply; and

(b) in relation to any body listed in Part I of that Schedule the order may modify or exclude any of the provisions specified in paragraph (a) above

(2) The provisions that may be made by an order under this section in relation to any body are provisions —

a) Las que autoricen el ejercicio de facultades o requieran el cumplimiento de obligaciones por un Secretario Escocés en vez de por un Ministro de la Corona o por ambos indistintamente, o por un Secretario Escocés, previo consentimiento de un Ministro de la Corona.

b) las que requieran o autoricen el nombramiento de miembros adicionales;

c) las que procedan al prorrateo de activos o pasivos;

d) las que impongan límites o autoricen su imposición en sustitución o en añadidura a los existentes;

e) la que disponga la aplicación de la sección 52 de esta Ley en el caso de los organismos enumerados en la parte II del anexo 13 a esta Ley;

f) las que exijan pagos para su ingreso en los Fondos Consolidado Escocés o Escocés de Préstamos o autoricen pagos con cargo a los mismos (en sustitución o en añadidura de los pagos con cargo a, o a ingresar en el Fondo Consolidado del Reino Unido o en el Fondo Nacional de Préstamos o con cargo a fondos votados por el Parlamento);

g) las que exijan pagos con o sin interés a un Ministro de la Corona o a ingresar en el Fondo Consolidado o en el Fondo Nacional

(a) enabling powers to be exercised or requiring duties to be performed by a Scottish Secretary instead of by a Minister of the Crown, or by the one or by the other, or by a Scottish Secretary with the consent of a Minister of the Crown;

(b) requiring or authorising the appointment of additional members;

(c) apportioning any assets or liabilities;

(d) imposing, or enabling the imposition of, any limits in addition to or in substitution for existing limits;

(e) providing, in the case of a body listed in Part II of Schedule 13 to this Act, for the application of section 52 of this Act;

(f) requiring or authorising payments into or out of the Scottish Consolidated or Loans Fund (instead of or in addition to payments into or out of the Consolidated Fund of the United Kingdom or the National Loans Fund or out of moneys provided by Parliament);

(g) requiring payments, with or without interest, to a Minister of the Crown or into the Consolidated Fund or National Loans Fund;

de Préstamos, y las demás disposiciones, incluyendo las relativas a teneduría de libros, intervención y certificación de cuentas y la confección de informes, y las disposiciones que modifiquen preceptos legales que el Ministro que dicte la orden considere necesarias o conveniente en relación con otras disposiciones de la orden o incidentales o complementarias a la misma.

3. El Ministro que se proponga dictar una orden a la que esta sección se refiere deberá consultar previamente al órgano que la orden afecte, y si se trata de uno de los enumerados en la parte II del anexo 13 a esta Ley la orden deberá dictarse a propuesta de un Secretario Escocés.

4. No podrán dictarse las órdenes a las que esta sección se refiere sin que previamente una redacción de las mismas haya sido presentada antes y aprobada por resolución de cada Cámara del Parlamento.

TURISMO

Turismo

70. La Autoridad Británica para el Turismo cesará de desempeñar las funciones de fomentar el turismo interior que le confiere la sección 2, 1, a), de la Ley para el Fomento del Turismo, de 1969.

and such provisions, including provisions relating to the keeping, auditing and certification of accounts and the making of reports and provisions modifying any enactment, as appear to the Minister making the order necessary or expedient in consequence of other provisions of the order or incidental or supplementary thereto.

(3) Before making an order under this section relating to any body the Minister making the order shall consult the body; and if the body is listed in Part II of Schedule 13 to this Act the order shall not be made except at the request of a Scottish Secretary.

(4) No order shall be made under this section unless a draft of the order has been laid before and approved by a resolution of each House of Parliament.

TOURISM

Tourism

70. (1) The British Tourist Authority shall cease to discharge the functions conferred on it by section 2 (1) (a) of the Development of Tourism Act 1969 of encouraging people living in Great Britain to take their holidays there.

2. Un Secretario Escocés podrá llegar a un acuerdo con la Autoridad Británica para el Turismo para que ésta desempeñe actividades en el exterior tendentes a fomentar el turismo en Escocia.

PLANIFICACIÓN

71. Lo dispuesto en la sección 39 de esta ley no se aplicará a las medidas que se proponga adoptar o que pudiera adoptar un Secretario Escocés en ejercicio de las facultades especificadas en la parte I del anexo 14 a esta Ley, pero estas facultades estarán sujetas a las disposiciones de la parte II del mismo anexo.

PROPIEDADES INMOBILIARIAS

Transmisión de propiedad

72. 1. El Secretario de Estado dispondrá por orden:

a) La transmisión y la afectación al primer Secretario de las propiedades inmuebles afectadas al Secretario de Estado y que éste opine que se utilizan o utilizarán única o principalmente para la Asamblea

(2) A Scottish Secretary may make arrangements with the British Tourist Authority for that Authority to carry on activities outside the United Kingdom for the purpose of encouraging people to visit Scotland.

PLANNING

71. Section 39 of this Act does not apply to any action proposed to be taken or capable of being taken by a Scottish Secretary in the exercise of any of the powers specified in Part I of Schedule 14 to this Act; but the provisions of Part II of that Schedule shall have effect in relation to those powers.

PROPERTY

Transfer of property

72. (1) The Secretary of State shall by order provide—

(a) for the transfer to and vesting in the First Secretary of property vested in the Secretary of State and appearing to him to be property used or to be used solely or mainly for the As-

o para el ejercicio de funciones referentes a materias objeto de devolución.

b) El ejercicio por parte de un Secretario Escocés de los derechos que se especifiquen en o por autorización de la orden para la utilización de propiedades afectadas al Secretario de Estado y que éste opine que se utilizan o se utilizarán como en el párrafo a) anterior, pero no con exclusividad o de forma principal.

2. Sin perjuicio de las facultades que recoge la sección 37 de esta ley, si una ley de la Asamblea Escocesa dispone que alguna de las funciones de un organismo de los enumerados en el anexo 13 a esta ley cese de ejercitarse en Escocia, un Ministro de la Corona puede disponer por orden la transmisión de propiedad afectada al organismo y utilizada en relación con tales funciones y la reserva o transmisión de las facultades para la utilización de la propiedad así transmitida o de la propiedad que no se transmita.

3. Las órdenes a que se refieren las subsecciones 1 ó 2 de esta sección podrán dictarse respecto a cualquier propiedad a pesar de las disposiciones de cualquier clase) que prohíban o restrinjan su transmisión o, en su caso, la concesión por otros medios de las facultades referidas.

sembly or for or in connection with the exercise of functions concerned with devolved matters; and

(b) for the exercise by a Scottish Secretary of rights specified in or determined under the order to use property vested in the Secretary of State and appearing to the Secretary of State to be property used or to be used as mentioned in paragraph (a) above but not solely or mainly so used or to be used.

(2) Without prejudice to the power under section 37 of this Act, if a Scottish Assembly Act provides for any functions of a body listed in Schedule 13 to this Act to be no longer exercisable in Scotland, a Minister of the Crown may by order provide for the transfer of property vested in the body and used in connection with those functions and for reserving or conferring rights to use property so transferred or property excepted from the transfer.

(3) An order under subsection (1) or (2) of this section may be made with respect to any property, notwithstanding any provision (of whatever nature) which would prevent or restrict its transfer or, as the case may be, the granting of the rights concerned by other means.

4. Las anteriores disposiciones de esta sección no se aplicarán a las propiedades adquiridas por el Secretario de Estado (en virtud de la sección 39 de la Ley de Bosques, de 1967, o de otra forma) en concepto de terrenos susceptibles de repoblación forestal o para fines conexos con lo forestal o como terrenos de adquisición forzosa con los anteriores.

5. Las órdenes a que esta sección se refiere pueden contener excepciones o reservas o autorizar su establecimiento, y las disposiciones incidentales, complementarias (incluyendo previsiones para la transmisión de las responsabilidades conectadas con la propiedad) o que el Ministro que dicte la orden estime necesario o conveniente.

6. Las disposiciones dictadas en virtud de la autorización de esta sección podrán ser anuladas por resolución de cualquiera de las Cámaras del Parlamento.

Adquisición y disposición de terrenos por el Primer Secretario

73. 1. En relación con la administración de las materias objeto de devolución, el Primer Secretario tendrá las mismas facultades de adquirir y disponer de terrenos que se confieren al Secretario de Es-

(4) The preceding provisions of this section shall not apply to land acquired by the Secretary of State (whether under section 39 of the Forestry Act 1967 or otherwise) as land suitable for afforestation or for purposes connected with forestry or as land necessarily acquired with any such land.

(5) An order under this section may be made subject to any exceptions or reservations specified in or determined under the order and may contain such consequential, incidental or supplementary provisions (including provisions for the transfer of liabilities connected with the property concerned) as appear to the Minister making the order to be necessary or expedient.

(6) A statutory instrument made under this section shall be subject to annulment in pursuance of a resolution of either House of Parliament.

Acquisition and disposal of land by First Secretary

73. (1) In relation to so much of the public service as is concerned with devolved matters the First Secretary shall have the like powers to acquire and dispose of land as are conferred on the Secretary of

tado por las disposiciones enumeradas en la subsección 2 de esta sección. Estas disposiciones y la legislación que las mismas declaren aplicable surtirán efecto con las modificaciones precisas.

2. Las disposiciones a que se refiere la subsección 1 son: la sección 2 de la Ley de Comisarios de Obras, de 1852; la sección 103 de la Ley de Planificación Urbana y del Territorio (Escocia), de 1972, y la sección 37 de la Ley de Terrenos Comunitarios, de 1975, excepto la subsección 3 de la misma.

Disposiciones complementarias referentes a las propiedades inmobiliarias confiadas al Primer Secretario

74. 1. Cualquier propiedad afectada al Primer Secretario se entenderá afectada a la persona que desempeñe el cargo, y en cualquier disposición referente a la propiedad así afectada será suficiente referirse al Primer Secretario por este título.

2. Las referencias en cualquier disposición aprobada o dictada antes de la aprobación de esta ley a propiedades confiadas o afectadas a los fines de un Departamento del Gobierno deberán interpretarse como incluyendo las propiedades confiadas al Primer Secretario o afectadas a un Secretario Escocés y en relación con los terrenos así

State by the enactments specified in subsection (2) of this section; and those enactments, and the enactments applied by them, shall have effect accordingly with the necessary modifications.

(2) The enactments referred to in subsection (1) of this section are section 2 of the Commissioners of Works Act 1852, section 103 of the Town and Country Planning (Scotland) Act 1972 and section 37 of the Community Land Act 1975, except subsection (3) of that section.

Supplementary provisions as to property vested in First Secretary

74. (1) Any property vested in the First Secretary shall be deemed to be vested in the person for the time being holding the office of First Secretary; and in any instrument relating to any property so vested it shall be sufficient to describe the First Secretary by that title.

(2) References in any enactment passed or made before the passing of this Act to property vested in or held for the purposes of a Government department shall be construed as including references to property vested in the First Secretary or held for the purpose of a Scottish Secretary; and in relation to land so vested or held the First Secre-

confiados o afectados el Primer Secretario será considerado como un Departamento del Gobierno a los efectos de tal disposición.

3. Los documentos redactados por, a o con un Secretario Escocés no precisan timbre.

SERVICIO DE JURADOS

Exención de servicio en Jurados

75. 1. En la Parte III del Anexo 1 a la Ley de Jurados de 1974 (excepción de ciertas personas del servicio como Jurados), tras los epígrafes agrupados bajo el título «Parlamento» se insertará lo siguiente:

«Asamblea y Ejecutivo Escocés.

Miembro de la Asamblea.

Secretario Escocés.

Subsecretario Escocés.

2. Las personas que sean miembros de la Asamblea, Secretarios Escoceses o Subsecretarios Escoceses no están sujetos al deber de prestar servicio como Jurados en Escocia.

tary shall be deemed to be a Government department for the purposes of any such enactment.

(3) No stamp duty shall be chargeable on any instrument made by, to or with a Scottish Secretary.

JURY SERVICE

Exemption from jury service

75. (1) In Part III of Schedule 1 to the Juries Act 1974 (excusal of certain persons from jury service) after the entries under the heading «Parliament» there shall be inserted the following:

«Scottish Assembly and Scottish Executive

Member of Scottish Assembly.

Scottish Secretary.

Assistant to Scottish Secretary.»

(2) A person who is a member of the Assembly, a Scottish Secretary or an assistant to a Scottish Secretary shall not be liable to serve on any jury in Scotland.

ACTUACIONES IRREGULARES DE LA ADMINISTRACIÓN

*Reclamaciones por el funcionamiento irregular
de los servicios públicos*

76. 1. Su Majestad podrá regular por Decreto la investigación sobre actuaciones de o en nombre de un Secretario Escocés, del Archivo Escocés («Scottish Record Office»), del Departamento de los Registros de Escocia y del Registro General de Escocia, mientras estas materias no se regulen por, o por autorización de, una Ley de la Asamblea Escocesa.

2. Las disposiciones de las secciones 21, 22 6, 60 y 78 de esta Ley no se aplicarán en relación con la Ley del Comisario Parlamentario, de 1967, pero un Decreto podrá declarar aplicable, con las excepciones y modificaciones que Su Majestad considere necesarias o convenientes, cualquiera de las disposiciones de tal Ley.

3. Las disposiciones delegadas autorizadas por esta sección podrán ser anuladas por resolución de cualquiera de las Cámaras del Parlamento.

MALADMINISTRATION

Complaints of maladministration

76. (1) Her Majesty may by Order in Council make provision, to have effect pending the making of such provision by or under any Scottish Assembly Act, for the investigation of administrative action taken by or on behalf of a Scottish Secretary, the Scottish Record Office, the Department of the Registers of Scotland or the General Register Office, Scotland.

(2) The provisions of sections 21, 22(6), 60 and 78 of this Act shall not apply in relation to the Parliamentary Commissioner Act 1967, but an Order in Council under this section may apply, with such exceptions and modifications as appear to Her Majesty to be necessary or expedient, any of the provisions of that Act.

(3) A statutory instrument made under this section shall be subject to annulment in pursuance of a resolution of either House of Parliament.

Parte IV: Disposiciones generales y complementarias

Cómputo del tiempo para ciertos plazos

77. En el cómputo de los plazos, a efectos de lo dispuesto en las secciones 38, 39 ó 40 de esta Ley, no se contarán los periodos durante los cuales el Parlamento esté disuelto o en periodo de prórroga o durante los cuales ambas Cámaras hayan sido aplazadas más de cuatro días.

Modificación de las disposiciones que prevén la presentación de informes al Parlamento

78. 1. Cuando cualquier disposición aprobada o dictada antes de la aprobación de esta Ley establezca que un informe debe ser presentado ante el Parlamento o ante una de sus Cámaras y el informe se refiera únicamente a materias objeto de devolución, deberá presentarse ante la Asamblea.

2. A los efectos de esta sección «informe», incluye cualquier declaración.

Part VI: General and Supplementary

Reckoning of time for certain purposes

77. In reckoning any period for the purposes of section 38, 39 or 40 of this Act, no account shall be taken of any time during which Parliament is dissolved or prorogued or during which both Houses are adjourned for more than four days.

Modification of enactments requiring laying of reports before Parliament

78. (1) Where any enactment passed or made before the passing of this Act makes provision for any report to be laid before Parliament or either House of Parliament and the report relates exclusively to devolved matters it shall be laid instead before the Assembly.

(2) In this section «report» includes any statement.

Ordenes ministeriales

79. 1. Todas las facultades de dictar órdenes conferidas por esta Ley a un Ministro de la Corona deberán ejercitarse por medio de disposiciones delegadas («statutory instruments»).

2. Las Ordenes dictadas en virtud de autorización de esta Ley podrán ser revocadas o modificadas por otras Ordenes posteriores también bajo autorización de esta Ley.

Gastos

80. Se pagarán con cargo a fondos votados por el Parlamento los gastos administrativos en que incurra un Ministro de la Corona como consecuencia de esta Ley y los aumentos que por la misma razón se produzcan en las cantidades pagaderas con cargo a los mismos fondos por disposición de otra Ley.

Interpretación

81. 1. En esta ley, salvo las excepciones que el contexto exija:
— «Asamblea» significa la Asamblea Escocesa.
-

Orders

79. (1) Any power to make orders conferred by this Act on a Minister of the Crown shall be exercisable by statutory instrument.

(2) Any order made under any provision of this Act may be varied or revoked by a subsequent order made under that provision.

Expenses

80. There shall be paid out of moneys provided by Parliament any administrative expenses incurred by a Minister of the Crown under this Act and any increase attributable to this Act in the sums so payable under any other Act.

Interpretation

81. (1) In this Act, except where the context otherwise requires—
«Assembly» means the Scottish Assembly;

- «Materia objeto de devolución» tiene el significado que le asigna la sección 63 de esta Ley.
- «Disposición legal» («enactment») incluye las disposiciones del Parlamento de Irlanda del Norte, las de la Asamblea de Irlanda del Norte, los Decretos («Order in Council») autorizados por la sección 1, 3, de la Ley de Irlanda del Norte (disposiciones transitorias) de 1972 o por el párrafo 1 del anexo 1 a la Ley de Irlanda del Norte de 1974, las Leyes de la Asamblea Escocesa, las disposiciones delegadas autorizadas por una disposición legal (de las aquí definidas) y los Mandamientos Reales («Royal Warrant»).
- «Concesionarios legales exceptuados» («excepted statutory undertakers») significa:
 - a) personas autorizadas por disposición legal para gestionar: transportes por carretera, muelles, puertos, embarcaderos o faros o cualquiera otra contrata para el suministro de electricidad, gas o energía hidráulica (excepto el Grupo Escocés del Transporte y los organismos, corporaciones públicas y contratistas que el Secretario de Estado especifique en una Orden),
 - b) el Servicio de Correos («Post Office»), Consejo de los Ferrocarriles Británicos y Consejo Nacional del Carbón.

«devolved matter» has the meaning assigned to it by section 63 of this Act;

«enactment» includes an enactment of the Parliament of Northern Ireland, a Measure of the Northern Ireland Assembly, an Order in Council under section 1(3) of the Northern Ireland (Temporary Provisions) Act 1972 or paragraph 1 of Schedule 1 to the Northern Ireland Act 1974, a Scottish Assembly Act, any instrument made by virtue of an enactment (as defined herein) and a Royal Warrant;

«excepted statutory undertakers» means—

(a) persons (other than the Scottish Transport Group and such other authority, body and undertakers as the Secretary of State may by order specify) authorised by any enactment to carry on any road transport, dock, harbour, pier or lighthouse undertaking or any undertaking for the supply of electricity, gas or hydraulic power; and

(b) the Post Office, the British Railways Board and the National Coal Board;

El concepto incluye también cualquier organismo, corporación o contratista que el Secretario de Estado especifique por Orden y para los fines que en la misma se determinen.

- «Año financiero» significa el año que termina el 31 de marzo.
- «Subvenciones a Universidades» no incluye los pagos a las mismas realizados por los organismos educativos («Educational Authorities»).
- «Las Highlands y las Islas» incluye: Las Islas Occidentales, las Shetland, las Orkney, la región de los Highlands y en la región de Strathclyde, el distrito de Argyll y Bute y la isla de Arran.
- «Ministro de la Corona» incluye al Tesoro.
- «Organismo para la Navegación» significa las personas autorizadas por una disposición legal para gestionar, mantener, conservar, mejorar o controlar cualquier estuario, puerto o muelle.
- «Propiedad» incluye cualquier clase de derechos e intereses.
- «Actividades recreativas» incluye cualquier clase de deporte.
- «Contratista de transporte por carretera» no incluye a los contratistas de transporte de personas.

and for such purposes as the Secretary of State may by order specify, includes such other authority, body or undertakers as he may so specify;

«financial year» means a year ending with 31st March;

«grants to universities» does not include payments to universities by education authorities;

«the Highlands and Islands» means the Western Isles, the Shetland Islands, the Orkney Islands, the Highland Region and, in the Strathclyde Region, the district of Argyll and Bute and the Island of Arran;

«Minister of the Crown» includes the Treasury;

«navigation authority» means persons authorised by any enactment to work, maintain, conserve, improve or control any estuary, harbour or dock;

«property» includes rights and interests of any description;

«recreative activities» includes any form of sport;

«road transport undertaking» does not include a passenger transport undertaking;

- «Funciones enumeradas» significa las que se refieren a las materias del anexo 15 a esta Ley.
- «Secretario Escocés» tiene el significado que le asigna la sección 20, 2, de esta Ley, y
- «Términos y condiciones del servicio» incluye las pensiones, gratificaciones o indemnizaciones pagaderas por pérdida de puesto de trabajo o de empleo o pérdida o disminución de remuneraciones y las reservas para el pago de tales beneficios.

2. Excepto donde el contexto requiera otro sentido, las referencias de esta ley a las actuaciones de la Asamblea incluirán las de las comisiones y subcomisiones de la misma.

3. Excepto donde el contexto requiera otro sentido, las referencias de esta ley a una disposición legal se considerará se refieren a tal disposición, con las modificaciones introducidas en la misma por una disposición legal posterior, e incluirán referencias a la misma en cuanto se declare aplicable por cualquier otra disposición legal.

4. Una disposición delegada dictada para la definición de «concesionarios legales exceptuados» de la subsección 1 de esta sección podrá ser anulada por resolución de cualquiera de las Cámaras del Parlamento.

«schedules functions» means functions relating to matters listed in Schedule 15 to this Act;

«Scottish Secretary» has the meaning assigned to it by section 20(2) of this Act; and

«terms and conditions of service» includes pensions, gratuities or allowances payable on retirement or death and compensation for loss of office or employment or loss or diminution of emoluments, or provision for such benefits.

(2) Except where the context otherwise requires, references in this Act to the proceedings of the Assembly include references to proceedings of any committee of the Assembly or of any sub-committee of such a committee.

(3) Except where the context otherwise requires, any reference in this Act to an enactment is a reference to that enactment as amended, and includes a reference to it as applied, by any other enactment.

(4) A statutory instrument made for the purposes of the definition of «excepted statutory undertakers» in subsection (1) of this section shall be subject to annulment in pursuance of a resolution of either House of Parliament.

Interpretación y modificación de disposiciones vigentes

82. 1. En cuanto resulte necesario a los efectos o como consecuencia del ejercicio por parte de un Secretario Escocés de una potestad ejecutiva, o de alguna de las facultades que se mencionan en la sección 22, 1, de esta ley, cualquier disposición legal u otro documento aprobado o confeccionado antes de la aprobación de esta ley, y referente a una materia objeto de devolución, serán interpretados como si las referencias que contengan a un Ministro de la Corona fueran o incluyesen referencias a un Secretario Escocés.

2. Las disposiciones mencionadas en el Anexo 16 de esta ley surtirán efecto sujetas a las modificaciones que el Anexo determina.

3. Un Ministro de la Corona podrá por orden introducir en una ley aprobada antes o en la misma sesión que esta ley, o en cualquier otra disposición aprobada o dictada antes de la aprobación de esta ley, las modificaciones que considere necesarias o convenientes como consecuencia de la misma.

4. Cuando un precepto de una disposición legal sea modificado o sustituido por esta ley o por autorización de la misma:

Construction and amendment of existing enactments, etc.

82. (1) So far as may be necessary for the purpose or in consequence of the exercise by a Scottish Secretary of any executive power or of any such power as is mentioned in section 22(1) of this Act, any enactment or other document passed or made before the passing of this Act and relating to a devolved matter shall be construed as if references to a Minister of the Crown were or included references to a Scottish Secretary.

(2) The enactments mentioned in Schedule 16 to this Act shall have effect subject to the amendments specified in that Schedule.

(3) A Minister of the Crown may by order make such amendments in any Act passed before or in the same session as this Act and in any other enactment passed or made before the passing of this Act as appear to him necessary or expedient in consequence of this Act.

(4) Where a provision of an enactment is amended or replaced by or under this Act—

a) tal precepto o el que le sustituya no se considerará afectado por las secciones 21, 22, 60, 61 ó 78 de esta ley ni por la subsección 1 de esta sección, y

b) la modificación o sustitución no impedirá que surtan efecto las secciones y la subsección del párrafo anterior sobre el resto de los preceptos de la disposición.

5. Una disposición delegada autorizada por la subsección 2 de esta sección podrá ser anulada por resolución de cualquiera de las Cámaras del Parlamento.

Entrada en vigor

83. 1. Las disposiciones precedentes de esta ley y los Anexos correspondientes no entrarán en vigor hasta la fecha que el Secretario de Estado fije por orden.

2. Podrán fijarse fechas diferentes para las distintas disposiciones de esta ley y para diferentes objetivos de la misma disposición.

3. Las órdenes autorizadas por esta sección podrán contener las disposiciones transitorias y complementarias que el Secretario de Es-

(a) that provision or the provision replacing it shall not be taken to be affected by section 21, 22, 60, 61 or 78 of this Act or subsection (1) of this section; and

(b) the amendment or replacement shall not be taken to prejudice the effect of any of those sections or that subsection on other provisions of that enactment.

(5) A statutory instrument made under subsection (3) of this section shall be subject to annulment in pursuance of a resolution of either House of Parliament.

Commencement

83. (1) The preceding provisions of this Act (and the Schedules relating to them) shall not come into operation until such day as the Secretary of State may by order appoint.

(2) Different days may be appointed under this section for different provisions of this Act and for different purposes of the same provision.

(3) An order under this section may contain such transitional and supplementary provisions as appear to the Secretary of State to be

tado estime necesario o conveniente, incluyendo provisiones para el pago de gastos con cargo a fondos votados por el Parlamento.

4. La primera orden de esta sección no podrá dictarse sin que previamente una redacción de la misma haya sido presentada ante el Parlamento y aprobada por resolución de cada una de las Cámaras.

Disposiciones especiales referentes a las islas Orkney y Shetland

84. 1. El Secretario de Estado, en el plazo de tres meses de dictada la primera orden de la sección 83 de esta ley, creará una comisión para proponer las modificaciones convenientes en el gobierno de las islas Orkney y Shetland.

2. En la redacción de sus propuestas, la comisión tendrá en cuenta las especiales necesidades e intereses sociales y económicos de las Islas. Las propuestas podrán incluir recomendaciones para modificar esta ley, incluso cambios en la constitución y facultades de la Asamblea.

Referéndum

85. 1. Antes de la presentación ante el Parlamento de la redacción de la primera orden a que se refiere la sección 83, deberá celebrarse

necessary or expedient, including provisions for expenses to be defrayed out of moneys provided by Parliament.

(4) The first order under this section shall not be made unless a draft of it has been laid before Parliament and approved by a resolution of each House of Parliament.

Special provisions as to Orkney and Shetland

84. (1) The Secretary of State shall, within three months of making the first under section 83 of this Act, establish a commission to recommend such changes in the government of the Orkney Islands and the Shetland Islands as may be desirable.

(2) In making its recommendations the commission shall have regard, among other things, to the special social and economic needs and interests of the Islands; and the recommendations may include recommendations for making changes in this Act, including changes in the constitution and powers of the Assembly.

Referendum

85. (1) Before a draft of the first order to be made under section 83 of this Act is laid before Parliament a referendum shall be held

un referéndum, de acuerdo con el Anexo 17, sobre la cuestión de si deben ponerse en vigor las disposiciones de esta ley.

2. Si el Secretario de Estado constata que menos del 40 por 100 del electorado para el referéndum han votado «sí» en respuesta a la pregunta planteada en el apéndice al Anexo 17 de esta ley, o que la mayoría de las respuestas en el referéndum han sido «no», deberá presentar ante el Parlamento la redacción de un proyecto de Decreto para la revocación («repeal») de esta ley.

3. Si la redacción del Decreto a que se refiere esta sección es aprobada por resolución de cada Cámara, Su Majestad, en Consejo, podrá dictar el Decreto en los términos de la redacción.

Periodo entre una elección general y el referéndum

86. Si antes de la celebración del referéndum se produce la convocatoria de elecciones para un nuevo Parlamento, el referéndum no tendrá lugar hasta pasados tres meses de la fecha de la elección de los nuevos miembros, y si ya se hubiera fijado una fecha por Decreto, según el párrafo 1 del Anexo 17 a esta ley, el Decreto no tendrá efecto,

in accordance with Schedule 17 to this Act on the question whether effect is to be given to the provisions of this Act.

(2) If it appears to the Secretary of State that less than 40 per cent. of the persons entitled to vote in the referendum have voted «Yes» in reply to the question posed in the Appendix to Schedule 17 to this Act or that a majority of the answers given in the referendum have been «No» he shall lay before Parliament the draft of an Order in Council for the repeal of this Act.

(3) If a draft laid before Parliament under this section is approved by a resolution of each House, Her Majesty in Council may make an Order in the terms of the draft.

Period between general election and referendum

86. If a proclamation summoning a new Parliament is made before a referendum is held in pursuance of section 85 of this Act, the referendum shall not be held earlier than three months after the date of the poll at the election of members for the new Parliament; and if an earlier date has been appointed by Order in Council under paragraph 1

sin perjuicio de que pueda dictarse uno nuevo según el mismo párrafo⁷.

Título abreviado de esta ley

87. Esta ley podrá citarse como Ley de Escocia de 1978.

ANEXOS⁸

ANEXO 2

Competencia legislativa de la Asamblea

1. Sin perjuicio de las siguientes normas de este Anexo, una disposición será competencia legislativa de la Asamblea si y únicamente en el caso de que la materia que regule sea objeto de devolución.

⁷ *Nota del Traductor.*—El discurso de la Corona del 1 de noviembre de 1978 contiene el compromiso del Gobierno de celebrar el referéndum el día 1 de marzo de 1979.

⁸ *Nota del traductor.*—Sólo se traducen los anexos 2, 10 y 11, que son los que contienen las disposiciones más interesantes desde el punto de vista del Derecho comparado.

of. Schedule 17 to this Act, the Order shall not take effect, but without prejudice to the making of a new Order under that paragraph.

Short title

87. This Act may be cited as the Scotland Act 1978.

SCHEDULES *

SCHEDULE 2

Legislative Competence of Assembly

1. Subject to the following provisions of this Schedule, a provision is within the legislative competence of the Assembly if, and only if, the matter to which it relates is a devolved matter.

* Solamente figura los anexos 2, 10 y 11, que son los que contienen las disposiciones más interesantes desde el punto de vista del Derecho comparado.

2. Una disposición no será competencia legislativa de la Asamblea si su efectividad se extiende a cualquier parte del Reino Unido que no sea Escocia.

3. 1. Sin perjuicio de lo previsto en el subpárrafo 2 siguiente, una disposición no será competencia legislativa de la Asamblea en los casos siguientes:

a) cuando confiera a cualquier organismo público la facultad de endeudarse, salvo por medio de préstamos de un Secretario Escocés, o girando en descubierto («overdraft»), o por un crédito puente («temporary loan»);

b) cuando confiera a cualquier organismo la facultad para endeudarse fuera del Reino Unido o en moneda distinta de la libra;

c) cuando confiera a cualquier organismo la facultad de garantizar un préstamo;

d) cuando altere el origen o los requisitos de los préstamos que puede obtener un organismo público existente al tiempo de la aprobación de esta ley;

e) cuando altere la capacidad de un organismo público existente al tiempo de la aprobación de esta ley, para garantizar un préstamo.

2. A provision is not within the legislative competence of the Assembly if it extends to any part of the United Kingdom other than Scotland.

3. (1) Subject to sub-paragraph (2) below, a provision is not within the legislative competence of the Assembly if it would—

(a) confer on any public body a power to borrow money, other than a power to borrow from a Scottish Secretary or by overdraft or temporary loan;

(b) confer on any body a power to borrow money outside the United Kingdom or otherwise than in sterling;

(c) confer on any body a power to guarantee a loan;

(d) alter the sources from which or the methods by which a public body existing at the passing of this Act may borrow money; or

(e) alter the power of a body existing at the passing of this Act to guarantee a loan.

2. Los subpárrafos 1, a), a 1, c) anteriores no excluyen de la competencia legislativa de la Asamblea a una disposición que confiera facultades a un organismo si éste sustituye, directa o indirectamente, a otro existente al tiempo de la aprobación de esta ley y las facultades no difieren de las que el organismo anterior ya tenía.

4. 1. No es competencia de la Asamblea una disposición que imponga, modifique o suprima cualquier impuesto.

2. Este párrafo no excluye de la competencia de la Asamblea a las disposiciones cuyo efecto únicamente sea:

a) modificar una contribución local («rate») recaudada al tiempo de la aprobación de esta ley sin variar sustancialmente su carácter;

b) reemplazar tal contribución, sea o no modificada, por un impuesto local sustancialmente del mismo carácter;

c) modificar tal impuesto local sin cambiar sustancialmente su carácter o reemplazarlo por otro básicamente igual.

5. Las disposiciones que afecten a cualquier organismo incluido en la lista de la parte II del Anexo 13 a esta ley no serán de la com-

(2) Sub-paragraphs (1)(a) to (1)(c) above do not prevent a provision from being within the legislative competence of the Assembly if the body on which it confers a power replaces directly or indirectly a body existing at the passing of this Act and the powers is no different from that of the body which it replaces.

4. (1) A provision is not within the legislative competence of the Assembly if it would impose, alter or abolish any tax.

(2) This paragraph does not prevent a provision from being within the legislative competence of the Assembly if its effect is only—

(a) to alter a rate levied at the passing of this Act without substantially changing its character; or

(b) to replace such a rate (whether or not so altered) by a local tax substantially of the same character; or

(c) to alter such a local tax without substantially changing its character or to replace it by a local tax substantially of the same character.

5. A provision relating to any body listed in Part II of Schedule 13 to this Act is not within the legislative competence of the Assembly if

petencia legislativa de la Asamblea si hubieran de tener efecto antes de la entrada en vigor de la orden a que se refiere la sección 69 de esta ley referente a tal organismo.

6. Una disposición no será competencia legislativa de la Asamblea si sus efectos podrían lograrse por una de las ordenes a que se refiere la sección 72, 2, de esta ley.

7. No serán competencia legislativa de la Asamblea las disposiciones que modifiquen esta ley, pero este párrafo no impide la modificación por ley de la Asamblea Escocesa de alguna de las disposiciones legales modificadas por los párrafos 3 a 7, 21, 26, 30, 31, 39, 40 y 52 del Anexo 16 a esta ley.

8. El párrafo 1 anterior no excluye de la competencia legislativa de la Asamblea a una disposición meramente incidental o accesorio a otra que sea de su competencia.

it would take effect before an order under section 69 of this Act relating to that body has come into force.

6. A provision is not within the legislative competence of the Assembly if its effect could be produced by an order under section 72(2) of this Act.

7. A provision is not within the legislative competence of the Assembly if its effect would be to amend this Act; but nothing in this paragraph shall prevent the further amendment by a Scottish Assembly Act of any of the enactments amended by paragraphs 3 to 7, 21, 26, 30, 31, 39, 40 and 52 of Schedule 16 to this Act.

8. Paragraph 1 above does not prevent a provision from being within the legislative competence of the Assembly if it is merely incidental to or consequential on other provisions and those other provisions are within that competence.

ANEXO 10

Materias que quedan incluidas en la competencia legislativa de la Asamblea y a las que se extienden las funciones del Ejecutivo Escocés.

PARTE I: GRUPOS DE MATERIAS OBJETO DE DEVOLUCIÓN

Disposición preliminar.

Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos *a)* y *b)* siguientes, una materia queda incluida en los grupos de esta parte del Anexo si y solamente en caso de que esté comprendida en los conceptos que en ellos se enumeran; pero,

a) las materias que se especifican en la parte II de este Anexo no se incluyen en los grupos, y

b) las cuestiones que se planteen sobre si, o hasta qué punto, las materias reguladas en las disposiciones que se recogen en la primera columna de la parte III de este Anexo están incluidas en los grupos, se resolverán de acuerdo con lo establecido en la segunda columna de aquella parte.

SCHEDULE 10

**Matters within Legislative Competence of Assembly, and
within Powers of Scottish Executive**

PART I: THE GROUPS OF DEVOLVED MATTERS

Preliminary

Subject to paragraphs *(a)* and *(b)* below, a matter is included in the Groups in this Part of this Schedule if, and only if, it falls within the subjects listed in them; but—

- (a)* the matters specified in Part II of this Schedule are not included in those Groups; and
- (b)* any question whether, or how far, the matters dealt with in the enactments listed in the first column of Part III of this Schedule are included in those Groups is to be determined in accordance with the second column of that Part.

Grupo 1. Sanidad

Prevención, tratamiento y alivio de enfermedades («disease or illness»), incluyendo accidentes, incapacidad y trastornos mentales. Planificación familiar. Investigación de actuaciones irregulares de la Administración («maladministration»).

Grupo 2. Bienestar social («social welfare»)

Bienestar social, incluyendo protección de la infancia y adopción.

Grupo 3. Educación, etc.

Educación, artes, oficios, actividades sociales, culturales y recreativas. Bibliotecas, museos y galerías de arte. Profesión docente.

Grupo 4. Vivienda

Vivienda. Regulación de alquileres. Subvenciones para, o reducciones en, alquileres. Viviendas móviles y caravanas.

Grupo 5. Administración local y finanzas locales

Constitución, demarcación y facultades y competencias generales de corporaciones locales y organismos semejantes. Investigación sobre

Group 1. Health

Prevention, treatment and alleviation of disease or illness, including injury, disability and mental disorder. Family planning. Investigation of maladministration.

Group 2. Social welfare

Social welfare, including children and adoption.

Group 3. Education, etc.

Education, the arts, crafts, social, cultural and recreative activities. Libraries, museums and art galleries. Teaching profession.

Group 4. Housing

Housing. Regulation of rents. Rent allowances and rebates. Mobile homes and caravans.

Group 5. Local government and local finance

Constitution, area and general powers and duties of local authorities and similar bodies. Investigation of maladministration. Revenue and

actuaciones irregulares de la administración. Ingresos y gastos de las autoridades locales y organismos semejantes. Impuestos municipales sobre la propiedad inmobiliaria y valoraciones correspondientes («Rating and valuation for rating»). Subvenciones regulares y para fines específicos.

Grupo 6. Utilización y urbanización del territorio

Planificación urbana y territorial. Control de la construcción. Nuevas ciudades. Areas industriales. Mejora de áreas abandonadas. Mitigación de los efectos dañosos de las obras públicas.

Grupo 7. Contaminación

Control de la contaminación.

Grupo 8. Erosión e inundaciones

Protección de la costa contra la erosión e invasión del mar. Prevención o mitigación de las inundaciones.

Grupo 9. Zonas rurales («Country side»)

Desarrollo de las zonas rurales para el disfrute público y para la conservación y mejora de su natural belleza y amenidad.

expenditure of local authorities and similar bodies. Rating and valuation for rating. Rate support grants and grants for specific purposes.

Group 6. Land use and development

Town and country planning. Building control. New towns. Industrial sites. Improvement of derelict land. Mitigation of the injurious effect of public works.

Group 7. Pollution

Control of pollution.

Group 8. Erosion and flooding

Protection of the coast against erosion and encroachment from the sea. Prevention or mitigation of flooding of land.

Group 9. Countryside

Development of the countryside for public enjoyment and the conservation and enhancement of its natural beauty and amenity.

Grupo 10. Transporte

Establecimiento de servicios de transporte de pasajeros y mercancías dentro de Escocia. Pago de compensaciones a los concesionarios de estos servicios. Aeródromos. Aislamiento de las edificaciones próximas del ruido y vibraciones atribuibles al uso de los aeródromos.

Grupo 11. Carreteras, etc.

Construcción, mejora y mantenimiento de calles, carreteras y puentes.

Grupo 12. Obras marítimas

Construcción, mejora y mantenimiento de puertos y rampas necesarios para, o utilizados principalmente por, la industria pesquera o la agricultura, o para las comunicaciones en Escocia. Concesión de ayuda financiera para la ejecución de obras en otros puertos a beneficio de la industria pesquera.

Grupo 13. Terreno agrícola

Régimen de posesión y explotación de la tierra. Subvenciones, préstamos y ayudas a los agricultores. Pequeñas explotaciones agrícolas

Group 10. Transport

Provision of public passenger and freight transport services within Scotland. Payment of subsidies to operators of such services within Scotland. Aerodromes. Insulation of nearby building from noise and vibration attributable to the use of aerodromes.

Group 11. Roads, etc.

Provision, improvement and maintenance of streets, roads and bridges.

Group 12. Marine works

Provision, improvement and maintenance of harbours and boatslips principally used or required for the fishing or agricultural industries or for the maintenance of communications between places in Scotland. Provision of financial assistance for the execution of works, in connection with any other harbours, for the benefit of the fishing industry.

Group 13. Agricultural land

Tenure and management of agricultural land. Grants, loans and subsidies payable in relation to landholders. Crofting, including grants,

(«crofting»), incluyendo el régimen de subvenciones, préstamos y ayudas concedidas especialmente a pequeños agricultores, aparceros («cottars») y personas de *status* económico semejante.

Grupo 14. Pesca

Protección, mejora y mantenimiento de pesquerías de salmón, trucha migratoria y pescado de agua dulce en todas las aguas, incluso en una zona marítima de anchura de tres millas náuticas desde la línea de tierra en marea baja, a lo largo de toda la costa de Escocia y de sus islas (excepto la isla de Rockall), o donde el límite de un estuario fijado de acuerdo con las Leyes para la Pesca del Salmón de 1828 a 1868 (Escocia) se extienda más lejos, hasta el límite del estuario.

Grupo 15. Agua, etc.

Suministro de agua y medidas de seguridad de presas. Vías acuáticas interiores.

Grupo 16. Servicios contra incendios

Servicios y precauciones contra incendios.

loans and subsidies payable primarily in relation to crofters, cottars and persons of substantially the same economic status.

Group 14. Fisheries

Protection, improvement and maintenance of salmon, migratory trout and fresh water fisheries in any waters, including any part of the sea up to a distance of 3 nautical miles from the low water mark of any part of the mainland or adjacent islands of Scotland (other than the Island of Rockall) or, where an estuarial limit fixed under the Salmon Fisheries (Scotland) Acts 1828 to 1868 extends beyond that distance, up to that estuarial limit.

Group 15. Water, etc.

Supply of water and safety of reservoirs. Inland waterways.

Group 16. Fire Services

Fire services and fire precautions.

Grupo 17. Turismo

Desarrollo del turismo.

Grupo 18. Monumentos antiguos, etc.

Monumentos antiguos y edificios históricos.

Grupo 19. Registro Civil

Registro de nacimientos, defunciones, matrimonios y adopciones. Estadísticas de población.

Grupo 20. Materias varias

Beneficencia («charities»), incluyendo colectas para fines benéficos. Días feriados. Normativa local de los oficios. Caza de venados y venta de la caza. Control u oferta por parte de las autoridades locales de instalaciones o de actividades de ámbito local. Parques y espacios abiertos. Ferias y mercados. Loterías. Permisos relacionados con bebidas alcohólicas. Permisos relacionados con establecimientos. Horas de apertura del comercio. Parcelaciones. Cementerios y crematorios. Permisos relacionados con los perros y con sus cuidadores. Control de perros vagabundos.

Group 17. Tourism

Development of tourism.

Group 18. Ancient monuments, etc.

Ancient monuments and historic buildings.

Group 19. Registration services

Registration of births, deaths, marriages and adoptions. Population statistics.

Group 20. Miscellaneous

Charities, including collections for charities. Public holidays. Deer and sale of venison. Local regulation of trades. Provision or control by local authorities of facilities and local activities. Parks and open spaces. Markets and fairs. Lotteries. Liquor licensing. Local licensing. Shop hours. Allotments. Burial and cremation. Licensing of dogs and keepers of dogs. Control of stray dogs.

Grupo 21. Tribunales de Justicia y profesión legal, etc.

Tribunales de Justicia, incluyendo jurados. Competencia y procedimiento judiciales. Delito de rebeldía («contempt of Court»). Litigación temeraria. Jueces de Paz. Profesión legal. Ayuda, consejo y asistencia legales.

Grupo 22. Otros tribunales e investigaciones («inquiries»)

Tribunales e investigaciones relacionadas con materias incluidas en otros grupos de esta parte del Anexo. El «Lands Tribunal for Scotland».

Grupo 23. Archivos públicos

Archivos de la Asamblea Escocesa, Ejecutivo Escocés y de los tribunales y otros organismos creados en, o por autorización de, una ley de la Asamblea Escocesa o cuyas competencias se refieren a materias dentro de la competencia legislativa de la Asamblea. Archivos privados. Todos los archivos bajo la custodia del Archivero de Escocia en el momento de la entrada en vigor de este grupo.

Group 21. Courts and legal profession, etc.

Courts, including juries. Court jurisdiction and procedure. Contempt of court. Vexatious litigation. Justices of the peace. Legal profession. Legal aid, advice and assistance.

Group 22. Tribunals and inquiries

Tribunal and inquiries related to matters included in other Groups in this Part of this Schedule. The Lands Tribunal for Scotland.

Group 23. Public records

Records of the Scottish Assembly, the Scottish Executive and the courts and of any body created by or under any Scottish Assembly Act or whose functions are matters which are wholly within the legislative competence of the Assembly. Private records. Any records in the custody of the Keeper of the Records of Scotland on the coming into force of this Group.

Grupo 24. Materias de Derecho Civil

Personas naturales y jurídicas y organismos sin personalidad («unincorporated bodies»). Derecho de obligaciones, incluyendo obligaciones voluntarias y convencionales, de restitución y de reparación. Bienes raíces y bienes muebles. Escrituras públicas de transmisiones («Conveyancing»). Trusts. Quiebras. Diligencias. Reconocimiento y ejecución de órdenes judiciales. Arbitraje. Prescripción y limitación de acciones. Derecho internacional privado.

Grupo 25. Derecho Penal («Crime»)

Principios de la responsabilidad penal. Delitos contra las personas. Delitos sexuales. Delitos contra la propiedad. Delitos de «dishonesty». Delitos contra la administración de justicia. Delitos contra el orden público, decencia pública y la religión. Delitos en relación con materias incluidas en otros grupos de esta parte del Anexo. Penas. Tratamientos de delinquentes (incluyendo niños, jóvenes y enfermos mentales implicados en actividades delictivas). Compensación con cargo a fondos públicos para víctimas de actividades delictivas. Prueba en los procesos penales. Procedimiento penal, incluyendo arresto, búsqueda,

Group 24. Civil law matters

Natural and juristic persons and unincorporated bodies. Obligations, including voluntary and conventional obligations, obligations of restitution and obligations of reparation. Heritable and moveable property. Conveyancing. Trusts. Bankruptcy. Succession. Remedies. Evidence. Diligence Recognition and enforcement of court orders. Arbitration. Prescription and limitation of actions. Private international law.

Group 25. Crime

Principles of criminal liability. Offences against the person. Sexual offences. Offences against property. Offences of dishonesty. Offences against public order, decency and religion. Offences against the administration of justice. Offences related to matters included in other Groups in this Part of this Schedule. Criminal penalties. Treatment of offenders (including children and young persons, and mental health patients, involved in crime). Compensation out of public funds for victims of crime. Criminal evidence. Criminal procedure, including arrest,

custodia y plazos límite para la acusación. Reconocimiento y ejecución de las órdenes judiciales. Investigación criminológica.

PARTE II: MATERIAS NO INCLUIDAS EN LOS GRUPOS

1. Control de drogas, productos farmacéuticos, sustancias biológicas y alimentos.
2. Seguridad social y pensiones de guerra.
3. Universidades, personal de las universidades y subvenciones a las mismas. Orientación profesional.
4. Financiación de viviendas por parte de instituciones financieras privadas.
5. Subvenciones para fines específicos relacionados con competencias obligatorias («scheduled functions») de las corporaciones locales.
6. Compensación de las expropiaciones de terrenos, o de la depreciación causada en los mismos, por organismos que tengan facultad legal de expropiar.
7. Control de la contaminación causada por vehículos a motor, aeronaves, overcraft, vertidos al mar y barcos, excepto en aguas interiores.

search, custody and time limits for prosecutions. Recognition and enforcement of court orders. Criminal research.

PART II: MATTERS NOT INCLUDED IN THE GROUPS

1. Control of drugs, medicinal products, biological substances and food.
2. Social security and war pensions.
3. Universities, university staff and grants to universities. Career guidance.
4. Provision by private financial institutions of finance for housing.
5. Grants for specific purposes relating to scheduled functions.
6. Compensation in respect of the compulsory acquisition of land by bodies possessing statutory powers and in respect of depreciation caused to land by the activities of bodies possessing statutory powers of compulsory acquisition.
7. Control of pollution as respects motor vehicles, aircraft, hovercraft and dumping at sea and as respects vessels other than those in inland waters.

8. Prestación de servicios aéreos, de transporte de mercancías por carretera (excepto los servicios del Grupo de Transporte Escocés u organismo que directa o indirectamente le sustituya) y de ferrocarril por el Consejo Británico de los Ferrocarriles. Pago de subvenciones, respecto a servicios públicos de transporte de mercancías, a:

a) concesionarios de tales servicios por carretera (excepto el Grupo Escocés de Transporte u organismo que directa o indirectamente le sustituya);

b) concesionarios de tales servicios por aire (excepto los que prestan servicio a o desde las Highlands y las Islas);

c) concesionarios de tales servicios por ferrocarril.

9. Todas las facultades reglamentarias de la Autoridad para la aviación civil referentes a aeropuertos. Protección de aeronaves y aeropuertos contra actos de violencia.

10. Las materias siguientes, excepto en relación a la prestación de asistencia financiera para la ejecución de obras a beneficio de la industria pesquera: puertos, ferries y muelles afectados al Consejo Británico de Transporte y Docks, al Consejo Británico de los Ferrocarriles, al Consejo Británico de las Vías Acuáticas o a la Compañía Nacional

8. Provision of air services, provision of freight transport services by road (other than by the Scottish Transport Group or any body directly or indirectly replacing it) and provision of railway services by the British Railways Board. Payments, in respect of public freight services of subsidies—

(a) to operators (other than the Scottish Transport Group or any body directly or indirectly replacing it) of such services by road;

(b) to operators (other than those providing services to or from places in the Highlands and Islands) of such services by air; and

(c) to operators of such services by rail.

9. Any regulatory powers of the Civil Aviation Authority relating to aerodromes. Protection of aircraft and aerodromes against acts of violence.

10. The following, except in relation to the provision of financial assistance for the execution of works for the benefit of the fishing industry: harbours, ferries and boatslips vested in the British Transport Docks Board, the British Railways Board, the British Waterways

de Fletes o a cualquiera de sus subsidiarias (en el sentido de la Ley del Transporte de 1968), o afectados a cualquiera de los organismos especificados en el Anexo 3 a la Ley de Puertos, Muelles y Ferries (Escocia) de 1937.

11. Pago de subvenciones y ayudas referentes a terreno agrícola, distintas de las mencionadas en el grupo 13 y las referentes a obras de drenaje arterial.

12. Plagas del campo. Control de enfermedades animales, incluyendo las de los peces.

13. Realización de censos de población.

14. La continuación de los Tribunales siguientes:

a) Alto Tribunal de Justicia («High Court of Justiciary») como Tribunal Penal de Primera Instancia y de Apelación;

b) «Court of Session» como Tribunal Civil de Primera Instancia y de Apelación;

c) los «Sheriff courts».

15. Jueces del Alto Tribunal de Justicia y del «Court of Session», Presidente y miembros del Scottish Land Court, los «sheriff principal», «sheriff principal» temporales, «sheriff» y «sheriff» temporales.

Board or the National Freight Corporation on in any subsidiary (within the meaning of the Transport Act 1968) of any of those Boards or of the Corporation, or vested in any of the bodies specified in Schedule 3 to the Harbours, Pier and Ferries (Scotland) Act 1937.

11. Payment of grants and subsidies in relation to agricultural land other than those mentioned in Group 13 and those relating to arterial drainage works.

12. Plant health. Control of diseases of animals, including fish.

13. Taking of censuses of the population.

14. The continued existence of—

(a) the High Court of Justiciary as a criminal court of first instance and of appeal;

(b) the Court of Session as a civil court of first instance and of appeal;

(c) the sheriff courts.

15. Judges of the High Court of Justiciary and the Court of Session, the Chairman and members of the Scottish Land Court, sheriffs principal, temporary sheriffs principal, sheriffs and temporary sheriffs.

Las materias excluidas no se refieren al número de tales personas o a la demarcación de las áreas territoriales correspondientes a los «sheriff principal» o a los «sheriff».

16. Competencia:

a) del Alto Tribunal de Justicia sobre los delitos que en el momento de entrada en vigor de este párrafo estaban incluidos en su competencia en primera instancia, y en relación con su «nobile officium»;

b) de los «Sheriff Court» sobre las transgresiones que en la misma fecha eran de su competencia;

c) del «Court o Session» sobre cualquier cuestión de *status*, derecho u obligación de la descripción y cuantía que en tal fecha estuvieran incluidos en su competencia en primera instancia, y en relación con su «nobile officium»;

d) de los «Sheriff Court» sobre cualquier cuestión de *status*, derecho u obligación de la descripción y cuantía que en tal fecha fuese de su competencia en primera instancia.

The matters above do not extend to the number of such persons or to the determination of the territorial areas in respect of which sheriffs principal or sheriffs are to act.

16. The jurisdiction—

(a) of the High Court Justiciary over any offence of a description which on the date of commencement of this paragraph was within its jurisdiction at first instance, and in respect of its *nobile officium*;

(b) of the sheriff court over any offence of a description which at that date was within its jurisdiction;

(c) of the Court of Session over any question of status, right or obligation of a description and value which at that date was within its jurisdiction at first instance, and in respect of its *nobile officium*;

(d) of the sheriff court over any question of status, right or obligation of a description and value which at that date was within its jurisdiction at first instance.

Las materias excluidas no se extienden al mantenimiento de la naturaleza privativa de cualquier competencia o a la demarcación territorial de la jurisdicción de los «Sheriff Court».

17. La apelación a la Cámara de los Lores contra las decisiones del «Court of Session». Los recursos ante el Alto Tribunal de Justicia de cualquier persona convicta de delito por cualquier tribunal.

La materias del párrafo anterior no se extienden a las formas o fundamentos del recurso al Alto Tribunal de Justicia.

18. La facultad del Alto Tribunal de Justicia para regular su propio procedimiento y el procedimiento en causas penales de todos los tribunales inferiores. La facultad del «Court of Session» para regular su propio procedimiento y el procedimiento en pleitos civiles de los «Sheriff Court».

19. Los tribunales siguientes:

- Consejos de Guerra y el Tribunal de Apelación de los Consejos de Guerra y todas las materias de penas, competencia, prueba y procedimiento referente a estos tribunales.
- El «Lyon Court».
- Los tribunales electorales constituidos de acuerdo con la sección 110 de la Ley de Representación del Pueblo de 1949.

The matters above do not extend to the continued existence of the privative nature of any jurisdiction or to the determination of the territorial jurisdiction of the sheriff courts.

17. Appeals to the House of Lords against decision of the Court of Session. Recourse to the High Court of Justiciary by any person found to have committed an offence by any court.

The matters above do not extend to the manner or grounds of recourse to the High Court of Justiciary.

18. The power of the High Court of Justiciary to regulate its own procedure and the procedure in criminal matters of all inferior courts. The power of the Court of Session to regulate its own procedure and the procedure in civil matters of the sheriff courts.

19. The following courts—

Courts-martial and the Courts-Martial Appeal Court;
and all matters of penalties, jurisdiction, evidence and procedure relating to those courts;

The Lyon Court;

Election Courts constituted under section 110 of the Representation of the People Act 1949;

- Los tribunales constituidos de acuerdo con la sección 45, 9 (apelaciones en cuestiones de registro), de la misma Ley de 1949.
- El tribunal de prácticas restrictivas de la competencia.
- El Tribunal de apelación en lo Laboral.

y las materias y procedimientos referentes a los mismos.

20. Organismos públicos, excepto los relacionados con materias objeto de devolución. Seguros. Banca. Moneda de curso legal. Propiedad Intelectual. Condiciones de seguridad para bienes de consumo. Prácticas restrictivas de la competencia y monopolios. Regulación de los tipos de interés y del crédito.

21. Regulación de tasas y precios, excepto los percibidos por:

- a) un Secretario Escocés;
- b) un organismo público o persona nombrada por un Secretario Escocés o nombrada por autorización de una disposición legal referente a una materia objeto de devolución;
- c) una corporación local en relación con una de sus funciones que no esté incluida entre sus competencias obligatorias («scheduled functions»).

Courts constituted under section 45(9) (registration appeals) of the said Act of 1949;

The Restrictive Practices Court;

The Employment Appeal Tribunal;

and special matters of penalties, jurisdiction, evidence and procedure relating to those courts.

20. Corporate bodies other than public bodies related to devolved matters. Insurance. Banking. Legal tender. Intellectual property. Safety standards for goods. Restrictive trading practices and monopolies. Regulation of interest rates and credit.

21. Regulation of charges and prices other than those charged by—

- (a) a Scottish Secretary; or
- (b) a public body or person appointed by a Scottish Secretary or appointed under an enactment relating to a devolved matter; or
- (c) a local authority in relation to a function which is not a scheduled function.

22. Sindicatos y asociaciones patronales. Conflictos y relaciones laborales.

23. Condiciones de los contratos laborales y derechos y obligaciones legales en la relación laboral, excepto las condiciones de contratación de personal por:

- a) un Secretario Escocés;
- b) un organismo público o persona nombrada por un Secretario Escocés o nombrada por autorización de una disposición legal referente a una materia objeto de devolución;
- c) por una corporación local.

Los párrafos a) y b) anteriores no se aplican a las personas que formen parte de la Función Pública Interior de Su Majestad, incluyendo las que se especifican en la sección 67, 5, de esta ley, y el párrafo c) no se aplica a las personas que presten servicio únicamente en relación con una de las competencias obligatorias de las corporaciones locales.

24. Todas las materias referentes al derecho de persecución pública de los delitos o a la organización, establecimiento, cualificación o condiciones del servicio en relación con la persecución pública de los delitos.

22. Trade unions and employers' associations. Trade disputes and labour relations.

23. Terms and conditions of employment and related statutory rights and duties of employment, but excluding regulation of terms and conditions of service in respect of a person who is paid—

- (a) by a Scottish Secretary; or
- (b) by a public body or person appointed by a Scottish Secretary or appointed under an enactment relating to a devolved matter; or
- (c) by a local authority.

Paragraphs (a) and (b) above do not apply to a person who is a member of Her Majesty's Home Civil Service, including a person of a description designated under section 67(5) of this Act; and paragraph (c) above does not apply to a person who is employed exclusively for the purpose of a scheduled function.

24. Any matter relation to the right to prosecute any offence, or to organisation, accommodation, appointments, qualifications or terms or conditions of service in relation to the prosecution of offences.

25. Todo lo referente a penas, prueba o procedimiento penal especial referentes a asuntos no incluidos en ningún grupo de la parte I de este Anexo. Deportación y extradición.

PARTE III: DISPOSICIONES LEGALES REFERENTES A LOS GRUPOS
DE LA PARTE I⁹

ANEXO 11

Materias incluidas en la competencia del Ejecutivo Escocés pero no en la competencia legislativa de la Asamblea

Grupo A. Aborto

Las facultades de la Ley del Aborto de 1967.

Grupo B. Subvenciones a universidades

Las facultades de la sección 75, b), de la Ley de Educación (Escocia) de 1962, para asignar cantidades al pago de subvenciones a uni-

⁹ *Nota del traductor.*—Se trata de una lista de las disposiciones legales referentes a las materias que se transfieren a la competencia legislativa de la Asamblea y del

25. Any special matter of criminal penalties, evidence or procedure relating to matters not included in any Group in Part I of this Shedule. Deportation and extradition.

PART III: ENACTMENTS RELATING TO THE GROUPS IN PART I*

SCHEDULE II

**Matters Within Powers of Scottish Executive but not
Within Legislative Competence of Assembly**

Group A. Abortion

The powers under the Abortion Act 1967.

Group B. Grants to universities

The powers under section 75(b) of the Education (Scotland) Act 1962 to apply sums for the purpose of the payment of grants to univer-

* Se trata de una lista de las disposiciones legales referentes a las materias que se transfieren a la competencia legislativa de la Asamblea y del Ejecutivo Escocés

versidades, y las facultades de las secciones 76 y 144, 5, de la misma ley en relación con la sección 75, b).

Grupo C. Garantía por parte de Autoridades locales de préstamos para vivienda

Las facultades para aprobar la concesión de garantía por corporaciones locales, según la sección 50 de la Ley de Vivienda (disposiciones financieras) (Escocia) de 1968, y para comprometerse a saldar hasta la mitad de las posibles pérdidas cubiertas por tal garantía.

Grupo D. Subvenciones para gastos ocasionados en relación con la población inmigrante

Las facultades de la sección 11 de la Ley de Régimen Local (Escocia) de 1966.

Ejecutivo Escocés, ordenadas en una columna. En otra columna aparte se especifica si las materias reguladas en la disposición son objeto de transferencia o no o en qué parte.

sities and the powers under section 76 and 144(5) of that Act so far as relating to section 75(b).

Group C. Local authority guarantees of housing loans

The powers to approve guarantees by local authorities under section 50 of the Housing (Financial Provisions) (Scotland) Act 1968 and to undertake to make good up to one half of any loss sustained under the terms of such a guarantee.

Group D. Grants for expenditure due to immigrant population

The powers under section 11 of the Local Government (Scotland) Act 1966.

ordenados en una columna. En otra columna aparte se especifica si las materias reguladas en la disposición son objeto de transferencia o no o en qué parte.

Grupo E. Utilización y urbanización del territorio

1. Las facultades de la Ley sobre Adquisición de Terreno (Procedimiento de Autorización (Escocia) de 1947, en los casos en que la orden de expropiación se dicte, o se dictaría, o sería confirmada, por un Secretario Escocés, excepto:

a) en casos en que el objeto de expropiación pertenezca a un concesionario legal, exceptuado («excepted statutory undertaker») los de la sección 3, 4, y

b) en los casos del párrafo 18 del Anexo 1.

2. Las facultades concedidas por las Leyes para el desarrollo de las Highlands y las islas de 1965 y 1968, excepto:

a) la facultad para ampliar el área de acción del Consejo para el Desarrollo de las Highlands y de las Islas, contenida en la sección 1 de la Ley de 1965, y

b) la facultad de la sección 10, 4, de la Ley de 1965, para autorizar la ejecución de obras en cuanto se refiera a los concesionarios legales exceptuados.

Group E. Land use and development

1. The powers under the Acquisition of Land (Authorisation Procedure) (Scotland) Act 1947, in cases where the compulsory purchase order is or would be made or confirmed by a Scottish Secretary, except—

(a) in cases where the apparatus belongs to excepted statutory undertakers, those under section 3(4); and

(b) those under paragraph 18 of Schedule I.

2. The powers under the Highlands and Islands Development (Scotland) Acts 1965 and 1968 except—

(i) the powers to extend the area of Highlands and Islands Development Board under section I of the Act of 1965; and

(ii) the power under section 10(4) of the Act of 1965 to authorise the carrying out of works, so far as exercisable in relation to excepted statutory undertakers.

3. Las facultades enumeradas en los párrafos 2 y 5 a 7 del Anexo 3 a la Ley del Gas de 1965.

4. Las facultades de las secciones 4 y 18 de la Ley de Nuevas Ciudades (Escocia) de 1968, en cuanto no estén incluidas en los grupos del Anexo 10 de la presente Ley.

5. Las facultades de los Anexos 3 y 4 de aquella Ley.

6. Las facultades que otorga la sección 37 de la Ley de Planificación Urbana y Territorial (Escocia) de 1972, en relación con las sanciones impuestas por un Secretario Escocés.

7. Las facultades de la sección 121, 1, de aquella Ley en cuanto se deban ejercer sobre materias de la competencia de un Secretario Escocés.

8. La facultad de la sección 240 de aquella Ley.

9. Las siguientes facultades concedidas por la Ley de la Agencia Escocesa para el Desarrollo, de 1975:

.....

10. Las facultades concedidas por la Ley de Terrenos comunales de 1975, con las excepciones siguientes:

.....

3. The powers under paragraphs 2 and 5 to 7 of Schedule 3 to the Gas Act 1965.

4. The powers under sections 4 and 18 of the New Towns (Scotland) Act 1968 so far as they are not included in the Groups in Schedule 10 to this Act.

5. The powers under Schedules 3 and 4 to that Act.

6. The powers exercisable under section 37 of the Town and Country Planning (Scotland) Act 1972 in relation to sanctions granted by a Scottish Secretary.

7. The powers under section 121(1) of that Act, so far as exercisable in relation to matters with respect to which a Scottish Secretary exercises functions

8. The power under section 240 of that Act.

9. The following powers under the Scottish Development Agency Act 1975:—

.....

10. The powers exercisable under the Community Land Act 1975 except—

.....

11. Las facultades siguientes concedidas por la Ley de Areas urbanas Interiores de 1978:

Grupo F. Contaminación, etc.

1. Las facultades de la Ley sobre Fábricas de Alcalis, etc., de 1906.

2. La facultad contenida en la sección 1 1, d) de la Ley de Higiene y Seguridad en el Trabajo de 1974, para exigir condiciones en los locales, excepto en lo que se refiere a vehículos de motor, aeronaves, hovercraft o navíos.

3. Las facultades contenidas en las secciones 3 3, 5, 11, 12, 14 1 a 6, 15, 16, 18 2, 20 3, 27 1, 44, 45, 50 y 80 de aquella ley, en cuanto se refieran al control de emisiones atmosféricas de substancias ofensivas o dañosas, excepto las procedentes de vehículos a motor, aeronaves y hovercraft.

4. En lo que se refiera a embarcaciones, excepto las utilizadas en aguas interiores, las facultades contenidas en las secciones siguientes:

a) 32 1 a 3, y 36 1, de la Ley de Sanidad Pública (Escocia) de 1897;

11. The following powers under the Inner Urban Areas Act 1978:—

Group F. Pollution, etc.

1. The powers exercisable under the Alkali etc. Works Regulations Act 1906.

2. The power under section 1(1)(d) of the Health Safety at Work etc. Act 1974 to prescribe classes of premises, except so far as exercisable in relation to motor vehicles, aircraft, hovercraft or vessels.

3. The powers under sections 3(3), 5, 11, 12, 14(1) to (6), 15, 16, 18(2), 20(3), 27(1), 44, 45, 50 and 80 of that Act so far as exercisable in relation to the control of emissions into the atmosphere of noxious or offensive substances otherwise than from motor vehicles, aircraft or hovercraft.

4. So far as they relate to vessels other than those in inland waters, the powers under:—

(a) sections 32(1) to (3) and 36(1) of the Public Health (Scotland) Act 1897;

- b) 6, 8, 146 1; 148, 149 y 178 de la misma ley (en lo que se refieran a las secciones 16 a 27, 29 a 32 y 36 de la misma);
- c) 1 2, de la Ley de Limpieza del Aire de 1956, y
- d) todas las de la Ley de Control de la Contaminación de 1974 (excepto las de las secciones 30 5; 75 a 77 y 100 a 103).

Grupo G. Tráfico por carretera

1. La facultad de la sección 13 de la Ley de Normas de Tráfico por Carretera de 1967, para dictar reglamentos respecto al uso de ciertas carreteras particulares especiales.
2. La facultad de la sección 23 de la misma ley para dictar normas referentes a ciertos cruces especiales.
3. La facultad de la subsección 2 de la sección 54 de aquella ley para autorizar la creación o conservación de señales que no sean del tipo prescrito.
4. La facultad de la sección 77 de aquella ley para prohibir por orden la conducción de vehículos:
 - a) en todas las carreteras del área que en la orden se determine, a velocidad superior a la que en ella se fije;

- (b) sections 6, 8, 146(1), 148, 149 and 178 of that Act (so far as they relate to sections 16 to 27, 29 to 32 and 36 of that (Act);
- (c) section 1(2) of the Clean Air Act 1956; and
- (d) the Control of Pollution Act 1974 (other than those under sections 30(5), 75 to 77 and 100 to 103).

Group G. Road traffic

1. The power under section 13 of the Road Traffic Regulation Act 1967 to make regulations with respect to the use of particular special roads.
2. The power under section 23 of that Act to make regulations with respect to a particular crossing or particular crossings.
3. The power under subsection (2) of setion 54 of that Act to authorise the erection or retention of signs which are not of a prescribed type.
4. The power under section 77 of that Act to prohibit, by order, the driving of motor vehicles—
 - (a) on all roads in any are specified in the order, or on any road so specified, at a speed greater than that so specified; or

b) en una carretera determinada, a velocidad inferior a la que se fije.

5. La facultad contenida en las restantes secciones de tal ley, a excepción de las 55 1; 59, 71, 80, 81, 95 a 97, 99, 101, 103, 104 1, b).

6. La facultad de las secciones 15, 20, 26, 31, 5, 36 A, 3 A, 36 B, 4, 38 y 39 de la Ley de Tráfico por Carretera de 1972.

7. La facultad de la sección 17 de la Ley de Tráfico por Carretera de 1974.

Grupo H. Discriminación por motivos raciales

La facultad de las secciones 19 3 y 5, y 57 5, de la Ley de Relaciones Raciales de 1976, en cuanto deban ejercitarse en relación con establecimientos comprendidos en los párrafos 6 y 7 de la tabla de la sección 17 de tal ley.

Grupo I. Discriminación por razón del sexo

Las facultades de la sección 25 3 y 5, y 66 5, y el Anexo 2 a la Ley sobre Discriminación por Razón del Sexo de 1975, en cuanto de-

(b) on any road so specified, at a speed less than that so specified.

5. The powers under the other sections of that Act except those in sections 55(1), 59, 71, 78, 80, 81, 95 to 97, 99, 101, 103 and 104(1B).

6. The powers under sections 15, 20, 26, 31(5), 36A(3A), 36B(4), 38 and 39 of the Road Traffic Act 1972.

7. The powers under section 17 of the Road Traffic Act 1974.

Group H. Race discrimination

The powers under sections 19(3) and (5) and 57(5) of the Race Relations Act 1976 so far as exercisable in relation to establishments falling within paragraphs 6 and 7 of the Table in section 17 of that Act.

Group I. Sex discrimination

The powers under—

(a) sections 25(3) and (5), 27 and 66(5) of, and Schedule 2 to, the Sex Discrimination Act 1975, so far as exercisable in rela-

ban ejercitarse en relación con establecimientos incluidos en los párrafos 6 y 7 de la tabla de la sección 22 de tal ley, y la sección 79, excepto en lo que se refiera a dotaciones para universidades o al Carnegie Trust.

Grupo J. Parques reales

Facultades concedidas por la sección 22 de la Ley de Terrenos Propiedad de la Corona de 1851 y todas las disposiciones de las leyes de Regulación de Parques de 1872 a 1974.

Grupo K. Estadísticas penales

La facultad del Secretario de Estado para dictar directrices, según la sección 47 1, de la Ley de Policía (Escocia) de 1967.

tion to establishments falling within paragraphs 6 and 7 of the Table in section 22 of that Act, and

- (b) section 79, except so far as exercisable in relation to university endowments or the Carnegie Trust.

Group J. Royal parks

The powers exercisable by virtue of section 22 of the Crown Lands Act 1851 and any provision of the Parks Regulation Acts 1872 to 1974.

Group K. Criminal statistics

The power of the Secretary of State to give directions under section 47(1) of the Police (Scotland) Act 1967.

